



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

jeudi
24-03-2005
Soir

donderdag
24-03-2005
Avond

<i>cdH</i>	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	<i>Front National</i>
<i>MR</i>	<i>Mouvement réformateur</i>
<i>N-VA</i>	<i>Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	<i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a-spirit</i>	<i>Socialistische Partij Anders – Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht</i>
<i>Vlaams Belang</i>	<i>Vlaams Belang</i>
<i>VLD</i>	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	
<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Parlementair stuk van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i>	<i>version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)</i>	<i>CRIV</i>	<i>voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	<i>CRABV</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i>	<i>CRIV</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i>
	<i>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>		<i>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN</i>	<i>séance plénière</i>	<i>PLEN</i>	<i>plenum</i>
<i>COM</i>	<i>réunion de commission</i>	<i>COM</i>	<i>commissievergadering</i>
<i>MOT</i>	<i>motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>	<i>MOT</i>	<i>moties tot besluit van interpellaties (beige gekleurd papier)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

SOMMAIRE

Excusés	1
Agenda	1
<i>Orateurs:</i> Rudy Demotte , ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, Luc Goutry , Koen Bultinck , Paul Tant	
Motion d'ordre	10
<i>Orateur:</i> Greta D'hondt	

PROJETS ET PROPOSITIONS 11

Projet de loi modifiant la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées et modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (1555/1-8) 11

- Proposition de loi visant à modifier la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers afin d'atténuer la "double peine" (84/1-2) 11

- Proposition de loi mettant fin au système de la double peine et modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (160/1-2) 11

Discussion générale 11
Orateur: **Walter Muls**, rapporteur

Rappel au Règlement 12
Orateurs: **Paul Tant**, **Melchior Wathelet**, président du groupe cdH, **Liesbeth Van der Auwera**, **Greta D'hondt**, **Servais Verherstraeten**, **Pieter De Crem**, président du groupe CD&V, **Yvan Mayeur**

PROJETS ET PROPOSITIONS (CONTINUATION) 15

Projet de loi modifiant la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées et modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (1555/1-8) 15

- Proposition de loi visant à modifier la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers afin d'atténuer la "double peine" (84/1-2) 15

- Proposition de loi mettant fin au système de la double peine et modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (160/1-2) (continuation) 15

INHOUD

Berichten van verhindering	1
Agenda	1
<i>Sprekers:</i> Rudy Demotte , minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, Luc Goutry , Koen Bultinck , Paul Tant	
Ordemotie	10
<i>Spreker:</i> Greta D'hondt	

ONTWERPEN EN VOORSTELLEN 11

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van de gevonnenen personen en tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (1555/1-8) 11

- Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen teneinde de "dubbele bestraffing" te versoepelen (84/1-2) 11

- Wetsvoorstel tot wijziging van de regeling van de dubbele strafbaarstelling en tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (160/1-2) 11

Algemene bespreking 11
Spreker: **Walter Muls**, rapporteur

Beroep op het Reglement 12
Sprekers: **Paul Tant**, **Melchior Wathelet**, voorzitter van de cdH-fractie, **Liesbeth Van der Auwera**, **Greta D'hondt**, **Servais Verherstraeten**, **Pieter De Crem**, voorzitter van de CD&V-fractie, **Yvan Mayeur**

ONTWERPEN EN VOORSTELLEN (VOORTZETTING) 15

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van de gevonnenen personen en tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (1555/1-8) 15

- Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen teneinde de "dubbele bestraffing" te versoepelen (84/1-2) 15

- Wetsvoorstel tot wijziging van de regeling van de dubbele strafbaarstelling en tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (160/1-2) (voortzetting) 15

<i>Reprise de la discussion générale</i>	15	<i>Hervatting van de algemene bespreking</i>	15
<i>Orateurs: Servais Verherstraeten, Laurette Onkelinx</i> , vice-première ministre et ministre de la Justice, <i>Olivier Maingain, Bert Schoofs, Claude Marinower</i>		<i>Sprekers: Servais Verherstraeten, Laurette Onkelinx</i> , vice-eerste minister en minister van Justitie, <i>Olivier Maingain, Bert Schoofs, Claude Marinower</i>	
<i>Discussion des articles</i>	29	<i>Bespreking van de artikelen</i>	29
Projet de loi portant modification de la loi du 20 juillet 1979 concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances relatives à certains cotisations, droits, taxes et autres mesures, en exécution de la directive 2004/79/CE de la Commission du 4 mars 2004 (1644/1)	30	Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 20 juli 1979 betreffende de wederzijdse bijstand inzake de invordering van schuldvorderingen die voortvloeien uit bepaalde bijdragen, rechten, belastingen en andere maatregelen, in uitvoering van de richtlijn 2004/79/EG van de Commissie van 4 maart 2004 (1644/1)	30
<i>Discussion générale</i>	30	<i>Algemene bespreking</i>	30
<i>Discussion des articles</i>	30	<i>Bespreking van de artikelen</i>	30
Proposition de loi modifiant les lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat afin d'assurer le respect des délais de dépôt des notes de politique générale auprès de la Chambre des représentants (1556/1-4)	30	Wetsvoorstel tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit met het oog op het tijdig indienen van de beleidsnota's bij de Kamer van volksvertegenwoordigers (1556/1-4)	31
- Proposition de modification du Règlement visant à assurer le dépôt dans les délais des notes de politique générale à la Chambre des représentants (1557/1-2)	31	- Voorstel tot wijziging van het Reglement met het oog op het tijdig indienen van de beleidsnota's bij de Kamer van volksvertegenwoordigers (1557/1-2)	31
<i>Discussion générale</i>	31	<i>Algemene bespreking</i>	31
<i>Orateurs: Hilde Vautmans</i> , rapporteur, <i>Maya Detiège, Jan Mortelmans, Paul Tant</i>		<i>Sprekers: Hilde Vautmans</i> , rapporteur, <i>Maya Detiège, Jan Mortelmans, Paul Tant</i>	
<i>Discussion des articles</i>	35	<i>Bespreking van de artikelen</i>	35
Proposition de modification du Règlement de la Chambre des représentants en ce qui concerne les lois-programmes (51/1-4)	36	Voorstel tot wijziging van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers met betrekking tot programmawetten (51/1-4)	36
<i>Discussion</i>	36	<i>Bespreking</i>	36
<i>Orateurs: Hilde Vautmans</i> , rapporteur, <i>Jan Mortelmans, Paul Tant</i>		<i>Sprekers: Hilde Vautmans</i> , rapporteur, <i>Jan Mortelmans, Paul Tant</i>	
Médiateurs fédéraux – Nouvel appel aux candidats	39	Federale ombudsmannen – Nieuwe oproep tot kandidaten	39
Renvoi en commission d'une proposition de loi	39	Verwijzing naar de commissie van een wetsvoorstel	39
Prise en considération de propositions	40	Inoverwegingneming van voorstellen	40
Demande d'urgence de la part du gouvernement	40	Urgentieverzoek vanwege de regering	40
Eloge funèbre	40	Rouw hulde	40
<i>Orateurs: Herman De Croo</i> , président, <i>Vincent Van Quickenborne</i> , secrétaire d'Etat à la Simplification administrative		<i>Spreker: Herman De Croo</i> , voorzitter, <i>Vincent Van Quickenborne</i> , staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging	
VOTES NOMINATIFS	42	NAAMSTEMMINGEN	42
Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Gerolf Annemans sur "la clef de répartition francophones/néerlandophones lors des recrutements/nominations à l'AFER, à l'ADA, à l'ACED, à l'ISI et à l'AREC" (n° 557)	42	Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Gerolf Annemans over "de verhouding Nederlandstaligen-Franstaligen bij de aanwervingen/benoemingen bij de AOIF, ADC, AKRED, BBI en AI" (nr. 557)	42
<i>Orateur: Jean-Pol Henry</i>		<i>Spreker: Jean-Pol Henry</i>	
Motions déposées en conclusion des interpellations de:	43	Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van:	43
- M. Pieter De Crem sur "les propositions relatives à la déduction fiscale de l'épargne-pension" (n° 561)	44	- de heer Pieter De Crem over "de voorstellen i.v.m. de fiscale aftrek van het pensioensparen" (nr. 561)	43
- Mme Marleen Govaerts sur "les propositions du sp.a et du VLD visant à instaurer un taux unique	44	- mevrouw Marleen Govaerts over "de voorstellen van sp.a en VLD om de aftrek pensioensparen	43

en matière de déduction fiscale pour l'épargne-pension" (n° 565)		voor iedereen gelijk te maken" (nr. 565)	
Projet de loi relatif au suivi de l'action gouvernementale en ce qui concerne les objectifs du millénaire pour le développement (1082/4)	44	Wetsontwerp betreffende de follow-up van het optreden van de regering op het stuk van de Millenniumdoelstellingen inzake ontwikkeling (1082/4)	44
Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants: 1° Convention, établie par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles le 29 mai 2000; 2° Protocole à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats membres de l'Union européenne, établi par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, fait à Luxembourg le 16 octobre 2001 (1523/1)	45	Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten: 1° Overeenkomst, door de Raad vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Brussel op 29 mei 2000; 2° Protocol vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, bij de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Luxemburg op 16 oktober 2001 (1523/1)	45
Projet de loi modifiant l'arrêté royal n° 4 du 29 décembre 1969 relatif aux restitutions en matière de taxe sur la valeur ajoutée, la loi du 8 août 1997 sur les faillites et le Code des impôts sur les revenus 1992, en vue d'assurer un traitement fiscal plus équitable aux créanciers dans le cadre d'un concordat judiciaire ou d'une faillite (1637/3)	45	Wetsontwerp tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 4 van 29 december 1969 met betrekking tot de teruggaven inzake belasting over de toegevoegde waarde, de faillissementswet van 8 augustus 1997 en het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, strekkende tot een rechtvaardiger fiscale behandeling van de schuldeisers in het kader van een gerechtelijk akkoord of faillissement (1637/3)	45
Amendement et article réservés du projet de loi modifiant la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics (1534/1-6)	46	Aangehouden amendement en artikel van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten (1534/1-6)	46
Ensemble du projet de loi modifiant la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics (1534/5)	46	Geheel van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten (1534/5)	46
Amendements et articles réservés du projet de loi modifiant la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées et modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (1555/1-8)	47	Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van de gevonnenen personen en tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (1555/1-8)	46
Ensemble du projet de loi modifiant la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées et la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (nouvel intitulé) (1555/7)	48	Geheel van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van de gevonnenen personen en van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (nieuw opschrift) (1555/7)	47
Projet de loi portant modification de la loi du 20 juillet 1979 concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances relatives à certains cotisations, droits, taxes et autres mesures, en exécution de la directive 2004/79/CE de la Commission du 4 mars 2004 (1644/1)	48	Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 20 juli 1979 betreffende de wederzijdse bijstand inzake de invordering van schuldvorderingen die voortvloeien uit bepaalde bijdragen, rechten, belastingen en andere maatregelen, in uitvoering van de richtlijn 2004/79/EG van de Commissie van 4 maart 2004 (1644/1)	48
Proposition de loi modifiant les lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat afin d'assurer le respect des délais de dépôt des notes de politique	48	Wetsvoorstel tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit met het oog op het tijdig indienen van de beleidsnota's bij de	48

générale auprès de la Chambre des
représentants (1556/4)

Proposition de modification du Règlement visant à 49
assurer le dépôt dans les délais des notes de
politique générale à la Chambre des
représentants (1557/1)

Proposition de modification du Règlement de la 49
Chambre des représentants en ce qui concerne
les lois-programmes (51/4)

Orateur: Yvan Mayeur

Adoption de l'agenda 50

ANNEXE 51

VOTES 51

DETAIL DES VOTES NOMINATIFS 51

COMMUNICATIONS 58

PROPOSITIONS 58

PRISE EN CONSIDERATION 58

DIVERS 60

MEDIATEURS FEDERAUX – APPEL AUX CANDIDATS 60

Kamer van volksvertegenwoordigers (1556/4)

Voorstel tot wijziging van het Reglement met het 49
oog op het tijdig indienen van de beleidsnota's bij
de Kamer van volksvertegenwoordigers (1557/1)

Voorstel tot wijziging van het Reglement van de 49
Kamer van volksvertegenwoordigers met
betrekking tot programmawetten (51/4)

Spreker: Yvan Mayeur

Goedkeuring van de agenda 50

BIJLAGE 51

STEMMINGEN 51

DETAIL VAN DE NAAMSTEMMINGEN 51

MEDEDELINGEN 58

VOORSTELLEN 58

INOVERWEGINGNEMING 58

VARIA 60

FEDERALE OMBUDSMANNEN – OPROEP TOT 60

KANDIDATEN

SEANCE PLENIERE**PLENUMVERGADERING**

du

van

JEUDI 24 MARS 2005

DONDERDAG 24 MAART 2005

Soir

Avond

La séance est ouverte à 18.41 heures par M. Herman De Croo, président.
De vergadering wordt geopend om 18.41 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Ministre du gouvernement fédéral présent lors de l'ouverture de la séance:
Tegenwoordig bij de opening van de vergadering is de minister van de federale regering:
Rudy Demotte.

Le **président**: La séance est ouverte.
De vergadering is geopend.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.
Een reeks mededelingen en besluiten moet ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.

Excusés**Berichten van verhindering**

Anne-Marie Baeke, Pierrette Cahay-André, Philippe Collard, Valérie De Bue, Patrick Moriau, Dominique Tilmans, pour raisons de santé / wegens ziekte;
Charles Michel, Joëlle Milquet, Elio Di Rupo, devoirs de mandat / ambtsplicht;
Pierre Lano, en mission à l'étranger / met zending buitenlands;
Martine Taelman, deuil familial / familierouw.

01 Agenda
01 Agenda

01.01 Rudy Demotte, ministre: Monsieur le président, j'ai l'honneur de vous demander, au nom du gouvernement, de bien vouloir faire porter à l'ordre du jour de cette assemblée le projet de loi ayant trait à la maîtrise du budget des soins de santé et portant diverses dispositions en matière de santé.

01.01 Minister **Rudy Demotte**: Namens de regering vraag ik dat het wetsontwerp betreffende de beheersing van de begroting van de gezondheidszorg en houdende diverse bepalingen inzake gezondheid op de agenda van deze vergadering zou worden geplaatst, nr. 1627.

Le **président**: Cela signifie un ajout à notre ordre du jour. Monsieur le ministre, il s'agit bien du document 1627/6 et du rapport 1627/5? (*Assentiment*)

De **voorzitter**: Stemt de Kamer in met die toevoeging aan de agenda?

Mes chers collègues, marquez-vous votre accord sur cet ajout à l'ordre du jour?

01.02 Luc Goutry (CD&V): Mijnheer de voorzitter, collega's, CD&V

01.02 **Luc Goutry** (CD&V): La

is uiterst verwonderd over de vraag van de minister. We zijn echt verrast vooral omdat we vrezen dat zeer slecht wetgevend werk zal worden behandeld. Dat is nog het ergst van allemaal. Ik kom straks terug op de procedure. Ik herhaal dat het ergste is dat slecht wetgevend werk zal gebeuren omdat tal van teksten onnauwkeurig werd nagekeken.

Mijnheer de voorzitter, alles draait rond het feit dat de meerderheid tijdens de laatste vergadering van dinsdag laatsleden, op de middag en zonder vermelding op de agenda, om 12 uur 19 amendementen heeft ingediend. Deze amendementen strekten veel verder dan het wijzigen van een punt of een komma. Het zijn essentiële amendementen ten gronde.

Collega's die het debat hebben gevolgd – dat zijn ongeveer jullie allemaal -, meerdere artikelen over het geneesmiddelenbeleid, het koninginnenstuk en ruggengraat van het ontwerp, worden gewoon opgeheven. Via een amendement wordt over zaken met zeer verstrekende gevolgen een nieuw artikel geschreven met een compleet nieuwe procedure.

Mijnheer de voorzitter, de voorbije weken was er geen haast voor de meerderheid. Twee weken op voorhand werden rustig vergaderingen gehouden waar iedereen zijn zeg mocht doen. Kortom, we hadden tijd zat. Volgens de voorzitter van de commissie was het zelfs niet noodzakelijk dat het ontwerp voor het paasreces zou worden goedgekeurd. Iedereen was op zijn gemak. Plots kon evenwel de CD&V-vraag niet worden ingewilligd of het omwille van het indienen van 19 amendementen niet mogelijk was de vergadering van dinsdag een paar uren te schorsen teneinde de oppositie – voor zover dit nog belangrijk is – toe te laten kennis te nemen van de teksten van de amendementen die ongeveer 20 bladzijden besloegen zodat we ons konden vergewissen van de draagwijdte en de inhoud van de amendementen en de coördinatie te kunnen maken.

Daar is geen enkel gehoor voor gevonden. Men had ons ook totaal niet verwittigd op voorhand. Men heeft niets gezegd en gewoon de minderheid overruled. Men heeft daar een stemming à la minute over gehouden. Men is gewoon om 14.15 uur in de commissie onmiddellijk met de bespreking van het ontwerp begonnen zonder dat wij de gelegenheid hebben gekregen ons ernstig voor te bereiden.

Uiteindelijk heeft dat spelletje geduurd tot woensdagmorgen 03.00 uur, waarbij geen minuut tijd werd verloren, toch niet door ons. De voorzitter heeft een aantal keren langdurig geschorst, zelfs voor een maaltijd 's avonds wat voor ons eigenlijk niet nodig was. In elk geval, het was 03.15 uur toen de zaak was afgehandeld. Wij hebben uiteraard dan een tweede lezing gevraagd, want ik denk dat weinig collega's zich nog konden herinneren wat er toen allemaal is beslist. Wij hebben woensdagmiddag een tweede lezing gehad om 12.00 uur. De commissie kwam ongeveer een uur samen, in een constructieve sfeer. Toen werden nog dertig tot veertig belangrijke tekstverbeteringen, verwijzingen, en dergelijke, aangebracht.

Voor de eindstemming hebben wij gevraagd om een goedkeuring van het verslag te krijgen. Dat is zo mogelijk nog komischer

demande du ministre nous étonne; nous craignons en effet un travail législatif mal ficelé étant donné que de nombreux textes manquent de précision.

Ce n'est que mardi à midi que la majorité a déposé dix-neuf amendements sur le fond. Plusieurs articles sur la politique des médicaments notamment ont ainsi été supprimés. La majorité souhaite instaurer une procédure totalement neuve par le biais d'un amendement. Il n'a même pas été possible de suspendre les travaux pour permettre à l'opposition de prendre connaissance de vingt pages d'amendements. La réunion de la commission a commencé à 14.15 heures par la discussion et s'est poursuivie jusqu'à plus de trois heures du matin. Nous avons alors demandé la deuxième lecture. Celle-ci n'a eu lieu que mercredi à midi. En une heure de temps, nous avons corrigé trente à quarante points.

Pour le vote final, nous avons demandé l'approbation du rapport. Aujourd'hui à midi, un rapport de 72 pages nous a été fourni. La commission s'est réunie à 13 heures. Un rapport criblé de fautes de frappe et d'imprécisions a été approuvé à la cravache dans la plus grande précipitation. Ce volumineux rapport vient d'être distribué sur les bancs il y a cinq minutes à peine. Il comprend de nombreuses dispositions à propos desquelles le Conseil d'Etat émettrait selon nous de sérieuses objections. Par respect pour le Parlement, l'avis du Conseil d'Etat devrait être demandé. Cet important projet de loi pourrait alors être immédiatement discuté en séance plénière après les vacances de Pâques.

gebeurd. Vanmiddag om 12.00 uur werd ons een verslag bezorgd van 72 bladzijden in drukproef. Daarna is de commissie om 13.00 uur samengekomen. Men had daar een karwats. Dat verslag dat krioelde van tikfouten en andere onvolkomenheden moest op zeer korte tijd worden goedgekeurd. Dit is geen kritiek ten opzichte van de betrokken diensten, integendeel. Wij hebben daarvoor alle begrip, maar men kan mensen ook niet vragen om goed werk te leveren wanneer zij niet voldoende tijd krijgen.

Vijf minuten geleden werd het verslag hier rondgedeeld. U ziet dat het een lijvig stuk is geworden. Het ergste is dat er tal van bepalingen inzitten waarvan wij vrezen dat de Raad van State er meer dan ernstige bedenkingen bij heeft. Vandaar dat wij de absolute behoefte voelen – het zou getuigen van respect voor het Parlement en de Kamer en degenen die hierover hebben gediscussieerd – om het advies te vragen van de Raad van State, over tal van bijgevoegde amendementen die hele artikels van het ontwerp herschrijven met zeer verstrekkende gevolgen.

Ik denk dat het daarom zeer redelijk en billijk is, voorzitter, wanneer wij u vragen om samen met de Kamer in alle wijsheid te oordelen dat het wetgevende werk prioriteit heeft op de karwats en het mekaar jennen. U zult dan in alle wijsheid met de Kamer beslissen om het advies Raad van State te vragen, zodat onmiddellijk na het paasreces onverwijld kan worden overgegaan tot de plenaire bespreking van dit belangrijke wetsontwerp.

Le **président**: Chers collègues, nous sommes dans le contexte de l'article 17, 3° du Règlement. Le ministre ici présent a demandé une modification de notre agenda. Au cours du débat, un orateur par groupe, een spreker per fractie aura droit à un temps de parole de 10 minutes.

01.03 Koen Bultinck (Vlaams Belang): Mijnheer de voorzitter, ik wil toch namens de Vlaams Belang-fractie zeer duidelijk mijn ergernis uitdrukken over de manier waarop wij hier vandaag andermaal verplicht worden te werken.

In eerste orde, collega's, hebben wij maandenlang moeten wachten op dat reeds zeer lang aangekondigde wetsontwerp, dat vooral voor de perceptie belangrijk was, dat vooral belangrijk was om aan te kondigen maar dat niet naar het Parlement kwam. Toen het uiteindelijk gekomen is, hebben wij, mijnheer de minister, zeer rustig onze tijd kunnen nemen om een ernstige bespreking te voeren in de commissie voor de Volksgezondheid. Vandaar dat wij toch heel verwonderd zijn dat hier, met de bekende PS-karwats, blijkbaar alle democratische spelregels opzijgezet moeten worden.

In tweede orde, mijnheer de voorzitter, stoort het mij nog veel fundamenteeler dat zelfs de normale afspraken niet werden nageleefd. Het is een wetsontwerp dat toch in twee commissies gepasseerd is, het grootste stuk in de commissie voor de Volksgezondheid, en een aantal zeer belangrijke deelelementen in de commissie voor de Sociale Zaken.

Mijnheer de voorzitter, u moet mij toch eens komen uitleggen hoe men die manier van werken hier vandaag kan rijmen. Wij hadden theoretisch tot 16 uur vanmiddag de tijd om correcties aan te brengen op het verslag, wat het deel uit de commissie voor de Sociale Zaken betrof. De commissievoorzitter van de commissie

01.03 Koen Bultinck (Vlaams Belang): Nous nous insurgons contre la manière dont nous sommes obligés de travailler. Nous avons dû attendre pendant des mois un important projet de loi dont le dépôt était annoncé. Lorsque le texte a finalement été soumis au Parlement, nous disposions du temps nécessaire pour une discussion sérieuse en commission de la Santé publique. Nous sommes étonnés du fait que le PS veuille ainsi à présent perturber les règles du jeu démocratique.

Ce projet a été examiné par deux commissions: la commission de la Santé publique en a examiné la majeure partie mais des parties importantes du projet ont également été examinées par la commission des Affaires sociales. Nous avons théoriquement jusqu'à 16 heures cet après-midi pour corriger le rapport de la commission des Affaires sociales.

voor de Volksgezondheid is er blijkbaar vanmiddag in geslaagd ook de Conferentie van voorzitters te overrulen en te doen alsof er zelfs geen afspraken over waren.

Ofwel moet men correct vanuit de diensten mededelingen doen en dan houden de kamerleden zich daar ook aan, ofwel moet men zeggen dat alle spelregels afgeschaft zijn en dat de gewoontes van het PS-bureau hier gelden in plaats van de normale reglementen van de Kamer. Het is het een of het ander, mijnheer de voorzitter.

In derde orde, mijnheer de voorzitter, moet de minister mij toch eens iets komen uitleggen. Mijnheer de minister, ik kan begrijpen dat u absoluut uw werkstuk van kracht wil laten worden op 1 april. Maar iedereen kent de parlementaire spelregels. Iedereen weet ook dat zo'n belangrijk wetsontwerp ongetwijfeld zal geëvoceerd worden door onze collega's van de Senaat. Zult u aan onze senaatscollega's vragen inderdaad de commissie voor de Sociale Zaken bijeen te roepen in volle paasreces? Zult u met de karwats een plenaire vergadering van de Senaat bijeenroepen? Zo niet is er geen enkele logica om hier vanavond, bij nacht en ontij, in de Kamer over zo'n belangrijk ontwerp te laten stemmen, waarvan iedereen beseft dat het een belangrijk wetsontwerp is. Juist daarom vragen wij als kamerleden dat, als wij het een beetje ernstig willen doen, wij rustig degelijk wetgevend werk zouden kunnen verrichten en niet halsoverkop een aantal zaken moeten regelen, wat niet meer met de normale geplogenheden van het Huis overeenkomt.

Het was bijzonder pijnlijk, mijnheer de minister, af en toe zelfs te moeten merken dat de zeer ingrijpende amendementen die vanuit de meerderheid werden ingediend, ternauwernood zelfs door leden van de eigen meerderheid konden worden uitgelegd aan de commissieleden. Het ging bijna zo ver dat leden van de oppositie aan leden van de meerderheid moesten uitleggen wat er stond in hun eigen amendementen, die ze dan toch theoretisch hadden ondertekend. Dit is toch geen manier van werken meer! Ofwel, mijnheer de voorzitter, doe ik een beroep op u en gaan we terug dit Parlement herwaarderden. U zou daarvan de behoeder moeten zijn. Ofwel zegt men inderdaad dat alle spelregels hier afgeschaft zijn. Dan neem ik er met pijn in het hart akte van dat hier in het vervolg de partijtucht van het PS-bureau geldt en dat alle spelregels afgeschaft zijn, maar het is wel het een of het ander.

De **voorzitter**: Dank u wel, collega's. Mijnheer Tant, het spijt mij, maar als u artikel 17 leest...

01.04 Paul Tant (CD&V): Mijnheer de voorzitter, u hebt terecht verwezen naar artikel 48. Er is ook het ten vijfde van artikel 48, met name het tweede lid van punt a), dat de mogelijkheid laat om twee sprekers daaraan toe te voegen: twee voor en twee tegen. In dat kader vraag ik dus het woord, voorzitter.

De **voorzitter**: Mag ik dan vragen dat u eerst met dertig die vraag stelt? Hier staat duidelijk: op verzoek van een vijfde van de leden van de Kamer mogen vier andere sprekers het woord voeren

Le ministre veut faire appliquer le projet à partir du 1^{er} avril 2005. Cependant il ne fait à l'heure actuelle aucun doute que le Sénat fera usage de son droit d'évocation. Va-t-il se réunir pendant les vacances de Pâques? Si ce n'est pas le cas, il est inutile que la Chambre en discute aujourd'hui à la hâte. Tout le monde s'accorde pour dire que ce projet est important et nous devons dès lors avoir le temps nécessaire à un travail législatif sérieux.

Nous en sommes arrivés à un point où ce sont les membres de l'opposition qui ont expliqué à la majorité la teneur des amendements. Soit le Parlement réévalue la situation, soit toutes les règles peuvent être supprimées.

01.04 Paul Tant (CD&V): Le président fait à juste titre référence à l'article 48. Nous pouvons également invoquer le point cinq de cet article, à savoir l'alinéa deux point a), qui donne la possibilité à quatre orateurs, deux partisans et deux opposants, de présenter leur point de vue. Je demande la parole aux termes de cet article.

Le **président**: En vertu de l'article 17, 2, dernier alinéa, quatre orateurs, deux partisans et deux

gedurende tien minuten, twee voor en twee tegen. Dat staat in artikel 17, 2°, laatste lid. Als een vijfde of dertig leden dat nu vragen en rechtstaan, zal daar natuurlijk gevolg aan worden gegeven. Mag ik vragen of een vijfde van de Kamer dit vraagt? (*De oppositie staat op*)

Ik vermoed dat dit meer dan dertig leden zijn, dus ik pas artikel 17, 2, derde lid toe. Twee leden tegen en twee leden voor mogen het woord voeren gedurende tien minuten. Dan zijn we correct in het kader van het Reglement, niet, mijnheer Tant? Wie vraagt nu het woord? Mijnheer Tant. U hebt tien minuten indien u wenst. U moet niet! Dan nog iemand die tegen is en dan twee die voor zijn, als ik er vind natuurlijk. Collega Tant, u bent de eerste van de twee leden die maximum tien minuten mag spreken tegen deze wijziging van de dagorde.

01.05 Paul Tant (CD&V): (...)

Ik ken de minister persoonlijk zeer goed. Ik heb hem in een persoonlijke relatie altijd bijzonder gewaardeerd. Wat ik vandaag mankeer, mijnheer de minister, is het volgende. U stelt hier vandaag een puur formalistische vraag om het punt toe te voegen aan de agenda. Ik had van u minstens verwacht dat u toch nog een poging zou doen om een paar inhoudelijke argumenten aan te reiken voor het feit dat u met het Parlement eigenlijk de vloer aanveegt. Is dat ook al te veel gevraagd? Wanneer u eerlijk bent – en ik ken u zo, mijnheer de minister –, zult u dat niet ontkennen. In godsnaam, als er redenen zijn voor de hoogdringendheid, laten we er dan ten minste nog over praten. Dat debat wenst u zelfs niet te voeren. Ik betreur dat ten gronde, mijnheer de minister.

Overigens, collega's, het volgende moet mij even van het hart. Ik denk dat de politiek niet gediend is met het voeren van een dubbele moraal: enerzijds pleiten voor een herwaardering van het parlementaire debat, hoge toespraken houden over de redding van de democratie en mooie pleidooien houden voor behartigenswaardige principes maar anderzijds de democratie waar ze gestalte moet krijgen – dat is hier, in het Parlement, de parlementsleden zijn verkozen, de ministers niet – niet toepassen op cruciale momenten. Ik beweer dat dat de geloofwaardigheid van de politiek verder ondergraaft en u moet zich eens afvragen, collega's van de meerderheid, of dat geen koren op de molen is van de antipolitiek. Wees daar toch even aandachtig voor.

Voorzitter, ik heb het scenario hier vanmiddag gadeslagen. Ik heb gezien hoe hier stoemelings de dozen met het verslag binnengebracht zijn. Alleen mocht het verslag ook weer niet te vroeg rondgedeeld worden, want het is daar blijven staan tot aan de onderbreking, wellicht omdat u – want u bent verantwoordelijk voor de bedeling van de stukken, voorzitter – het geschikte moment moest afwachten en omdat het best niet kon gebeuren dat men nog al te veel in het verslag zou lezen.

Ik betreur dit. Ja, voorzitter, geef mij een andere uitleg als u dat wil, maar ik zie er geen. Ik vind dit aanstootgevend, voorzitter, dat hier stoemelings, in stilte die dozen binnengebracht worden en dat u schuldig meewerkt om dit te doen bedelen op een moment waarop we er bijna niets meer kunnen mee doen. U had vroeger al

opposants, peuvent prendre la parole à la demande d'un cinquième des membres de la Chambre. Trente membres le demandent-ils? (*L'opposition se lève*)

Deux partisans et deux opposants peuvent donc prendre la parole pendant dix minutes.

01.05 Paul Tant (CD&V): C'est de manière purement formelle que le ministre demande maintenant d'ajouter le projet de loi à l'ordre du jour. Je m'attendais tout de même à des arguments substantiels de sa part. S'il y avait vraiment lieu de demander l'urgence, nous pourrions en débattre. Est-ce là trop demander?

On tient un double langage. Il est question de réhabiliter le Parlement et de sauver la démocratie, mais ces nobles principes ne sont pas observés aux moments cruciaux. Je crains que cela fasse le jeu des forces antipolitiques.

Le rapport de ce projet de loi a été apporté en catimini et a été distribué seulement après la suspension de séance. C'est le président qui est responsable. Il semble qu'on ait choisi le moment opportun pour distribuer le rapport de sorte que nous n'ayons pas trop le temps de le lire. C'est tout simplement scandaleux!

Je voudrais malgré tout encore faire une proposition constructive que j'ai déjà formulée lors de la Conférence.

Pourquoi ne serait-il pas possible, au-delà des clivages entre majorité et opposition, de convenir de discuter de ce projet immédiatement après les vacances de Pâques? Cela permettrait à chacun de relire les textes et de les améliorer.

aangekondigd dat het Parlement zou geherwaardeerd worden. Dit is kort en duidelijk gezegd totaal het tegenovergestelde.

Niettegenstaande, voorzitter – en ik eindig hiermee – al deze opmerkingen wou ik nog even een constructief voorstel doen dat ik ook in de Conferentie verwoord heb. Wat is er namelijk in godsnaam tegen dat wij over de grenzen van meerderheid en minderheid heen met elkaar zouden afspreken – en een engagement is voor ons een engagement – dat dit onmiddellijk na de paasvakantie zou worden behandeld waarna erover gestemd kan worden. Dan heeft iedereen de tijd om de teksten na te lezen, om ze eventueel via de geëigende middelen nog bij te sturen, mijnheer de minister.

Weet u, als ik rondom mij kijk – en het is natuurlijk ambetant dit te moeten vaststellen, men moet daarvoor enige tijd in dit huis mee evolueren, ik wou dat het anders was maar het is nu eenmaal wat het is – stel ik vast, voorzitter, dat het met de kwaliteit van de wetgeving die we hier tot stand brengen week na week achteruitgaat. Een mooi voorbeeld was dat van vorige week, mijnheer Van Parys, of veertien dagen geleden. Daar is even getemporiseerd, er zijn amendementen aangenomen en er is behoorlijk werk geleverd. Enfin, over de politieke positionering kan men discussiëren maar dit heeft het Parlement de kans gegeven, mijnheer de minister, nog even fier te zijn op het werk dat het verricht. Die kans gunt u dit huis niet. U hebt daarin, echt waar, ongelijk. Stop dan in godsnaam met hoogmissen te houden over de politieke democratie want alleen hier zitten diegenen die ze kunnen waarmaken en u ontnemt hen de kans om met grondige kennis van zaken hun verantwoordelijkheid te nemen.

Ik mag geen namen noemen omdat dat te delicaat zou zijn, maar als ik luister naar waarnemers die er dichtbij staan en die onze activiteiten hier volgen, dan hoor ik dat het nog nooit zo erg is geweest als met het wetgevende werk van de laatste jaren.

Ik wou dit nog even zeggen. Het zal wel preken in de woestijn zijn. Het dient tot niets, maar ik kon het niet laten.

De **voorzitter**: Neen, ik kan maar twee sprekers tegen toelaten. Heeft een andere fractie een spreker tegen? Indien dat niet het geval is, verleen ik het woord aan een tweede spreker uit dezelfde fractie. Is de heer Goutry de tweede spreker tegen? Mijnheer Goutry, u hebt het woord.

01.06 Luc Goutry (CD&V): Mijnheer de voorzitter, in aansluiting op hetgeen collega Tant heeft gezegd, wil ik nog even op de inhoud terugkomen, die verbinden met de procedure en het belang aantonen van wat we hier aan het doen zijn.

Collega's, het gaat hier om een wet waarover men al langer heeft gesproken buiten het Parlement dan erin. Dat gebeurt soms nog maar hier is dat zeer manifest gebeurd. Men heeft het al maanden over de gezondheidswet. De heer Stevaert en anderen gebruiken die wet als referentie. Hij wist waarschijnlijk al wat erin zou staan. Wij wisten dat niet aangezien wij immers niet beschikten over de teksten.

Je constate que la qualité de la législation que nous élaborons ici diminue de semaine en semaine. Aujourd'hui, nous ne sommes une fois de plus pas en mesure de fournir du travail de qualité.

Le **président**: M. Goutry est le deuxième orateur opposé à une modification de l'ordre du jour.

01.06 Luc Goutry (CD&V): Permettez-moi d'esquisser les liens entre le contenu et la procédure. Voici un projet de loi qui a suscité davantage de discussions à l'extérieur du Parlement que dans l'hémicycle proprement dit. M. Stevaert faisait déjà référence à la loi alors que nous n'avions même pas encore vu le projet. Il y a trois semaines, nous avons pu prendre connaissance d'un texte qui, sous tous points de vue, accorde au

We hebben ze drie weken geleden gekregen en we maakten ons zorgen toen we zagen dat er in de tekst stond dat een volmacht werd gevraagd. Het gaat immers om een belangrijke wet. Als u de wet zou goedkeuren, dan geeft u de regering, en met name de minister een volmacht om u tegen te zeggen. Hij zou daardoor ongeveer alles kunnen doen wat hij maar wil voor alles wat te maken heeft met de terugbetaling vanuit de ziekteverzekering, zowel in de ziekenhuizen, als ambulant, als met de kinesisten, de laboratoria, de verpleegkundigen, de geneesheren enzovoort.

Alles kan dan worden afgeschaft of verminderd als het maar in het belang zou zijn van een orthodoxe begroting die men eerst overmatig uit de pan heeft laten swingen en waar men nu niet goed meer weet waar te stoppen. Dat is het drama. Hetgeen we hier aan het doen zijn, had men moeten doen bij het begin van de legislatuur. Men had dan moeten zeggen dat het de nieuwe regeringsploeg menens was en dat zij het gezondheidsbudget onder controle zouden houden, structurele maatregelen zouden organiseren en zorgen dat ze daartoe over het instrumentarium konden beschikken via de wetgeving.

Men heeft dat niet gedaan. Men heeft de pot laten overkoken. Men heeft gezorgd dat er een tekort is van 600 miljoen euro voor 2004 zoals nu opnieuw wordt bevestigd. Nu wordt gezegd dat er moet worden ingegrepen en men komt plots voor de dag met een volmachtwet.

Mijnheer de voorzitter, wij hebben die wettekst gekregen. De voorzitter, de heer Mayeur, heeft ons samengeroepen. Dinsdag zijn we samen geweest, we zijn de week daarvoor op dinsdag samen geweest en we zijn nog eens daarvoor ook op dinsdag samen geweest. Welnu, tot verleden week dinsdag, toen wij opmerkingen maakten en onszelf zorgen maakten vanuit ons verantwoordelijkheidsgevoel dat de wet er niet zou komen tegen 1 april als we op die manier doorgingen, heeft de voorzitter gezegd dat we het ons niet hoefden aan te trekken, dat we alle tijd hadden, dat alles in orde kwam en dat het ook goed was als het na Pasen gebeurde. Daarover was er geen probleem.

Wat stellen we deze week vast? De 19 amendementen, mijnheer de voorzitter, waren allemaal gedrukt en vertaald in de twee talen. Men hoeft dus niet te beweren dat men het niet op voorhand wist. Ze zijn geschreven dezelfde voormiddag en om 12.00 uur ingediend. Dat betekent gewoonweg dat die amendementen minstens al weken op toer waren.

Ik zal u zeggen wat het probleem is. Het probleem is niet dat men de amendementen niet tijdig klaar heeft gekregen. Het probleem is dat de socialisten hun boekje al hadden laten drukken dat ze vandaag aan het station hebben uitgedeeld, vol met leugens over de geneesmiddelen. Ze zijn vanmorgen aan alle stations gaan staan, in Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Antwerpen, en ze hebben boekjes uitgedeeld. In dat boekje, collega's, staat dat het, met de socialisten aan de macht, anders zal zijn en dat zij ervoor zullen zorgen dat de mensen kunnen profiteren van de goedkoopste geneesmiddelen. Ze hebben evenwel niet gerekend op iets dat ondertussen, de voorbije weken, is gebeurd. De VLD had eerst niet gezien dat ze volledig onderuit gehaald was en dat ze haar

ministre des pouvoirs spéciaux importants au sujet des remboursements d'assurance maladie. Dorénavant, il suffira d'invoquer des raisons budgétaires pour supprimer ou annuler n'importe quel remboursement. Ce gouvernement a trop tardé, il aurait dû prendre des mesures structurelles dès son entrée en fonction. En attendant, le déficit enregistré en 2004 a atteint 600 millions d'euros, raison pour laquelle des pouvoirs spéciaux sont maintenant accordés.

Mardi dernier en commission, nous avons dit combien nous étions inquiets à l'idée que la loi relative à la maîtrise du budget des soins de santé ne soit pas prête le 1^{er} avril. Le président nous a rassurés en déclarant qu'au besoin, on pourrait attendre jusqu'après les vacances de Pâques. Mais on s'aperçoit aujourd'hui que pas moins de 19 amendements ont été présentés. Ils ont été traduits et imprimés, ce qui indique qu'ils étaient déjà prêts depuis des semaines. Le problème n'est donc pas que les amendements n'étaient pas prêts mais que les socialistes avaient déjà imprimé leurs brochures d'information mensongères sur les médicaments qu'ils ont d'ailleurs colportées aujourd'hui aux abords des gares.

Mais ils n'avaient pas prévu que, sous la pression du secteur pharmaceutique, le VLD rédigerait encore des amendements à cette loi de conception beaucoup trop socialiste. La concertation à ce sujet au sein de la majorité a abouti à un gigantesque marchandage aux termes duquel l'industrie débourse 50 millions d'euros au profit du budget 2005. L'amendement sur les implants en milieu hospitalier a été accepté en échange des amendements sur les médicaments. Le modèle kiwi n'était qu'un pétard mouillé! L'amendement sur ces implants – dont traite l'article 16bis nouveau – fera d'ailleurs long feu car le ministre des Affaires sociales

achterban bij de farmaceutische industrie volledig aan het verliezen was. Die mannen zijn komen aankloppen bij de VLD en hebben gezegd dat de VLD het niet begreep en dat ze eens gingen uitleggen hoe het in mekaar zat. De VLD is zodanig geschrokken van de maatregelen in de wettekst dat ze in paniek is geslagen en de leden hebben dus amendementen gemaakt.

Het grote probleem, mijnheer de voorzitter, was dat ze die amendementen niet verkocht kregen, want de boekjes waren gedrukt. Wat hebben ze dus gedaan? Ze hebben bij nacht en ontij meerderheidsoverleg gehouden tot de dag zelf, tot 's morgens. Op alle mogelijke momenten hebben ze meerderheidsoverleg gehouden.

Ik zal u zelfs zeggen, mijnheer de voorzitter, welke prijzen daarvoor betaald zijn. Dat is gigantisch. Ten eerste wordt de industrie 50 miljoen euro meer afgetrosgeld, die ze meer moet betalen om de begroting van dit jaar op te smukken, zonder dat daar een structurele maatregel tegenover staat. Ze hebben gezegd dat ze geld moeten hebben van de industrie; het was het een of het ander. Dat is het eerste punt.

Ten tweede, de socialisten kregen de toezegging dat ze een amendement mochten indienen over de implantaten in ziekenhuizen. Dat is immers ook een oud zeer. De heer Stevaert heeft er onlangs op tv ook iets over gezegd. De maatregel werd echter nog niet doorgevoerd. Er zou een amendement worden ingediend over de implantaten, als de socialisten de amendementen over de geneesmiddelen aanvaardden. Collega's, daardoor is de kiwi dus een droge vijg na Pasen geworden en niets anders. (*Applaus van de oppositie*)

Mijnheer de voorzitter, het erge is dat er een amendement wordt ingediend om via een nieuw artikel 16bis de implantaatprijzen in de ziekenhuizen te beheersen. Collega's, lees het amendement even. Als er collega's zouden zijn die opmerkingen in verband met de legistiek hebben, vraag dan alstublieft het advies van de Raad van State. Het artikel kan immers nooit de wet overleven. Dat is onmogelijk. De minister van Sociale Zaken – stel u voor – wil de fabriek afprijzen. Hij wil economische prijzen opleggen aan de implantaten, hoewel hij die bevoegdheid niet heeft. Ze behoort immers tot de minister van Economische Zaken. Hij zal echter niet ingrijpen op de terugbetalingsprijs. Dat is nochtans het enige wat hij kan doen. Dat wordt echter aanvaard, omdat het niet meer over wetgeving gaat.

Dit is de essentie. Het gaat hier niet meer over wetgeving. Het gaat over een politieke deal. Dat is de inzet van het debat. Of de oppositie nu goed wetgevend werk wil leveren of niet, is hier dus zelfs niet meer aan de orde. De betrokken partijen moeten immers politiek kunnen overleven. Of de wet er is of niet, heeft daarbij geen enkel belang.

Collega's, ik zal nog meer zeggen. Het systeem van de geneesmiddelen, zoals het nu zal worden goedgekeurd, werd voorgesteld als de grote doorbraak voor de vrije marktbevraging. De geneesmiddelen zouden nu tegen elkaar kunnen worden uitgespeeld; de mensen zouden alleen nog het goedkoopste

veut imposer des prix à l'industrie alors que c'est là une compétence exclusive du ministre de l'Economie.

Il ne s'agit donc pas de législation mais d'un accord politique. En deux ans, c'est le premier projet sérieux de M. Demotte. Le budget porte sur quelque 700 milliards de francs belges mais c'est tout juste si l'opposition a été consultée. Je constate que la compétence de parlementaires durs à la tâche n'est plus appréciée et que des amendements sont encore présentés à deux heures du matin alors qu'ils suscitent des divergences ouvertes dans la majorité. Il n'y a plus dans celle-ci aucune cohérence. Si elle veut faire adopter cette loi aujourd'hui au Parlement, c'est parce qu'elle risque d'être encore plus divisée après les vacances de Pâques.

geneesmiddel hebben en de patiënten zouden geld verdienen. Niets is minder waar. Alle maatregelen in de wet die we nu gaan goedkeuren, konden we voordien even goed uitvoeren. Er is geen nagel aan veranderd. Er is nauwelijks wat verbeterd.

Dat was natuurlijk de deal ter compensatie voor de boekjes die de socialisten vanochtend, vol fouten, hebben uitgedeeld in de stations.

Mijnheer de voorzitter, we zouden er nog mee kunnen lachen, mocht het niet zo dramatisch erg zijn. U moet echter weten dat het betreffende wetsontwerp, naast de programmawetten, die vuilbakwetten zijn, het eerste, ernstige ontwerp is dat we van minister Demotte en van de regering voorgelegd krijgen sinds het aantreden bijna twee jaar geleden van de huidige regering. Het was deze week de eerste keer dat we eens echt onze stiel mochten bedrijven en eens echt wetgevend werk mochten doen over de kern van de zaak, namelijk over 700 miljard Belgische frank overheidsgeld en geld van de mensen dat wordt gebruikt voor de sociale zekerheid. Het was de eerste keer op twee jaar tijd dat we daarover mochten discussiëren.

Mijnheer de voorzitter, we hebben die kans ernstig genomen. We hebben aan het ontwerp urenlang persoonlijk studiewerk besteed en overleg gepleegd met de sector. Nu moeten vaststellen dat we eigenlijk maar hebben gediend als schaamlap, dat we belachelijk worden gemaakt en dat de oppositie absoluut niet wordt gewaardeerd voor het werk dat ze doet, dat doet pijn. Wij zijn als oppositiepartij immers altijd aanwezig geweest in de commissie met het aantal leden dat we mogen hebben, namelijk twee.

Wij komen niet binnen als de commissie reeds een half uur bezig is, maar meestal zijn wij reeds aanwezig voor de commissie begint. Dat is ook deze week gebeurd. Wij hebben bij de meerderheid voortdurend moeten aandringen op het quorum. Zo interessant vonden zij het werk van hun eigen regering. Dat is de waarheid.

Parlementsleden die zich hier in dit Parlement inhoudelijk willen inzetten voor het debat, die dossierkennis hebben, die op zoek gaan naar het onderste in de kan, die willen weten waarover er gestemd wordt, die achteraf bij de bevolking willen verantwoorden wat hier goedgekeurd wordt, die dat verdedigen en uitleggen, worden in dit Parlement, door dit systeem, totaal niet meer gewaardeerd, mijnheer de voorzitter. Het is veel lonender, in plaats van mij hier uit te sloven, om 19.00 uur op de markt te gaan staan met boekjes en blaadjes en leugens te vertellen aan de mensen.

Mijnheer de voorzitter, ik zal u zelfs zeggen waarom hierover vandaag gestemd moet worden. Wij hebben nog nooit zoiets pijnlijks gezien als dinsdagavond om 02.30 uur lokale tijd, in de vroege morgen. Wij hebben toen namelijk gezien dat de meerderheid nog een amendement heeft ingediend; ik herhaal, om 02.30 uur. Er is toen bijna slaande ruzie ontstaan in de commissie. De voorzitter ging niet akkoord met het amendement en hij liet dat niet stilletjes blijken, maar hij heeft luid geroepen "Je ne signe pas". Toen is men gaan marchanderen. Men heeft de tekst gekopieerd. Om 02.30 uur heeft men over een wezenlijk en belangrijk amendement, met name de bevoegdheid die de Koning zich voorbehoudt om te zeggen welke producten met mekaar in

concurrentie mogen gaan op het vlak van geneesmiddelen, openlijk ruzie gemaakt in de commissie.

Als het zo zit, versta ik dat men liever heeft dat het vandaag van de baan is om te vermijden dat de volgende veertien dagen voldoende zouden zijn om opnieuw een wig te drijven in de meerderheid. Dat is de reden. Er is geen meerderheid. Er is een samengangsels van deals, van allerlei compromissen, van slechte teksten, als men maar kan uitleggen aan de achterban dat men iets heeft behaald dat eigenlijk niets is. Dat is de inzet van vandaag.

Daarom moet het vandaag goedgekeurd worden, op een slechte manier, op een slecht moment. Natuurlijk zal niemand deelnemen aan het debat. Iedereen zal zich voor de rest van de avond amuseren. Degenen die het hebben gedaan en die er moeite voor hebben gedaan zullen totaal gedemotiveerd naar huis gaan.

De **voorzitter**: Mevrouw D'hondt, u vraagt het woord.

U kunt het woord vragen maar niet meer in het kader van artikel 17 van het Reglement.

Ordemotie **Motion d'ordre**

01.07 Greta D'hondt (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik vraag het woord bij ordemotie.

De **voorzitter**: Mevrouw D'hondt, u hebt het woord bij ordemotie.

01.08 Greta D'hondt (CD&V): Mijnheer de voorzitter, de commissie voor de Sociale Zaken heeft twee vergaderingen aan het ontwerp gewijd. Ik zie nu het verslag ervan op mijn bank liggen.

Ik wens geenszins een verwijt te maken aan de diensten, noch aan de rapporteur, maar ik heb ernstige bedenkingen bij de versie van mijn betogen zoals ze in het voorliggend document gedrukt staan.

Mijnheer de voorzitter, ik heb het woord gevraagd om van u te weten te komen waar ik met die bedenkingen terecht kan.

De **voorzitter**: Mevrouw D'hondt, voor mij ligt het zittingsblad. Ik lees dat het verslag goedgekeurd werd met 11 stemmen voor bij 2 onthoudingen. Ik heb niets meer dan dat. U kunt straks blijk geven van uw ongenoegen.

01.09 Greta D'hondt (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik weet dat wij in de commissie voor de Sociale Zaken met betrekking tot de gezondheidswet maar "foot-foot" gespeeld heeft.

Naar aanleiding van vragen in de commissie voor de Sociale Zaken heb ik gisteren de minister meegedeeld hoe erg ik ontgoocheld ben over de inhoud van de gezondheidswet en ik heb dit ook gemotiveerd. CD&V heeft meegewerkt aan een aantal artikelen. Wilt u me zeggen wanneer wij die moesten goedkeuren? Niet blijkbaar.

De **voorzitter**: Mevrouw, ik vermoed dat de commissie slechts geraadpleegd werd.

01.08 Greta D'hondt (CD&V): Nous avons consacré deux réunions de la commission des Affaires sociales à cette loi. Si le rapport de ces réunions se trouve maintenant sur les bancs, j'é mets des réserves à propos de ce que j'aurais dit selon celui-ci. A qui puis-je adresser mes remarques?

Le **président**: Le rapport a été adopté par onze voix et deux abstentions. Ce sont les seules informations dont je dispose ici.

01.09 Greta D'hondt (CD&V): La teneur de cette loi sur la santé me déçoit énormément. Nous avons collaboré à l'élaboration de certains articles. Quand aurions-nous dû les adopter?

Le **président**: J'ai scrupuleusement respecté l'article 17 du Règlement.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos*

Nous votons à présent par assis et levé sur la modification de l'ordre du jour.

Collega's, het debat over het al dan niet agenderen van het ontwerp van gezondheidswet is beëindigd. Het spijt me. U kunt straks het debat ten gronde voeren. Ik heb artikel 17 van het Reglement scrupuleus toegepast.

Ik ga over tot stemming over de goedkeuring van de agenda.

*De agenda wordt bij zitten en opstaan aangenomen.
L'agenda est adopté par assis et levé.*

Ik heb gevraagd wie de tweede spreker wou zijn.
Mijnheer Goutry, het is niet per fractie.

Je suis désolé. Ce n'est pas par groupe. Non, monsieur Arens, il y a 2 orateurs contre et 2 pour.

De agenda is goedgekeurd. Het punt komt later aan bod.

Projets et propositions

Ontwerpen en voorstellen

02 **Projet de loi modifiant la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées et modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (1555/1-8)**

- Proposition de loi visant à modifier la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers afin d'atténuer la "double peine" (84/1-2)

- Proposition de loi mettant fin au système de la double peine et modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (160/1-2)

02 **Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van de gevonnenen personen en tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (1555/1-8)**

- Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen teneinde de "dubbele bestraffing" te versoepelen (84/1-2)

- Wetsvoorstel tot wijziging van de regeling van de dubbele strafbaarstelling en tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (160/1-2)

Discussion générale Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

02.01 **Walter Muls**, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, wij hebben een zeer uitgebreid schriftelijk verslag gekregen. Ik heb gezien dat er zeer veel sprekers zijn ingeschreven. Dezelfde sprekers staan ook vermeld in het verslag. Ik verwijs naar het schriftelijk verslag, tenzij een of meerdere collega's zouden vragen dat er een uitgebreid verslag wordt gegeven.

02.01 **Walter Muls**, rapporteur: Je me réfère au rapport écrit.

De **voorzitter**: De algemene bespreking is geopend. (*Tumult*)

Het spijt mij, ik heb het Reglement scrupuleus toegepast. Mijnheer Verherstraeten, u krijgt het woord in dit

debat. Daarna komen de heer Maingain, de heer Laeremans en de heer Marinower aan de beurt.

Beroep op het Reglement Rappel au Règlement

02.02 Paul Tant (CD&V): (...)

De **voorzitter**: Het spijt mij, maar dat punt is behandeld.

02.03 Paul Tant (CD&V): (...) dan zitten wij in een andere procedure. Dat zou u na al die jaren al lang moeten weten. Wij hebben het gehad over de werkzaamheden. Dat punt is afgesloten, maar onze collega heeft bij ordemotie het woord gevraagd. U moet de procedure respecteren!

De **voorzitter**: Mijnheer Tant, ik heb mevrouw D'hondt het woord gegeven.

02.04 Melchior Wathelet (cdH): (...)

Le **président**: Sur quel point, monsieur Wathelet? Le débat de mettre ou de ne pas mettre ce point à l'ordre du jour, est épuisé. (*Tumulte*)

02.05 Liesbeth Van der Auwera (CD&V): (...)

De **voorzitter**: Mevrouw, het spijt mij. Twee leden zijn tegen en twee zijn voor; niet per fractie. Zo is het.

02.06 Melchior Wathelet (cdH): Monsieur le président, le sixième point du Règlement prévoit cinq minutes de temps de parole par personne, par groupe politique.

L'article 48, 6° "urgence" indique, sauf décision contraire du président, cinq minutes par groupe politique.

Le **président**: J'ai précisé, dès le début, que j'appliquais l'article 17. L'article 17 prévoit la modification de l'agenda, je l'ai appliqué scrupuleusement. Je ne passe pas d'un article à l'autre.

02.06 Melchior Wathelet (cdH): Als ik me niet vergis, bepaalt artikel 48, 6°, van het Reglement dat in dit geval zowel de auteur van het voorstel, van de vraag of de motie als één spreker per politieke fractie over vijf minuten spreektijd beschikt, tenzij u hierover anders beslist.

De **voorzitter**: Ik heb gezegd dat ik scrupuleus gebruik zou maken van artikel 17 betreffende de wijziging van de regeling der werkzaamheden.

02.07 Melchior Wathelet (cdH): Pourquoi pas l'article 48?

Le **président**: Nous sommes à l'article 17. M. Tant l'a parfaitement compris. Il a demandé si deux orateurs pour et deux orateurs contre pouvaient intervenir. J'ai demandé, ensuite, qu'un cinquième de la Chambre se lève, ce qui a été fait. Nous avons eu deux orateurs contre, aucun orateur pour. Le débat est terminé.

De **voorzitter**: De heer Tant heeft dit heel goed begrepen: hij heeft gevraagd dat vier sprekers het woord mochten nemen, twee voor en twee tegen. Ik heb gevraagd dat een vijfde van de leden van de Kamer zou opstaan, hetgeen gebeurd is. We hebben twee sprekers tegen gehoord, maar geen spreker voor. De bespreking over dit onderwerp is dus afgelopen. Het is hier geen cirkus.

02.08 Greta D'hondt (CD&V): Voorzitter, ik vraag u iets.

De **voorzitter**: Ik heb daarop gezegd dat het werd goedgekeurd, dus mijn verslag klopt. (*Protest*)

Mijnheer Verherstraeten, we zijn nu in het debat over het verwijderen van de vreemdelingen. Verzaakt u aan het woord of neemt u het woord?

02.09 Greta D'hondt (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mag ik de voorzitter van Sociale Zaken vragen met welk recht de uiteenzettingen in de commissie voor de Sociale Zaken goedgekeurd zijn.

De **voorzitter**: Dat komt aan bod in het debat straks, mevrouw. Dat komt allemaal zoals u wilt. Ik heb alleen maar de agenda behandeld. (*Tumult*)

Mijnheer Verherstraeten, neemt u het woord of niet? Komt u dan spreken. Neemt u het woord of niet? U hebt het woord in het algemeen debat. Als u het niet neemt, schrap ik u. Daarna de heer Maingain. Het Reglement is toegepast van A tot Z. Mijnheer Verherstraeten, u hebt het woord.

Mijnheer Verherstraeten, u hebt het woord. Neemt u nu het woord, ja of nee? Nee?

(*Tumulte dans l'hémicycle*)
(*Tumult in het halfroond*)

02.10 Servais Verherstraeten (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mevrouw en mijnheer de minister, collega's, nog over de orde en de gang van zaken. Misschien is het interessant artikel 78, ten vierde te lezen. Want u schrijft meermaals geschiedenis in deze Kamer. Ik citeer: "Betreffende de teksten die hen bij name zijn toegeschreven, kunnen de sprekers vooraf schriftelijk hun verbeteringen doen toekomen. Zij worden geacht die teksten te hebben goedgekeurd indien zij hun verbeteringen niet hebben doen toekomen binnen een termijn van drie dagen, te rekenen van de dag na die waarop de teksten beschikbaar zijn. Voormelde termijn kan evenwel worden ingekort bij beslissing die de voorzitter van de commissie neemt vóór de stemming over het geheel van een wetsontwerp, een voorstel of een begroting." We hebben hier uiteraard met hoogdringendheid te maken, collega's. Die termijnen zijn inderdaad ook ingekort. Alleen, voorzitter, en die vraag had collega D'hondt aan u gesteld, en daar hoort u het antwoord op te geven, wanneer hebben de commissarissen van de commissie voor de Sociale Zaken hun goedkeuring kunnen geven aan dit verslag? Wanneer hebben ze dit gekund, voorzitter? Wat is de scrupuleuze toepassing van het Reglement waarover u het al een paar keer hebt gehad? Is het scrupuleus of is het "scrapuleus"?

Voorzitter, dit is niet de eerste keer dat wij dit met u meemaken. U gaat geschiedenis schrijven als voorzitter. U had geschiedenis kunnen schrijven, voorzitter. Met uw intelligentie en uw electorale kracht kan u hier een zelfstandige positie innemen tussen meerderheid en oppositie. U laat dit na te doen. U blijft slaafs de meerderheid volgen om de absolute zekerheid te hebben om daar te kunnen blijven zitten als een zonnekoning!

02.11 Pieter De Crem (CD&V): (...): Voorzitter, ik vraag de schorsing.

De **voorzitter**: Laat de heer Verherstraeten zijn werk doen. Ik moet u zeggen, mijnheer De Crem, dat de commissie voor de Sociale Zaken geen lezing heeft gevraagd van haar verslag. (*Over-en-*

02.10 Servais Verherstraeten (CD&V): Je reviens un instant sur la critique de Mme D'hondt au sujet du rapport. (*L'orateur cite l'article 78, quatrième alinéa, du Règlement*).

Il est exact que le présent projet est traité en urgence et que les délais ont été réduits mais Mme D'hondt a demandé quand ce rapport avait été adopté en commission des Affaires sociales. Le président applique-t-il le Règlement de façon scrupuleuse ou "scrapuleuse"?

Le président aurait pu écrire l'histoire dans cet hémicycle en jouant le rôle de ciment entre la majorité et l'opposition. Mais il préfère se montrer servile à l'égard de la majorité parce qu'il ambitionne évidemment de rester au perchoir.

Le **président**: On vient de me communiquer que la commission des Affaires sociales n'avait pas

weergeroep op de banken)

demandé de lecture du rapport.

Mijnheer Verherstraeten, als u hier staat, is het om te spreken. Anders laat ik u vervangen door de heer Maingain.

02.12 **Servais Verherstraeten** (CD&V): Ik kan nu toch niet onderbreken in dit debat.

De **voorzitter**: Dat is een ander debat. Nu doet u verder met dit debat.

02.13 **Servais Verherstraeten** (CD&V): U krijgt mij niet van dit gestoelte. U zult mij moeten laten wegdragen!

De **voorzitter**: Mijnheer Verherstraeten, u hebt het woord. U zoekt toch geen incidenten?

02.14 **Servais Verherstraeten** (CD&V): U zoekt ze!

De **voorzitter**: Nee, ik zoek geen incidenten.

02.15 **Servais Verherstraeten** (CD&V): Ik weet niet wat de voorzitter nog wil antwoorden op die vraag, wanneer het goedgekeurd is in de commissie voor de Sociale Zaken.

02.15 **Servais Verherstraeten** (CD&V): Je vous le redemande: quand la commission des Affaires sociales a-t-elle pu adopter ce rapport?

(...): (...)

De **voorzitter**: Wat zegt u?

Wat is het voorwerp van de bijeenkomst?

(...): (...)

De **voorzitter**: Als ik het goed begrijp vraagt de heer De Crem een schorsing. Hij vraagt dat de Conferentie van voorzitters bijeenkomt.

Le **président**: Je constate que deux chefs de groupe souhaitent manifester une suspension de séance. Je propose dès lors de suspendre la séance et que la Conférence des présidents se réunisse immédiatement.

Waarover gaat het precies?

(...): Over de regeling van de werkzaamheden, mijnheer de voorzitter.

De **voorzitter**: Het punt waarover werd gestemd maakt deel uit van onze agenda; dat maakt niet meer het voorwerp uit van betwisting.

Ik wil wel de Conferentie van voorzitters samenroepen als dat gevraagd wordt door een fractieleider. Ik zal dat doen, dat is een traditie.

Als het wordt gevraagd door twee fractieleiders, dan wil ik stante pede de Conferentie van voorzitters samenroepen. We zullen de plenaire vergadering hernemen om 20.00 uur.

De vergadering is geschorst.
La séance est suspendue.

*De vergadering wordt geschorst om 19.28 uur.
La séance est suspendue à 19.28 heures.*

*De vergadering wordt hervat om 19.49 uur.
La séance est reprise à 19.49 heures.*

De vergadering is hervat.
La séance est reprise.

Ik heb een voorstel gedaan aan de Conferentie van voorzitters en deze ging daarmee eenparig akkoord. Mijn voorstel is het volgende. Ik stuur het wetsontwerp nr. 1627/6 terug naar de commissie zodat er hier op woensdag 13 april over kan worden gestemd.

Je renvoie le projet en commission de manière telle que – j'ai la parole de tous les groupes – nous puissions en terminer la discussion et le vote à une heure décente et, au plus tard, le mercredi 13 avril.

Het is dan aan de regering de daaropvolgende dagen met de Senaat af te spreken.

Une commission se tiendra probablement le 11 ou le 12 avril. Je laisse au président de la commission le soin de fixer la date. Ceci me semble être une bonne solution. Je remercie M. le ministre et les membres d'avoir accepté la suggestion du président.

02.16 Yvan Mayeur (PS): Monsieur le président, puis-je demander à ce que le texte soit renvoyé en commission le mardi matin?

Le président: Si vous me dites que vous en discuterez le mardi matin, cela m'est égal. Mon travail, c'est d'être ici et de faire en sorte que nous puissions le voter le 13 avril. Nous commencerons éventuellement à 10 heures si nécessaire. Cela se décidera en Conférence des présidents.

Monsieur le greffier, je fais déjà acter cela, car il n'y aura pas de Conférence des présidents avant cette date.

Y a-t-il un accord unanime sur cette proposition? (*Oui*)

Dank u wel, collega's.

Projets et propositions (*continuation*)

Ontwerpen en voorstellen (*voortzetting*)

03 Projet de loi modifiant la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées et modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (1555/1-8)

- Proposition de loi visant à modifier la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers afin d'atténuer la "double peine" (84/1-2)

- Proposition de loi mettant fin au système de la double peine et modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (160/1-2) (*continuation*)

03 Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van de gevonnenste personen en tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (1555/1-8)

- Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen teneinde de "dubbele bestrafing" te versoepelen (84/1-2)

- Wetsvoorstel tot wijziging van de regeling van de dubbele strafbaarstelling en tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (160/1-2) (*voortzetting*)

Reprise de la discussion générale

Hervatting van de algemene bespreking

La discussion générale est reprise.
De algemene bespreking is hervat.

03.01 Servais Verherstraeten (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, dit wetsontwerp over het overbrengen van geïnterneerde personen is een goede zaak. Voor een stuk is het een omzetting in Belgische wetgeving van hetgeen wij verdragsrechtelijk reeds overeengekomen waren.

Het is een goede zaak dat wij een verbeterde gerechtelijke samenwerking krijgen tussen de landen van de Raad van Europa in strafzaken, niet alleen met betrekking tot deze materie, maar ook met betrekking tot andere materies. De internationalisering van de criminaliteit noopt ook tot meer internationale samenwerking. Dit geldt a fortiori voor het strafrecht en voor de politiesamenwerking.

Het is een goede zaak voor de gedetineerden zelf. Een gevangenis is geen vergeetput. Men moet de gedetineerden steeds voorbereiden op de dag dat zij in vrijheid komen zodat zij klaar zijn om in deze samenleving een normale rol te kunnen vervullen. Het is dan ook goed dat Belgen die in het buitenland geïnterneerd zijn hier hun straf kunnen uitzitten en dat dit omgekeerd ook het geval is voor buitenlanders die in België geïnterneerd zijn.

Mevrouw de minister, volgende opmerkingen heb ik ook reeds in de commissie gemaakt. De opmerking is wel dat de beeldvorming die dit ontwerp heeft gegeven niet in overeenstemming is met de inhoud van dit ontwerp. De beeldvorming die de meerderheid, de regering gegeven heeft met betrekking tot dit ontwerp is dat dit een oplossing zou zijn voor de overbevolking van onze gevangenissen. Dit werd verklaard aan de media na de topministerraad over veiligheid. Daarna is verwezen in beleidsnota's. Dit is ook verklaard door diverse personen in de media.

Die vlag dekt de lading niet. De overbevolking wordt helemaal niet opgelost met dit ontwerp. Daarvoor hebben wij meer alternatieve strafformen nodig, meer werkstraffen.

Mevrouw de minister, woensdag jongstleden hebben wij in de commissie voor de Justitie met betrekking tot deze materie een heel nuttige discussie gehad naar aanleiding van de bespreking van een wetsvoorstel van enkele collega's van de PS om de werkstraf terug, niet als de autonome straf, maar in het kader van de bemiddeling, te kunnen herinvoeren.

Wij hebben deze keer, in tegenstelling tot bij het ontwerp van uw vertegenwoordiger, wel cijfers gehad. Die cijfers leren dat het percentage werkstraffen op één jaar tijd is toegenomen met meer dan 80%. Wij juichen dat toe. Dat is een goede zaak. Uiteraard moet er daar normaal gezien iets tegenover staan. Men moet mensen hebben die de personen die een werkstraf uitvoeren kunnen begeleiden.

Dat vergt dus meer volk. Dat vergt ook meer plaatsen. Het is frappant dat wij, in het licht van een protocol met Defensie, wat goed is, woensdag jongstleden leerden dat het slechts 150 tot 200 plaatsen extra zou teweegbrengen, terwijl het aantal werkstraffen eigenlijk met duizenden toeneemt. Wij zullen straks dus te weinig plaatsen hebben en te weinig justitieassistenten om die mensen te begeleiden.

03.01 Servais Verherstraeten (CD&V): J'applaudis des deux mains à l'amélioration de la coopération en matière pénale entre les pays du Conseil de l'Europe. Le projet de loi transpose en partie en droit belge le droit des traités. La criminalité internationale réclame une coopération internationale en matière de droit pénal et de services de police. Il faut en outre préparer les détenus à leur réinsertion. Dorénavant, un citoyen belge condamné à l'étranger pourra purger sa peine dans notre pays et vice versa. Nous pouvons nous en réjouir.

Le gouvernement a sous-entendu à plus d'une reprise que le projet de loi permettrait de désengorger les prisons. Rien n'est moins vrai. Nous avons plutôt besoin de peines de substitution, telles que les peines de travail. Récemment, nous avons utilement discuté, en commission de la Justice, d'une proposition de loi du PS tendant à restaurer la peine de travail dans le cadre de la médiation. Nous avons appris qu'en un an, le nombre de peines de travail a augmenté de plus de 80%. C'est très bien. Mais nous avons aussi été avertis que l'Etat n'engagerait que 150 à 200 accompagnateurs supplémentaires, dans le cadre d'un protocole conclu avec la Défense nationale. Nos prisons débordent et le personnel va être débordé.

Il est seulement question d'une indexation dans le budget 2005. L'argent est destiné à une légère augmentation du personnel de coordination dans les maisons de justice. Sur les 1.000 places promises dans le cadre de la surveillance électronique, seules 350 ont été réalisées. Il en va de même pour les internés. Il doit même encore être discuté du bâtiment dans un groupe de travail. Il ne sera certainement pas construit dans les années à venir. On n'a d'ailleurs pas l'intention d'augmenter la capacité.

In de veronderstelling dat de spilindex niet overschreden wordt en dat de lonen niet geïndexeerd worden, toch werd in de begroting 2005 slechts voorzien in een indexatie - zoals ook in de toelichting bij uw begroting staat - die louter dient voor wat extra personeel voor de coördinatie van de justitieuizen. Die toename is dan nog zeer beperkt. Ook voor het elektronisch toezicht is ze beperkt. Er waren er 1.000 beloofd, door uw voorganger, maar er zijn er momenteel slechts ongeveer 350. Ook voor de geïnterneerden geldt dat. Uit het antwoord op een vraag van collega Van Parys hebben wij geleerd dat men omtrent het gebouw, waarin op de topministerraad was voorzien, in de werkgroepfase zit en dat daarvan de eerste jaren niets in huis komt.

Er is geen plan. Er is geen intentie meer om nog aan uitbreiding van de capaciteit te doen. Wij zitten muurvast wat die overbevolking betreft.

Laten wij naar de cijfers kijken. Aanvankelijk zei de veiligheidsadviseur van de eerste minister dat daardoor 2.000 plaatsen zouden kunnen vrijkomen. Daarna werden het er 800 tot 1.000. Wij hebben ons toen gericht tot de minister van Binnenlandse Zaken om te weten hoeveel plaatsen dat kan teweegbrengen. De minister van Binnenlandse Zaken heeft in de commissie voor de Binnenlandse Zaken verwezen naar de minister van Justitie. De minister van Justitie heeft geweigerd cijfers te geven.

Voorzitter, ik wil het incident van daarnet vergeten. Dat hoort zo in de politiek. Eigenlijk behoor ik hier een nieuw incident aan te kondigen. Toen parlamentsleden in een commissie cijfers vroegen, op een rustige en serene manier, werden die niet verstrekt. Het was pas nadat vice-eerste minister Dewael in de commissie voor de Binnenlandse Zaken heeft gezegd dat het effect minimaal was, zeer minimaal, dat uiteindelijk over de lippen van de minister van Justitie kwam dat het inderdaad zeer beperkte gevolgen zou hebben op het vlak van de capaciteit van de gevangenen en van de overbevolking.

Het ontwerp – zeker wat het eerste luik inzake de overbrenging betreft – is een goed ontwerp. Alleen zal het aan de bevolking van onze gevangenen weinig of niets veranderen.

Ten eerste – en dit is belangrijk – is uit de besprekingen van de commissie gebleken dat sommige beslissingen nog aanvechtbaar zullen zijn bij de Raad van State. Wij zullen dus na beslissingen van overbrenging waarmee de gedetineerde niet akkoord gaat, aanvechtingen krijgen bij de Raad van State.

Ten tweede is het uiteraard tweerichtingsverkeer. Belgen kunnen komen en buitenlanders kunnen gaan. De beide landen moeten toestemming geven per dossier. Wanneer ik zie dat er in het ontwerp niet in extra personeel is voorzien – en er zal een toevloed aan dossiers zijn die dossier per dossier moeten worden behandeld, land per land –, dan vrees ik dat ook hier weer wachtlijsten zullen worden gecreëerd. Paars heeft eigenlijk een nieuwe uitvinding gedaan: ze heeft de wachtlijsten uitgevonden, op het niveau van Vlaanderen en op het niveau van België. Straks krijgen we ook

Le conseiller en sécurité du premier ministre avait d'abord indiqué que 2.000 places seraient libérées. Ce chiffre a ensuite été revu à la baisse; il est à présent question de 800 à 1.000 places. En commission, le ministre de l'Intérieur a renvoyé la demande de chiffres à sa collègue de la Justice, mais cette dernière à refusé de les donner. Ce n'est que lorsque M. Dewael a parlé d'un effet minime que Mme Onkelinx a déclaré que les conséquences pour la surpopulation seraient très limitées.

Certaines décisions feront l'objet d'un recours devant le Conseil d'Etat. Des Belges arriveront, des étrangers partiront: les deux pays concernés devront dans tous les cas marquer leur accord. Il faudra traiter chaque dossier séparément, sans que du personnel supplémentaire ne soit pour autant mis à disposition. Nous verrons donc bientôt apparaître les premières listes d'attente.

Il sera tenu compte de l'avis de l'intéressé, mais il ne faudra pas obtenir son consentement. Il est à craindre que de nombreux individus procéduriers tentent d'épuiser toutes les ressources de la procédure pour empêcher leur refoulement. Non seulement le trafic de drogues, mais également les vols sont de plus en plus une affaire de criminalité organisée, et ces criminels se font assister par les meilleurs avocats pénalistes.

wachtlijsten voor die dossiers.

Dit is een goed ontwerp, maar wanneer men A zegt, moet men ook B zeggen, wat het eerste deel betreft, en dan moet er ook in extra personeelsleden voorzien worden die de dossiers kunnen afhandelen. Wanneer een gedetineerde een aanvraag doet en die hunkert naar een verhuizing, maar het dossier blijft maanden liggen, dan creëert men misschien emotionele spanningen binnen de gevangenissen. Dat is, denk ik, toch niet goed te praten. Trek er toch middelen voor uit en zorg voor genoeg personeelsleden die de toevloed aan dossiers kunnen behandelen.

Uiteraard wordt de mening gevraagd aan de betrokkenen. Hun toestemming is niet meer vereist, maar we zullen die mening in aanmerking nemen zonder dat het als bindend advies kan worden beschouwd. In elk geval, weet dat vele gedetineerden geen toestemming zullen verlenen.

Mevrouw de minister, wanneer ik even uw aandacht mag, in mijn andere hoedanigheid als lid van de balie – u bent ook zeer vertrouwd met de balie – stel ik vast dat er een evolutie bijvoorbeeld wat betreft de criminaliteit van diefstallen gaande is. Terwijl vroeger in een aanvangsfase degenen die voorkwamen voor drugsdelicten, zich lieten bijstaan door advocaten pro Deo, worden de grotere dealers nu bijgestaan door topstrafadvocaten. Hetzelfde fenomeen is eigenlijk de voorbije paar jaar, mevrouw de minister,...

Ze luistert niet, mijnheer de voorzitter.

De **voorzitter**: Mevrouw de minister.

03.02 Laurette Onkelinx, ministre: (...)

03.03 Servais Verherstraeten (CD&V): Ik ben begonnen, mevrouw de minister. Misschien zou u ook eens kunnen luisteren.

Hetzelfde fenomeen deed zich ook voor...

03.04 Laurette Onkelinx, ministre: Mais je ne fais que ça.

03.05 Servais Verherstraeten (CD&V): U hebt het toch nog niet gedaan, nietwaar, mevrouw de minister?

03.06 Laurette Onkelinx, ministre: Je vous écoute, je vous ai écouté en commission, je connais vos arguments.

03.07 Servais Verherstraeten (CD&V): In de commissie hebt u dat gedaan, mevrouw de minister, maar in deze plenaire vergadering doet u dit niet. Ik vraag u gewoon om te luisteren, ik maak daar geen incident over.

Ik stel alleen vast dat u tijdens heel mijn uiteenzetting een gesprek voert met onze collega. Dat is uw goed recht, maar het toont aan welk belang u hecht aan een parlementaire discussie.

Wat dit ontwerp betreft, zullen de dossiers die ervan het voorwerp zullen uitmaken, deze die met zeer veel diefstallen te maken hebben en die vroeger door advocaten pro Deo werden verdedigd,

03.07 Servais Verherstraeten (CD&V): Si nous pouvons à la rigueur adhérer à la première partie du projet, celle qui a trait au transfèrement, nous sommes beaucoup plus réticents à l'égard de la seconde partie qui concerne la double peine. Au fond, ces deux choses n'ont que peu de choses à voir l'une avec l'autre et l'on aurait dû faire deux projets distincts. Selon le ministre de l'Intérieur, la double

nu hoe langer hoe meer worden verdedigd door de topstrafadvocatuur. Dat wil zeggen dat de diefstallen helemaal in handen zijn terechtgekomen van de georganiseerde criminaliteit. Dat soort criminelen zal haar toestemming en medewerking helemaal niet verlenen om overgebracht te worden, iets wat u en ik en wij allen heel graag zouden zien. Het probleem is dat zij dit tot in het absurde zullen proberen tegen te houden. Zij zullen dit doen door een negatieve mening te geven, in de zin dat zij zich daaraan niet hoeven te houden als straks het ontwerp wordt goedgekeurd. Zij zullen naar de Raad van State gaan en met de topadvocatuur procedureslagen organiseren. Dat is een jammere vaststelling. U en ik kunnen dat niet tegenhouden. Dit is wat ons te wachten staat.

Mevrouw de minister, hoezeer wij ook voorstander zijn van het eerste luik met betrekking tot de overbrenging, toch stellen wij vragen met betrekking tot het tweede luik van dit ontwerp. Het tweede luik heeft eigenlijk niets te maken met het eerste luik. Het hadden twee afzonderlijke ontwerpen moeten worden.

Ik begrijp dat het zo gesteld is met paars dat ze mekaar dermate wantrouwen dat die politieke deal in één ontwerp moet worden gegoten. Ik heb niets tegen politieke deals. Dat behoort tot het ABC van coalitieregeringen. Als twee wetgevingen die rechtstreeks niets met mekaar te maken hebben, die niet in mekaars verlengde liggen maar eerder haaks op elkaar staan, in één ontwerp moeten worden gegoten, dan rijzen terzake toch een aantal vragen.

Het tweede luik kan gedeeltelijk onze goedkeuring niet wegdragen. Met betrekking tot de dubbele bestraffing is het zo dat dit mag en dat het niet uitgesloten is dat wanneer men strafrechtelijk sancties krijgt opgelegd, men daarnaast nog administratieve maatregelen kan krijgen. De vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken heeft in de commissie voor de Binnenlandse Zaken onder meer gezegd dat dit een schending zou inhouden van de artikelen 8 en 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Hij spreekt gewoon tegen de cassatierechtspraak terzake in. Die rechtspraak zegt met name dat een administratieve maatregel gekoppeld aan een strafrechtelijke kan, dat dit geen schending inhoudt van het gelijkheidsprincipe tussen Belgen en vreemdelingen en van het recht op gezin en familie.

Ik deel echter de overtuiging van de regering en uw overtuiging, mevrouw de minister, dat een strafrechtelijke maatregel gekoppeld aan een administratieve maatregel, soms buitenproportionele gevolgen kan hebben, bijvoorbeeld voor gezinsgenoten. Toch vinden wij dat een uitwijzing, gekoppeld aan een verbod om terug te keren gedurende 10 jaar, mogelijk moet blijven bij ernstige misdrijven die de veiligheid of de openbare orde in het gedrang brengen. Voor illegalen zou dit een blijvende beslissing moet kunnen inhouden. Voor permanente of langdurige vergunden zou dit beoordeeld moeten kunnen worden volgens de ernst van de feiten of naargelang hun familiale situatie. Dat speelt uiteraard een rol. De beste toets daarvoor zou zijn dat de rechter zelf daarover tegelijkertijd zou kunnen oordelen, naast zijn strafsancie.

Ik vrees dat de laatste artikelen, die het tweede luik van het ontwerp uitmaken, eigenlijk tot gevolg hebben dat uitwijzingen terzake niet juridisch, maar de facto onmogelijk zullen zijn. Nu zijn er

peine est contraire aux articles 8 et 14 de la CEDH. Mais sur ce point, il est contredit par la jurisprudence de la Cour de cassation. Donc, aucun argument juridique n'était la thèse selon laquelle la double peine est prohibée en toute hypothèse.

Il est vrai que le cumul a parfois des conséquences disproportionnées. Nous estimons toutefois qu'il doit rester possible d'expulser certaines personnes et d'interdire leur retour pour dix ans. Il serait préférable qu'un juge se prononce à ce sujet.

Je crains que les derniers articles du projet aient pour effet de rendre totalement impossible l'expulsion de facto de certaines catégories. Dans le cas des personnes qui constituent une grave menace, l'expulsion devrait au moins pouvoir être envisagée.

L'extension de l'article 21 n'a pas mis fin à l'insécurité juridique. Nous préférons de loin l'option de la proposition de loi de M. Maingain. On risque à présent d'exclure des personnes qu'il aurait été préférable d'expulser et inversement. Par ailleurs, il faut s'attendre à une kyrielle de procédures devant le Conseil d'Etat. Nos amendements s'inspirent de la proposition Maingain. Nous espérons dès lors que le groupe MR les approuvera.

Lors de la discussion du projet, nous avons en tout cas appris une chose. Le projet comporte trois fois l'expression 'sans délai' et le ministre a expliqué que cela signifiait 'immédiatement'. Nous espérons que les libéraux et les socialistes flamands l'ont également entendu.

categorieën die helemaal niet meer uitgezet kunnen worden, ongeacht of zij de openbare orde en veiligheid in het gedrang brengen: erkende vluchtelingen, zij die in België geboren zijn of jonger waren dan 12 jaar bij hun aankomst. Voor sommige gevallen is dit uiteraard logisch en humanitair, maar voor zij die een zeer ernstig gevaar kunnen betekenen voor de openbare orde, moet dit toch in overweging genomen kunnen worden. Desgevallend kan een rechter daarover oordelen, na de rechten van verdediging ten volle te hebben laten spelen.

Er kwam dus een uitbreiding van het artikel 21. Sommige zaken die via rondzendbrieven werden bepaald, zijn nu wettelijk verankerd. Het is beter dat iets wettelijk verankerd is, dan dat het via een omzendbrief wordt geregeld. Wat dat betreft, hadden wij echter andere keuzes. De rechtsonzekerheid terzake blijft bestaan. Wat is veiligheid? Wat is openbare orde waarin wij via rondzendbrieven voorzien? Dit hadden wij beter wettelijk verankerd.

Collega Maingain, toen ik uw wetsvoorstel 84 had doorgenomen, was ik gecharmeerd door de inhoud ervan. De dubbele bestraffing, die juridisch kan, dient namelijk een stukje gemilderd en aangepast te worden. Ik meen dat de weg die u bewandeld hebt om hierop een antwoord te bieden, een veel meer rechtszekere optie was dan de huidige optie in het ontwerp. Wij hadden eigenlijk voor dit ontwerp twee wetsvoorstellen: een PS-wetsvoorstel en uw voorstel. De lijnen die in het PS-wetsvoorstel werden getrokken, vind ik in het ontwerp. De lijnen van uw voorstel vind ik er niet in terug.

Nochtans lijkt mij de optie die u hebt genomen de juiste, namelijk om te vertrekken vanuit de aanslag op de veiligheid van de Staat, om heel specifiek in misdrijven tegen het humanitair recht, terrorisme, mensenhandel en Veiligheid van de Staat te voorzien, zoals deze misdrijven zowel intern als extern zijn bepaald in Titel 1 van Boek 2 van het Strafwetboek.

Dat leken mij meer rechtszekere oplossingen te zijn, zodat op basis van heel ernstige vergrijpen het oordeel kon worden geveld. Nu zullen we sommige mensen uitsluiten die misschien toch wel best voor uitwijzing in aanmerking komen. We zullen ook mensen niet kunnen uitsluiten en het omgekeerde geval krijgen. We zullen discussies krijgen die tot een regen van procedures voor de Raad van State aanleiding zullen geven.

Mijnheer de voorzitter, wij betreuren dat. Wij hebben dan ook amendementen ingediend die geïnspireerd zijn, mijnheer Maingain, door uw voorstellen. In de politiek gelden geen auteursrechten, maar ze komen u terzake toch toe. Ik hoop dan ook dat u, uw voorstellen getrouw, de amendementen terzake zult kunnen goedkeuren.

Mevrouw de minister, wij hadden het ontwerp liever uitgesplitst gezien. Het eerste deel draagt onze goedkeuring weg, weze het niet dat er jammer genoeg geen mensen en geen middelen voor worden uitgetrokken. Het tweede luik draagt onze goedkeuring niet weg, weze het dat wij in de commissie wel iets hebben geleerd. In het ontwerp staat immers drie tot vier keer het woord "onverwijld". Ik heb aan de vice-eerste minister en minister van Justitie gevraagd wat "onverwijld" betekende. Zij heeft daar de verklaring voor

gegeven. Onverwijld was onmiddellijk. Ik heb het verslag goedgekeurd, mijnheer de voorzitter. Met andere woorden, wij nemen akte van de verklaring. Ik hoop dat de Vlaamse liberalen en de collega's van sp.a – en bijgevolg ook u, mijnheer de voorzitter – aanvaarden dat de interpretatie die de vice-eerste minister en minister van Justitie, la garde des sceaux, de bewaarder van de zegel, aan dat woord heeft gegeven, voor alle andere wetgevingen terzake kan gelden. Daarvoor dank ik de minister van Justitie.

De **voorzitter**: Ik zal nu onverwijld de heer Maingain vragen om het woord te voeren.

03.08 Olivier Maingain (MR): Monsieur le président, madame la vice-première ministre, chers collègues, dans l'examen de ce projet de loi, j'interviendrai plus particulièrement au sujet des modifications apportées à la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Depuis tant et tant d'années, les associations de défense des droits de l'homme ont pour revendication d'abolir la double peine: bannissons le bannissement! Personne ne peut oublier le remarquable film de Bertrand Tavernier "Histoire de vie brisée" qui a incontestablement, en France et au-delà de la France, suscité un tel émoi qu'enfin les responsables politiques ont pris à cœur ce problème humain, essentiellement humain. Nous avons entendu le ministre français de l'Intérieur, Nicolas Sarkozy, inviter en juillet 2003 les membres de l'Assemblée nationale française à traiter cette question avec cœur et générosité.

Aujourd'hui, dans le projet de loi qui nous est proposé, la ministre de la Justice nous invite à inscrire dans le marbre d'un texte de loi ce qui relevait jusqu'à présent d'une circulaire du ministre Duquesne, prise en juillet 2002. C'est incontestablement un pas dans la bonne direction. C'est un pas qui répond à l'attente de familles qui, trop souvent, ont été déchirées par cette mesure inique, inacceptable dans une démocratie moderne, mesure qui voulait que, du seul fait de sa nationalité, alors même qu'on avait des attaches avec le pays de son établissement ou de son séjour, l'on puisse subir une deuxième condamnation de manière totalement discriminatoire.

Vous avez opté, madame la ministre, en faisant suite à la circulaire de juillet 2002, pour des critères d'attaches avec la Belgique pour déterminer des catégories de personnes à protéger, qui ne peuvent pas faire l'objet de mesures de renvoi ou d'expulsion, sauf pour certaines catégories d'entre elles si l'on constate, soit l'atteinte grave à l'ordre public, soit l'atteinte grave à la sécurité nationale.

Je suis toujours très sensible quand un membre de l'opposition, a fortiori du CD&V, trouve dans les propositions de loi que je dépose un motif de satisfaction.

Je vous invite à lire plus souvent mes propositions de loi, monsieur Verherstraeten, car je vous assure que vous y trouverez très souvent des motifs de satisfaction. Je suis prêt à vous en envoyer une compilation pour que vous puissiez, durant les vacances de Pâques, vous en inspirer pour mieux appuyer certaines d'entre elles à la rentrée.

03.09 Servais Verherstraeten (CD&V): (...)

03.08 Olivier Maingain (MR): De mensenrechtenorganisaties vragen al jaren dat de dubbele bestraffing wordt afgeschaft. Met het thans voorliggende wetsontwerp wensen we een ministeriële omzendbrief van de heer Duquesne uit juli 2002 in de wet op te nemen.

Dit ontwerp is een belangrijke stap vooruit in de bestrijding van de discriminatie. Het schaft immers een onbillijke regel af die een dubbele bestraffing enkel en alleen op basis van de nationaliteit mogelijk maakte.

Om te bepalen welke categorieën van personen niet kunnen worden uitgezet of teruggewezen heeft de minister gekozen voor het criterium van de persoonlijke band die de vreemdeling met België heeft. Hierop wordt een uitzondering gemaakt voor bepaalde categorieën die de openbare orde of de nationale veiligheid ernstig in het gedrang brengen. Mijn voorstel om de begrippen nationale veiligheid en openbare orde nauwkeuriger te omschrijven werd verworpen, maar deze kwestie zal ongetwijfeld later opnieuw door het Parlement worden besproken.

03.10 Olivier Maingain (MR): Vous aurez quand même le temps de les parcourir, ne serait-ce que ce soir. Vous vous apprêtez à passer une nuit blanche, vous pourrez maintenant consacrer ce temps à la lecture de mes propositions.

Le **président:** Permettez-moi de vous interrompre, monsieur Maingain. Il y a des nuits blanches que je préférerais passer ailleurs.

03.11 Olivier Maingain (MR): Monsieur le président, vous avez le privilège de savoir ce que vous voulez faire de vos nuits. Mais, pour notre part, nous sommes des parlementaires et nous devons être "à la tâche" en permanence.

Le **président:** Et moi donc!

03.12 Olivier Maingain (MR): Vous avez retenu des catégories de personnes à protéger. Vous n'avez pas voulu ou vous n'avez pas pu, pour des raisons politiques que je peux comprendre, retenir ce que je suggérais, c'est-à-dire mieux définir les notions de sécurité nationale et d'ordre public.

Je ne sous-estime pas la difficulté politique qu'il peut y avoir à avancer dans ce débat. Mais je suis persuadé qu'il reviendra sur la table ultérieurement, monsieur Verherstraeten. La prise de conscience de ces problèmes amènera tôt ou tard à un retour devant le parlement, avec une meilleure définition des critères qui doivent être retenus dans l'appréciation de l'atteinte à la sécurité nationale ou à l'ordre public. J'en suis d'autant plus convaincu – et Mme la ministre l'a rappelé très justement – que toute mesure d'expulsion ou tout arrêté de renvoi fondé sur l'atteinte à la sécurité nationale ou à l'ordre public, peut évidemment faire l'objet de recours – cela va sans dire – jusqu'à la Cour européenne des droits de l'homme. Et on a pu constater, au fil de la jurisprudence de cette dernière sur cette question, notamment liée à la protection et au respect de l'article 8 de la Convention, un effet de balancier. Ainsi, à certains moments, la Cour porte davantage ses critères sur la protection de la sécurité nationale ou de l'ordre public alors qu'à d'autres, elle revient à plus de considération pour le respect de la personne humaine à travers la protection de ses droits fondamentaux, notamment son droit à la vie familiale.

Je suis convaincu que ce débat parlementaire n'est pas terminé. J'en tire quand même un argument essentiel. Quand je vois l'obstination des mouvements proches des familles concernées, de la Ligue des droits de l'homme, du MRAX et d'autres associations qui, depuis très longtemps, ont invité les responsables politiques à prendre en considération ce problème à la suite des campagnes menées par la presse - on n'oubliera pas les campagnes menées par les grands quotidiens francophones belges pour rappeler aux politiques la nécessité de prendre leurs responsabilités -, je suis convaincu que nous pourrions poursuivre ce débat au grand jour. Voilà le pas majeur qui vient d'être fait à travers le projet de loi qui nous est soumis. Trop longtemps, les gouvernements ont voulu confiner ce débat à une décision prise dans le secret – si je puis dire – d'un cabinet ministériel.

Aujourd'hui, la loi pose les jalons d'un débat plus ouvert, d'un débat

03.12 Olivier Maingain (MR):

Tegen elke maatregel van uitzetting of elk besluit tot terugwijzing dat op deze twee begrippen is gebaseerd kan in beroep worden gegaan. De zaak kan zelfs voor het Europees Hof voor de rechten van de mens worden gebracht. De rechtspraak van dit Hof streeft naar een evenwicht tussen de bescherming van de nationale veiligheid of van de openbare orde en de naleving van het recht op een gezinsleven.

Al te lang hebben de regeringen een beslissing in dit dossier willen nemen in de beslotenheid van een ministerieel kabinet. Vandaag zet de wet de bakens uit voor een meer publiek debat.

Ik onthoud een essentieel element. Dit wetsontwerp zorgt ervoor dat er een einde komt aan een praktijk die sommigen maar al te graag toegepast zien, namelijk de ambtshalve terugleiding enkel en alleen omdat de betrokkene de Belgische nationaliteit niet heeft. De democraten moedigen een harmonieus samenleven tussen alle bevolkingsgroepen aan. Men mag de begrippen strengheid, respect voor de wet en onrechtvaardigheid niet met elkaar verwarren. De verbanning kan niet bij wet worden opgelegd en hoort niet thuis in een rechtsstaat. Het is een maatregel die uit het Ancien Régime stamt. Vandaag herstellen we het vertrouwen van alle burgers van dit land in de rechtsstaat.

plus public. Je souhaite évidemment que, prochainement, d'autres étapes puissent être franchies.

Mais je retiens, par rapport au débat politique, un élément essentiel qui est d'importance chez nous. En effet, à travers ce projet de loi, on ne pourra plus jamais, aussi longtemps que les démocrates seront solidaires, faire droit à ce que d'aucuns appellent de leurs vœux. Du seul fait d'être d'une autre nationalité que la nôtre et quel que soit le caractère minimal du délit accompli, ils veulent la reconduite d'office car, tout simplement, ils veulent stigmatiser une catégorie de la population pour mieux justifier les peurs qu'ils entretiennent auprès du reste de la population.

En cela, aujourd'hui, et même si j'aurais souhaité d'autres pas, monsieur Verherstraeten, les démocrates donnent une leçon à tous ceux qui veulent qu'on fasse preuve de cohabitation harmonieuse entre toutes les populations et que la citoyenneté soit garante des droits identiques et des obligations identiques pour tous. Parce que, tout simplement, il ne faut pas confondre fermeté, respect de la loi, respect de l'Etat de droit et injustice. Le bannissement, ce n'est pas la loi, ce n'est pas l'Etat de droit, c'est une mesure d'ancien régime. Aujourd'hui, ce que nous faisons, c'est rétablir la confiance dans l'Etat de droit pour tous les citoyens de ce pays.

03.13 Bert Schoofs (Vlaams Belang): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, boerenbedrog! Dan verwijst ik niet alleen naar het wetsontwerp, maar ook naar de laatste woorden van de heer Maingain in zijn toespraak, die absoluut geen indruk op mij gemaakt hebben, waarin hij het zo opneemt voor de allochtone criminelen. Hoe zijn partij denkt en schrijft over Vlamingen in de rand rond Brussel, daar kunnen we nog eens een boekje over opendoen. Mijnheer Maingain, bescheidenheid past u in dit dossier. Nogmaals: op ons maakt dit geen indruk.

In elk geval, het wetsontwerp dat we hier bespreken is inderdaad boerenbedrog, want de vlag dekt de lading helemaal niet. Dit wetsontwerp gaat immers in veel grotere mate over de wijze waarop in de toekomst verhinderd zal worden dat criminele vreemdelingen het land worden uitgezet, dan dat die uitzetting wordt vergemakkelijkt. "Honderden gevangenen verhuizen naar een cel in hun thuisland", zo stond in De Morgen van 16 oktober. "Achthonderd tot duizend buitenlanders komen in aanmerking voor uitwijzing naar hun land van herkomst", zo stond in Het Nieuwsblad van 4 december.

Ook deze minister van Justitie had in het verleden doen uitschijnen dat de overbrenging van criminele vreemdelingen ertoe zou bijdragen dat de overbevolking in onze gevangenissen significant zou worden teruggedrongen. Maar vandaag, collega's, weten wij beter. Na de debatten in de commissie en na de uitspraken van minister Dewael in de commissie voor de Binnenlandse Zaken is duidelijk geworden dat de invloed van deze wet miniem zal zijn. Zo staat het zelfs letterlijk in het verslag van Binnenlandse Zaken. Ook de minister van Justitie zelf – collega Verherstraeten, nu niet meer aanwezig, doelde er daarstraks nog op – kon in de verste verte geen getal plakken op het aantal uitwijzingen. Alleszins sprak zij de opvatting van haar collega, minister Dewael, allerminst tegen.

03.13 Bert Schoofs (Vlaams Belang): Ce projet de loi et l'allocution de M. Maingain sont des attrape-nigauds. Il prend position en faveur des criminels allochtones, mais nous pourrions également parler de la manière dont son parti considère les Flamands de la périphérie. Un peu de modestie lui siérait.

Les apparences ne suffisent pas à masquer la teneur de ce projet de loi. Il s'agit en effet de déterminer comment empêcher à l'avenir l'expulsion d'étrangers bien plus que d'assouplir le régime d'expulsion. Le texte final contraste singulièrement avec les titres qui ont fait la une des journaux à la fin de l'an passé. La ministre de la Justice a également laissé entendre que le renvoi de criminels étrangers contribuerait à réduire la surpopulation dans les prisons. Après les débats et les déclarations du ministre Dewael en commission de l'Intérieur, nous savons que l'incidence de cette loi sera minime. Même le rapport en fait état. La ministre de la Justice n'a pu chiffrer le nombre d'expulsions. Seuls les étrangers qui font l'objet d'une expulsion ou sont reconduits à la frontière sont susceptibles d'être

Alleen de vreemdelingen die het voorwerp zijn van een uitzetting of een terugleiding naar de grens, komen blijkbaar in aanmerking voor overbrenging naar het herkomstland. Zonder hun toestemming weliswaar, maar dat is dan wel de bedoeling. Dat betekent in de praktijk dat deze overbrenging enkel en alleen zal gelden voor mensen die illegaal in dit land verblijven, of sommige vreemdelingen die zeer ernstige misdrijven hebben begaan. Voor de andere vreemdelingen wordt alles in het werk gesteld om de uitzetting uit ons land precies te verhinderen. Zo kunnen criminele vreemdelingen die hier geruime tijd verblijven, onder geen enkel beding worden uitgezet, bijvoorbeeld wanneer zij hier wonen voor hun twaalfde levensjaar. Dat betekent dat de meerderheid van de jonge vreemdelingen in dit land niet meer kan worden uitgezet indien zij zware criminele feiten plegen, zelfs niet wanneer zij aanslagen plegen tegen de veiligheid van de Staat, zelfs niet wanneer zij zich te buiten gaan aan terroristische activiteiten. Een twintigjarige bommenlegger die hier acht jaar woont, kan dus nooit, onder geen enkele omstandigheid, worden buitengezet. Zelfs al beslist de rechter om zijn nationaliteit af te nemen, dan nog is een terugzending totaal onmogelijk. Dat is onvoorstelbaar. Dat gaat zelfs in tegen wat in bepaalde landen in de wetgeving wordt ingeschreven.

Men moet dan toch nog even het volgende benadrukken, voorzitter, collega's. Het grote aandeel van jonge vreemdelingen in de criminaliteit, de meerderheid van precies die categorie van jonge vreemdelingen in de criminaliteit - waarbij ik niet zeg dat al die jonge vreemdelingen of zelfs de meerderheid van die jonge vreemdelingen criminelen zijn - heeft in belangrijke mate te maken met het immense verschil in aanpak tussen ons strafrechtstelsel en dat van de landen van herkomst.

Daar wordt een beleid gevoerd dat veel, veel repressiever is.

Ik pleit er niet voor om dat beleid zomaar in onze wetgeving over te nemen, verre van. In elk geval, het is precies de kloof tussen het penale systeem van het herkomstland en dat van hier, die voor sommige jonge vreemdelingen de weg opent om zich op het criminele pad te begeven. Wanneer ze dan eenmaal het criminele pad ingeslagen zijn, dan moet er een stok achter de deur zijn. Die stok verdwijnt nu helemaal. Die jonge vreemdelingen vergelijken, is met slechte bedoelingen vergelijken. De hyperlaxse aanpak bij ons is voor hen een aanmoediging om verder te gaan op het criminele pad. De traditionele partijen, collega's, en de paarse partijen in het bijzonder zijn dermate obsessieel bezig met het pamperen en het knuffelen van jonge allochtonen, ook wanneer zij zware criminelen zijn, dat zij nu ook die laatste stok achter de deur, het laatste element van ontrading wegnemen, namelijk de mogelijkheid om criminele vreemdelingen terug te sturen naar hun herkomstland. Ik daag sommigen van u uit om eens een keer met sommige buurtvaders te gaan spreken, met sommige vaders van allochtone jongeren, met sommigen die het zeer goed menen binnen die allochtone gemeenschap. Daar zijn inderdaad mensen - en dat is niet één alleenstaand geval - die pleiten voor een harde aanpak en inderdaad, als een laatste stok achter de deur, de terugzending naar het land van herkomst. Maar daar luistert u gewoon niet naar.

Het overgrote deel van die jonge allochtone criminelen, die op

renvoyés dans le pays d'origine. Dans la pratique, il s'agit donc uniquement d'illégaux ou de certains étrangers qui ont commis de graves délits.

Pour tous les autres étrangers, l'expulsion est précisément empêchée. Quiconque habitait par exemple déjà ici avant l'âge de douze ans ne pourra jamais être expulsé. La part importante de la criminalité que représentent les jeunes étrangers est principalement due aux différences entre notre système pénal et celui des pays d'origine, beaucoup plus sévères. Le fossé entre les deux systèmes constitue pour certains jeunes étrangers la porte ouverte sur l'option criminelle. Et lorsqu'ils sont entrés dans la criminalité, il faut des sanctions, que ce projet de loi supprime totalement. L'approche extrêmement laxiste dans notre pays constitue un encouragement à poursuivre les activités criminelles et s'inscrit dans la politique violette de protection des jeunes allochtones, même auteurs de faits criminels graves.

J'invite la ministre à se mettre à l'écoute des pères de certains quartiers qui préconisent des mesures strictes et qui souhaitent que le renvoi dans le pays d'origine soit brandi comme une sanction. Le mauvais signal que constitue cette loi ne peut que rendre plus audacieux les jeunes allochtones. Ils sont enracinés ici, quoi qu'ils fassent.

Le VLD doit s'incliner une fois de plus dans un dossier important face à un PS déconnecté des réalités. Nous n'en tirons qu'une seule conclusion: le département de la Justice dans son ensemble doit être scindé sans délai.

zichzelf weliswaar geen supergrote groep vormen binnen hun gemeenschap, krijgt vandaag met deze wet het signaal dat zij zich veilig mogen voelen, dat zij hier voor eeuwig thuis zijn, dat zij nooit meer kunnen teruggezonden worden, wat zij ook uitspoken en wat voor gevaar zij ook voor onze samenleving vormen. Dat is dus een rampzalig slecht signaal, dat alleen maar kan zorgen voor nog meer dристheid en nog meer onveiligheid in onze samenleving gecreëerd door sommige allochtone jongeren.

Het is dan ook ontluisterend dat de VLD in een voor die partij zo belangrijk dossier – het verleden heeft dat al uitgewezen, ook in de verkiezingsuitslagen – andermaal de duimen moet leggen voor de wereldvreemde denkbeelden van de Parti Socialiste. De VLD hoeft daar niet bepaald trots op te zijn. Maar ik denk dat velen op de VLD-banken wel weten hoe de vork aan de steel zit.

Ik betreur dat de collega's van CD&V niet meer aanwezig zijn, omdat collega Verherstraeten terugkwam op het woord onverwijld. Onverwijld - laat het toch maar in het verslag genoteerd zijn -, dat is volgens de Vlaamse minister-president – toevallig overigens van hun strekking, zoals collega Mortelmans terecht opmerkte – vijf minuten. Wat onverwijld moet gebeuren wanneer we dit zoveelste wetsontwerp vanwege de Parti Socialiste hier zien passeren, dat is één zaak. Wat onverwijld moet gebeuren, dat is de totale splitsing van Justitie.

03.14 Claude Marinower (VLD): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, ik zou mijn betoog kunnen beginnen met een verwijzing naar de aanhef van de uiteenzettingen van mevrouw Schryvers en de heer Verherstraeten voor CD&V in de respectievelijke commissies. In het verslag van de commissie voor de Binnenlandse Zaken stelt Mevrouw Schryvers geen bezwaar te hebben tegen het beginsel dat vreemdelingen voortaan ook gedwongen kunnen worden hun straf in het land van herkomst uit te zitten. De aanhef van de heer Verherstraeten in de commissie voor de Justitie was van hetzelfde kaliber.

Wat CD&V betreft, handelde de discussie van bij de aanvang van de bespreking over de aantallen die dankzij deze nieuwe maatregelen in het land van herkomst hun straf kunnen uitzitten.

Er ligt een studie van de Koning Boudewijnstichting voor me dat een onderzoeksrapport is over de periode van 1 november 2003 tot 31 januari 2004 met als titel "Buitenlanders in de Belgische gevangenis: knelpunten en mogelijke oplossingen". Volgens deze cijfers zaten in die periode ongeveer 4.000 vreemdelingen in de gevangenis. Vreemdelingen, allochtonen, terugsturen naar hun land van herkomst is de klassieke discussie, een discours dat regelmatig terugkeert. Ik verwijs terzake naar de cijfers van de studie van de Koning Boudewijnstichting over buitenlanders in de Belgische gevangenis – weliswaar een momentopname tussen november 2003 en januari 2004 - die u wellicht bekend is.

Wat eveneens belangrijk is en door de heer Wathélet in de besprekingen in de commissie werd onderstreept, zijn de repercussies die deze problematiek heeft onder meer op de cijfers in de gevangenis, de justitiehuisen, de sociale problematiek in de gevangenis, en dan heb ik het nog niet over de overbevolking

03.14 Claude Marinower (VLD): Contrairement à ce qu'ils ont affirmé aujourd'hui, Mme Schryvers et M. Verherstraeten n'ont pas émis d'objections en commission contre les principes de ce projet de loi. La discussion s'est principalement centrée sur le nombre de détenus qui, aux termes de ce projet, devraient purger leur peine dans leur pays d'origine. Il ressort d'un rapport de la Fondation Roi Baudouin qu'entre novembre 2003 et janvier 2004, 4.000 étrangers ont séjourné dans les prisons belges.

Ce projet de loi ne résoudra pas le problème de la surpopulation dans les établissements pénitentiaires. Cette mesure doit être associée à la loi Dupont relative à la réinsertion sociale des détenus. Un quart des 4.000 étrangers détenus séjournent régulièrement en Belgique, 450 font l'objet de mesures. Au total, 108 nationalités sont représentées dans nos prisons. Cette grande diversité pose des problèmes pratiques spécifiques mais génère aussi des conflits communicationnel et culturel, des oppositions religieuses et des actes et propos racistes.

in de gevangenis.

Zal dit voorliggend ontwerp dat zal worden goedgekeurd, de situatie van de overbevolking in de gevangenis oplossen? Het antwoord is neen. Als alleenstaande maatregel zal dit geen oplossing bieden. Deze maatregel moet gelezen worden gekoppeld aan de wet-Dupont met betrekking tot de resocialisatie van veroordeelden die onlangs werd goedgekeurd. De heer Wathelet heeft hierop gewezen tijdens de bespreking. Een vierde van de vreemdelingen van de 4.000 die in de studie van de Koning Boudewijnstichting is aangegeven, verblijft regelmatig in België, 450 zijn voorwerp van maatregelen. Er verblijven in totaal 108 verschillende nationaliteiten waarvan in Antwerpen het grootste aantal.

De gevolgen hiervan voor het leven binnen de gevangenis muren zijn niet te onderschatten.

Ik verwijs naar degenen die de bespreking van de commissie-Dupont gevolgd hebben. Zij weten hoezeer dat aanleiding geeft tot verschillende problemen. De communicatie tussen gedetineerden en gevangenis personeel en tussen de gedetineerden onderling is moeizaam. Verschillen in cultuur leiden tot misverstanden en conflicten. Uitoefening van een religie stuit op praktische bezwaren. Lokale godsdienstconflicten komen ook in Belgische gevangenis aan de oppervlakte. En door een gebrek aan communicatie wordt racisme tussen de verschillende groepen aangewakkerd.

Willen vreemdelingen in onze gevangenis verblijven, dan zijn aangepaste methodieken noodzakelijk inzake tewerkstelling in de gevangenis en inzake culturele en/of sportieve activiteiten, wat de nodige mensen en middelen vergt, waarover wij eerder al gedebatteerd hebben.

De reclassering van de vreemdelingen is vaak moeilijk, omdat er in de meeste gevallen geen zekerheid is over hun verblijfsstatuut.

Wat wel van bijzonder belang blijkt te zijn in het voorliggend ontwerp is het feit dat, in strijd met wat tot nu toe gebeurde, er geen in- of toestemming meer nodig is van de gedetineerde. Hij moet wel gehoord worden. Wij hebben daar in de commissie bijzonder lang over gedebatteerd. Wij zijn het er over eens geraakt dat zijn instemming niet vereist was en dat het in casu alleen vereist was dat hij gehoord zou worden.

Onze partij steunt het wetsontwerp, dat er onder meer in voorziet dat vreemdelingen die geen enkele band hebben met ons land, hun straf zouden moeten uitzitten in hun thuisland. Het biedt ons inziens niets dan voordelen. De overbevolking wordt, zij het maar voor een deel, beperkt. Minder vreemde nationaliteiten betekent ook minder communicatie- en samenlevingsproblemen binnen de gevangenis.

In ruil – zo blijkt ook uit de cijfers uit de studie van de Koning Boudewijn-stichting over buitenlanders in de Belgische gevangenis – staat dat er ook Belgen vanuit het buitenland hun straf in België komen uitzitten. Veel van die landgenoten keren daarvoor naar ons land terug. Het is natuurlijk geen complete oplossing. Dat heb ik eerder al betoogd. Ik weet dat men van de

Pour les étrangers incarcérés dans nos prisons, il est nécessaire de mettre en pratique des méthodes adaptées dans les domaines de l'emploi et des activités culturelles et sportives. Le reclassement des étrangers est souvent difficile parce que dans la plupart des cas, leur statut en matière de séjour est incertain.

Il a été décidé que dorénavant le consentement du détenu ne serait plus requis pour son transfert mais il devra néanmoins être entendu.

Le VLD soutient le présent projet de loi qui prévoit que les étrangers ne pouvant fournir la preuve qu'ils ont un lien avec la Belgique doivent purger leur peine dans leur pays d'origine. La surpopulation carcérale est partiellement limitée. Moins de nationalités étrangères signifie aussi moins de problèmes de communication et de cohabitation dans les prisons. Mais ce n'est évidemment pas la panacée.

Sur le plan humain, des progrès sont aussi réalisés au bénéfice des détenus belges, les prisons étrangères n'offrant pas toujours les mêmes conditions de vie et en raison des distances, les détenus n'ont plus de contacts avec leur famille.

Le présent projet de loi ne constitue pas une étape définitive et exhaustive mais elle représente une première étape importante. Il faut désormais s'atteler à mettre en place une bonne coopération opérationnelle avec les autres pays de telle sorte que leurs ressortissants puissent être transférés plus facilement.

Quand le projet de loi sera d'application, nous pourrons l'évaluer. Les étrangers qui ont été condamnés et qui peuvent faire valoir un lien avec la Belgique ne seront plus éloignés du territoire. C'est la transposition légale d'une directive de 2002. L'étranger pourra

zijde van de oppositie een dubbele stelling huldigt. Enerzijds zeggen zij: er zijn niet genoeg gevangenen; er moeten er bijgebouwd worden. Anderzijds huldigen anderen van de oppositie de stelling dat zelfs wanneer iemand meer dan 6 of 7 maanden in voorhechtenis zit – want die mensen maken ook deel uit van de gevangenispopulatie –, dat te wijten is aan de feiten waarvoor hij of zij in de gevangenis zit en waarvoor hij aangehouden is, en niet aan de wijze waarop onderzoeken gevoerd worden.

Op humaan vlak komt er ook een vooruitgang voor de Belgische gevangenen. Buitenlandse gevangenen bieden – dat weten wij, meen ik, uit de verschillende verhalen die in de pers gekomen zijn – niet altijd dezelfde levensomstandigheden. Het contact met de familie valt dan ook weg, door de verre afstand.

Is het wetsontwerp een definitieve en allesomvattende, sluitende stap? Neen, het is een eerste stap. Het is een belangrijke stap. Er moet nu, menen wij, werk worden gemaakt van een goede operationele samenwerking met de andere landen, zodat hun onderdanen vlotter kunnen worden overgedragen.

Dat is geen perfect systeem. We hebben het daar in de commissie regelmatig over gehad. Er zijn ook cijfers gegeven, weze het weinig. Er zijn verschillende cijfers genoemd. Dit wetsontwerp ligt nu voor. Laten we daar een evaluatie van maken wanneer dit wetsontwerp eenmaal van toepassing is.

Wat het tweede luik betreft, vreemdelingen die veroordeeld werden voor strafbare feiten maar een band met België kunnen aantonen, zullen niet langer verwijderd worden van het grondgebied. Dat is uiteindelijk een wettelijke vertaling van een omzendbrief die al van kracht is sinds juli 2002, dus nagenoeg twee jaar. Bovendien kan en zal diezelfde vreemdeling nog altijd worden uitgewezen indien er sprake is van een ernstige aanslag op de openbare orde of de veiligheid van het land.

Wat ik reeds zei; de effecten van dit wetsontwerp op de overbevolking in de gevangenen is moeilijk te voorspellen. Neem bijvoorbeeld de situatie van Antwerpen. U weet, mevrouw de minister, hoe dikwijls ik u al vragen heb gesteld en ook geïnterpelleerd heb over de situatie in Antwerpen. U hebt zoals ik vorige week kennis genomen van de cijfers. Ik had het in december over hallucinante cijfers. Ik weet niet wat de meest overtreffende trap is voor hallucinant. Ik dacht dat de cijfers vorige week voor Antwerpen 715 bedroegen voor 530 plaatsen. Dan is het woord hallucinant zelfs niet meer op zijn plaats.

Veel zal dus afhangen van de mate waarin vreemdelingen zonder band met België daadwerkelijk worden teruggestuurd om hun straf verder uit te zitten in hun thuisland. Alleszins biedt het ontwerp volgens onze fractie reeds een begin van oplossing. Wij zullen het daarom ook steunen.

03.15 Laurette Onkelinx, ministre: Monsieur le président, pour ce qui concerne le problème de la surpopulation, ce n'est évidemment pas ce projet-ci qui va tout régler d'un coup de baguette magique. Certainement pas. Mais nous essayons de prendre, non pas une décision miracle - cela n'a jamais marché -, mais toute une série de

tout de même être expulsé en cas d'atteinte grave à l'ordre public ou à la sécurité nationale.

Le projet aura-t-il un effet sur la surpopulation carcérale? Tout dépendra de la façon dont les étrangers sans lien avec la Belgique seront renvoyés dans leur pays d'origine pour y achever leur peine. Quoi qu'il en soit, notre groupe estime que le projet apporte un début de solution. Nous sommes donc décidés à le soutenir.

03.15 Minister **Laurette Onkelinx**: Het spreekt voor zich dat dit ene wetsontwerp de overbevolking in de gevangenen niet als bij toverslag zal oplossen. Het is het geheel van

dispositions qui, ensemble, peuvent avoir un impact réel.

Nous avons voté la semaine dernière la réforme de la détention préventive. Aujourd'hui, nous le faisons pour le transfèrement des personnes d'origine étrangère qui n'ont pas de lien avec la Belgique. Nous allons avoir les nouveaux établissements pour les internés. Il a été prévu au budget un établissement pour délinquants primaires, qui serait en même temps un projet pilote pour l'application du nouveau statut interne du détenu. Par ailleurs, le tribunal d'application des peines sera discuté demain en dernière lecture en Conseil des ministres. Il va pouvoir jouer sur la nature même de la peine, pouvant ainsi transformer certaines petites peines en peines de travail. Nous discutons également de cette peine de travail. Citons encore l'augmentation du nombre de bracelets électroniques.

Il faut considérer une politique pénitentiaire dans son ensemble et éviter de se braquer sur une disposition. J'ai encore rencontré ce matin les directeurs d'établissements pénitentiaires. Je connais donc la situation, qui est insupportable. Je leur ai expliqué, comme je le fais maintenant, que toutes ces dispositions mises bout à bout pourront peut-être avoir enfin un réel impact sur la situation qu'ils vivent quotidiennement.

Ensuite, M. Verherstraeten dit qu'on ne lui a pas donné le nombre de personnes qui seront transférées par le biais de la nouvelle loi. Mais j'ai déjà répondu en commission qu'il était impossible de donner des chiffres. Pourquoi? Parce que cela dépend de l'état de ratification du protocole de 1997. Ce processus est en train de s'accélérer. Nous allons donc voir le nombre de pays partenaires avec lesquels nous allons pouvoir exécuter le protocole de 1997.

Cela dépendra toujours d'une décision prise au cas par cas par l'Etat d'emprisonnement et celui vers lequel le transfert aura lieu. Cela dépend aussi du nombre de détenus d'origine étrangère ayant fait l'objet d'une décision d'éloignement. Or, ces chiffres varient tous les jours. Ce n'est donc pas par mauvaise volonté que je ne donne pas de chiffres, mais je ne vais pas non plus inventer pour le plaisir de donner des chiffres.

Des questions ont été posées sur le lien entre la première partie, le transfèrement, et la deuxième partie, la limitation de la double peine. Il y a évidemment un lien. La seconde partie précise que lorsqu'un étranger condamné en Belgique est privé de son droit de séjour en Belgique en raison de sa condamnation, ce détenu fait l'objet d'une mesure d'éloignement. Or, la première partie du projet signifie justement le transfèrement des étrangers détenus qui font l'objet d'une mesure d'éloignement.

Je n'ai pas compris certaines interventions de M. Verherstraeten. Je pense qu'il a dû confondre transfert de détenus et extradition. J'aurai l'occasion de le lui expliquer ultérieurement.

Enfin, je soutiens la très belle plaidoirie de M. Maingain en faveur de la fin du bannissement. Comme lui, je pense qu'il s'agit d'une mesure d'ancien régime. Cette loi est effectivement importante en termes démocratiques. Pour la première fois dans notre ordre juridique interne, nous avons franchi une étape vers la fin du bannissement. Comme M. Maingain l'a dit, c'est désormais inscrit

genomen maatregelen dat een wezenlijk effect kan hebben: de goedkeuring van de voorlopige hechtenis vorige week, de goedkeuring van de overbrenging van personen van vreemde afkomst die geen band met België hebben vandaag, de oprichting van een instelling voor primaire delinquenten die in de begroting is ingeschreven en die tegelijkertijd een proefproject vormt voor de toepassing van de nieuwe interne rechtspositie van de gedetineerde, de bespreking over de strafuitvoeringsrechtbank in de ministerraad en de uitbreiding van het elektronisch toezicht.

Men moet het gevangenisbeleid in zijn geheel bekijken. Vanochtend nog ontmoette ik de directeurs van de penitentiaire instellingen ; ik weet maar al te goed hoe onhoudbaar de toestand is, maar al die bepalingen tezamen kunnen de crisis doorbreken.

In de commissie antwoordde ik reeds aan de heer Verherstraeten dat de cijfers die hij vraagt, onmogelijk te bepalen zijn omdat ze afhangen van de bekrachtiging van het protocol van 1997, een proces waar vaart in komt. Dat zal natuurlijk altijd nog afhangen van een beslissing door het land waar de betrokkene is opgesloten en het land waarheen hij wordt overgebracht, en van het aantal gedetineerden van vreemde afkomst dat het voorwerp is geweest van een beslissing tot verwijdering, een cijfer dat van dag tot dag verandert.

Het spreekt voor zich dat er een verband bestaat tussen het eerste gedeelte, inzake de overbrenging, en het tweede gedeelte, inzake de beperking van de dubbele bestraffing. In het tweede gedeelte wordt bepaald dat, wanneer een vreemdeling in België wordt veroordeeld en als gevolg daarvan zijn verblijfsrecht (in België) kwijtspeelt, hij het voorwerp van een maatregel tot verwijdering is. Het eerste gedeelte van het ontwerp bepaalt echter dat buitenlandse

dans le marbre blanc, c'est-à-dire dans la loi. Mais, ce n'est qu'un pas, il faudra encore aller plus loin. Engrangeons déjà ce qu'il est possible d'engranger. Avec l'appui de tous ceux qui ont envie de mettre fin à cet ancien régime, nous pourrons, à l'avenir, supprimer complètement le bannissement de notre ordre juridique interne.

gedetineerden, die het voorwerp van een maatregel tot verwijdering zijn, worden overgebracht.

Ik heb de heer Verherstraeten niet altijd even goed begrepen; wellicht heeft hij de overbrenging en de uitwijzing van gedetineerden met elkaar verward.

Ik steun het pleidooi van de heer Maingain om een einde te maken aan de verbanning, een maatregel die uit het Ancien Régime dateert. Men moet evenwel nog verder gaan en de verbanning in de toekomst volledig uit onze interne rechtsorde schrappen.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)
Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles **Bespreking van de artikelen**

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(1555/7)**
Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1555/7)**

L'intitulé a été modifié par la commission en "projet de loi modifiant la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées et la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers".
Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonnenste personen en van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen".

Le projet de loi compte 24 articles.
Het wetsontwerp telt 24 artikelen.

Amendements déposés:
Ingediende amendementen:

- Art. 21
- 18: Tony Van Parys, Servais Verherstraeten **(1555/8)**
Art. 22
- 19: Tony Van Parys, Servais Verherstraeten **(1555/8)**
Art. 23
- 20: Tony Van Parys, Servais Verherstraeten **(1555/8)**
Art. 24
- 21: Tony Van Parys, Servais Verherstraeten **(1555/8)**

Les articles 1 à 20 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 tot 20 worden artikel per artikel aangenomen.

Le vote sur les amendements et les autres articles est réservé.

De stemming over de amendementen en de overige artikelen wordt aangehouden.

La discussion des articles est close. Le vote sur les amendements et les articles réservés ainsi que sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over de aangehouden amendementen en artikelen en over het geheel zal later plaatsvinden.

04 **Projet de loi portant modification de la loi du 20 juillet 1979 concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances relatives à certains cotisations, droits, taxes et autres mesures, en exécution de la directive 2004/79/CE de la Commission du 4 mars 2004 (1644/1)**

04 **Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 20 juli 1979 betreffende de wederzijdse bijstand inzake de invordering van schuldvorderingen die voortvloeien uit bepaalde bijdragen, rechten, belastingen en andere maatregelen, in uitvoering van de richtlijn 2004/79/EG van de Commissie van 4 maart 2004 (1644/1)**

(Sans rapport / Zonder verslag)

Discussion générale

Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*)

Vraagt iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(1644/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1644/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Er is een kleine tekstwijziging aan artikel 2, met name Annexe IV wordt in het Nederlands Bijlage IV in plaats van Bijlage VI.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article avec correction de texte à l'article 2.

De artikelen 1 en 2, met tekstverbetering op artikel 2, worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

05 **Proposition de loi modifiant les lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat afin d'assurer le respect des délais de dépôt des notes de politique générale auprès de la Chambre des représentants (1556/1-4)**

- Proposition de modification du Règlement visant à assurer le dépôt dans les délais des notes de

politique générale à la Chambre des représentants (1557/1-2)

05 Wetsvoorstel tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit met het oog op het tijdig indienen van de beleidsnota's bij de Kamer van volksvertegenwoordigers (1556/1-4)

- Voorstel tot wijziging van het Reglement met het oog op het tijdig indienen van de beleidsnota's bij de Kamer van volksvertegenwoordigers (1557/1-2)

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces deux propositions. (*Assentiment*)

Ik stel voor een enkele bespreking aan deze twee voorstellen te wijden. (*Instemming*)

Discussion générale**Algemene bespreking**

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

05.01 Hilde Vautmans, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, ik verwijs naar het schriftelijk verslag.

05.01 Hilde Vautmans, rapporteur: Je renvoie à mon rapport écrit.

De **voorzitter**: Mevrouw Vautmans, u hebt het woord in de algemene bespreking.

05.02 Maya Detière (sp.a-spirit): (...)

De **voorzitter**: Interveniet u ook?

05.03 Maya Detière (sp.a-spirit): (...)

De **voorzitter**: Bent u onder de indruk? U niet alleen.

05.04 Maya Detière (sp.a-spirit): Ik ben onder de indruk van de transformatie.

De **voorzitter**: De kleur heeft u blijkbaar enigszins verlokt, als ik het zo mag zeggen.

05.05 Maya Detière (sp.a-spirit): Absoluut.

05.06 Hilde Vautmans (VLD): Mijnheer de voorzitter, beste collega's, het begin van het parlementaire jaar ligt al een tijdje ons, maar iedereen weet dat dit altijd een beetje hectisch verloopt. In een zeer korte periode komt de eerste minister zijn beleidsverklaring afleggen, dient de regering een begroting in met de daarbij horende programmawet en beleidsnota's en dienen wij ons over dit alles uit te spreken.

Ik heb het voor jullie nog eens nageteld. In 2004 omvatten de begrotingsdocumenten met betrekking tot het jaar 2005 ruim 5.000 pagina's. De bijbehorende programmawet telde met alle bijbehorende documenten ongeveer 3.000 pagina's. De beleidsnota's telden samen 836 pagina's. Een hele brok, beste collega's, die door ons onderzocht moest worden en besproken en waarover moest worden gestemd, zowel in de commissies als in de plenaire vergaderingen en dit natuurlijk voor 31 december, voor de start van het jaar waarop de begroting betrekking heeft.

Beste collega's, met de stemming van het voorliggende wetsvoorstel van collega Tant en het voorstel tot wijziging van het Reglement van collega Tant, wordt een pijnpunt in de parlementaire controle op de regering hopelijk weggewerkt. De datum voor de indiening van de beleidsnota's wordt verlaet van 10 oktober tot 31

05.06 Hilde Vautmans (VLD): Le début d'une année parlementaire est généralement chaotique. Déclaration de politique générale, budgets, lois-programme et notes de politique se suivent de très près à l'ordre du jour. Dès lors, les parlementaires doivent examiner des documents totalisant bien vite plus de 9.000 pages, à approuver avant le 31 décembre. La proposition de loi a donc pour but de reporter le dépôt des notes de politique générale du 10 au 31 octobre, de sorte que celles-ci puissent être déposées et discutées en même temps que les budgets. Ces notes de politique générale sont essentielles pour l'évaluation du budget. Nous ne pouvons plus tolérer que les notes de politique générale soient déposées alors que le mois de décembre est déjà bien avancé.

oktober en is dus veel realistischer. Achtduizend pagina's begrotingsdocumenten en programmawetten vormen enkele kilo's cijfers. Zonder uitleg over de doelstellingen van de regering spreken deze cijfers echter niet en kan de Kamer geen weldoordacht waardeoordeel over de begroting vellen. Daarom zullen voortaan de verschillende ministers tegelijk met de ingediende begroting hun beleidsnota indienen en dit ten laatste op 31 oktober. Deze beleidsnota's die de politieke leidraad zijn voor het beleid dat de betrokken ministers het komende jaar in hun domein zullen voeren, zijn essentieel voor het nut van de bespreking van de begroting in de Kamer. Vaak kunnen wij, collega's – en ik denk dat we het allemaal wel weten – na het ontvangen van de begroting nog weken wachten op de bijbehorende beleidsnota's. Ik maak dan ook gebruik van deze gelegenheid om staatssecretaris Els Van Weert proficiat te wensen met haar stiptheid. Zij was de eerste die haar beleidsnota heeft ingediend, op 12 oktober. Spijtig genoeg volgden de andere regeringsleden dit goede voorbeeld niet en werden de meeste beleidsnota's pas in november ingediend. De laatste beleidsnota, voorzitter – en ik denk dat u weet over wie het gaat – werd slechts op 17 december bij de Kamer ingediend.

Bovendien krijgt met het voorstel dat vandaag hopelijk wordt goedgekeurd, de Kamer meer tijd om het geheel te bespreken, te weten tot 5 december, en zullen de verschillende rapporteurs van de verschillende commissies geen mondeling verslag meer moeten uitbrengen in de commissie voor de Financiën en de Begroting, tenzij er geen schriftelijk verslag beschikbaar is. Ik denk, collega's, dat met de goedkeuring van dit wetsvoorstel en dit voorstel van Reglement, wij onze controlerende taak op de regering beter kunnen uitvoeren.

Op school leert iedereen dat het Parlement twee hoofdfuncties heeft, voorzitter, een wetgevende en een controlerende functie.

Een zeer belangrijk element in de controle van het Parlement op de regering komt enkel toe aan de Kamer, namelijk de controle van de financiële middelen waarover de regering het volgende jaar zal beschikken en de controle over hoe deze aangewend zullen worden. Om deze controlerende bevoegdheid naar behoren te vervullen, moeten wij over voldoende tijd en middelen beschikken. Mijnheer de voorzitter, het is een heuglijk feit dat deze mening gedeeld wordt door de kamerleden van meerderheid en oppositie en dat meerderheid en oppositie ook constructief kunnen samenwerken.

Het voorstel van collega Tant werd, op een onthouding na, unaniem goedgekeurd door de leden van de commissie voor het Reglement. Ik hoop dat de Kamer zo dadelijk hetzelfde zal doen. Collega's, het moet mij echter van het hart dat wij meer nodig hebben dan een stiptere en snellere regering om de parlementaire werkzaamheden in het begin van het parlementaire jaar vlotter te laten verlopen. Wij hebben ook een stiptere en snellere Kamer en Senaat nodig. Hier knelt het schoentje.

Op 11 december 2003, collega's, hebben wij ervoor gekozen om het Parlement de tweede dinsdag van september bijeen te roepen, in plaats van de tweede dinsdag van oktober. Toen zei ik al dat dit een eerste stap was om het Parlement opnieuw op dezelfde lijn te

Le délai de discussion des notes de politique générale en commission est prolongé jusqu'au 5 décembre et les rapporteurs ne devront plus présenter de rapport oral en commission des Finances et du Budget, à moins qu'il n'existe pas de rapport écrit. La Chambre pourra ainsi exercer plus efficacement sa mission de contrôle.

La majorité et l'opposition s'accordent pour dire que la Chambre doit disposer de suffisamment de temps et de moyens pour remplir correctement sa mission de contrôle. La proposition de loi de M. Tant a dès lors été approuvée à l'unanimité en commission.

Pour accélérer le travail parlementaire, nous avons besoin d'une plus grande ponctualité de la part du gouvernement et d'une plus grande célérité de la part de la Chambre et du Sénat. Le 11 décembre 2003, la Chambre a approuvé sa convocation le deuxième mardi de septembre, au lieu du deuxième mardi d'octobre. Le Sénat a toutefois laissé la proposition dormir dans un tiroir et je constate avec regret que certains ont plaidé pour un retour en arrière lors de la discussion de la présente proposition de loi.

Il nous faut améliorer le fonctionnement du Parlement et l'adapter aux besoins de la société moderne en reprenant nos travaux le deuxième mardi de septembre. J'invite les sénateurs à voter la proposition de loi en ce sens. Ils rendront ainsi un immense service à la démocratie.

brengen als de maatschappij. Ondertussen, collega's, slaapt het voorstel in de Senaat, waar vele senatoren hun best doen om het naar de vergeetput te sturen.

Ik vond het ook droevig dat tijdens de bespreking van het goede wetsvoorstel van collega Tant en van het voorstel van Reglement sommige leden van deze Kamer opperden om terug te keren naar het oude systeem en ons opnieuw een maand langer vakantie te gunnen. Blijkbaar hebben sommigen het nog steeds niet begrepen. Het is en blijft mijn overtuiging, als jong parlementslid, dat wij deze instelling en haar werking moeten verbeteren en aanpassen aan de noden van onze moderne maatschappij. Het Parlement moet opnieuw een referentie-instelling worden. De officiële opening van het Parlement vervroegen van oktober naar september was een eerste stap. Op die manier werden de werkzaamheden van het Parlement geharmoniseerd met de realiteit.

Mijnheer de voorzitter, ik weet dat het ongebruikelijk is, maar ik zou van op dit spreekgestoelte een oproep willen doen aan onze collega's in de Senaat. Ik vraag aan ieder van u om onze collega's senatoren op te roepen het wetsvoorstel tot het vervroegen van het bijeenroepen van de Kamers zo spoedig mogelijk goed te keuren. Wij bewijzen er de democratie een dienst mee.

05.07 Jan Mortelmans (Vlaams Belang): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de vice-eerste minister, collega's, onze fractie is het natuurlijk volledig eens met de doelstelling van de heer Tant: de nodige tijd geven aan de regering voor het opstellen van de beleidsnota's en, wat nog belangrijker is, het mogelijk maken dat de beleidsnota's op een efficiënte manier besproken worden in de verschillende commissies. Dit betekent dat een grondig onderzoek mogelijk is, dat niet alles op een draffe door de commissies moet worden gejaagd en dat wij geen toestanden meer meemaken als die tijdens de afgelopen bespreking van de beleidsnota's. Een bespreking van een advies was nog bezig, terwijl tegelijkertijd de commissie voor de Financiën haar fiat gaf aan de begroting.

Wij hebben hierover van gedachten gewisseld in de commissie. Wij blijven ons afvragen of wij die problematiek zullen oplossen met dit wetsvoorstel. Bestaat immers niet het gevaar dat het probleem wordt verschoven naar een latere datum? Eigenlijk wordt alleen een bepaling opgenomen dat de beleidsnota's uiterlijk tegen 31 oktober in plaats van 10 oktober van het jaar dat het begrotingsjaar voorafgaat ingediend worden.

Het argument dat de beleidsnota's niet vroeger kunnen klaar zijn omdat de begrotingsdoelstellingen moeten gekend zijn, klopt ons inziens niet helemaal. In principe komt de eerste minister de derde dinsdag van september met zijn beleidsverklaring naar deze Kamer. Mevrouw Vautmans, voor ons mag dat veel vroeger. Het was trouwens onze fractievoorzitter, de heer Annemans, die dat heeft ingediend in deze Kamer op een ogenblik dat u nog geen deel uitmaakte van deze Kamer. Wij zijn daar dus volledig voorstander van.

Half september is trouwens ook het ogenblik waarop de begroting tijdens nachtelijke onderhandelingen op punt wordt gesteld. Het moet dan ook mogelijk zijn om die beleidsnota's op te stellen tegen

05.07 Jan Mortelmans (Vlaams Belang): Le Vlaams Belang approuve totalement les objectifs de la proposition de loi. Nous en avons largement débattu en commission: le gouvernement aura plus de temps pour rédiger les notes de politique générale et le parlement pourra approfondir la discussion. Reste néanmoins à savoir si le problème sera résolu en repoussant le délai du dépôt des notes de politique générale. Changer les dates ne fera peut-être que déplacer le problème.

Le premier ministre présentera sa déclaration gouvernementale le troisième mardi de septembre – nous ne voyons même aucun inconvénient à ce qu'il le fasse plus tôt. Il devrait être possible de déposer les notes de politique générale pour le 10 octobre. En effet, les prévisions budgétaires sont alors déjà disponibles. Nous supposons donc que le plus difficile ne sera pas de changer le règlement mais de changer les mentalités. C'est la raison pour laquelle le Vlaams Belang s'abstiendra lors du vote.

10 oktober. De budgettaire ramingen zijn immers toch gekend bij de verschillende departementen naar aanleiding van de bespreking in de regering.

Mijnheer de voorzitter, collega's, het is meer een mentaliteitswijziging die zich opdringt. Dat kan niet altijd vertaald worden in een reglementswijziging. Wij vrezen dan ook dat het verlaten van het tijdstip met zich zal brengen dat de beleidsnota's nog op een later tijdstip zullen worden ingediend. Mevrouw Vautmans, ik hoop dat ik mij vergis. Dat is alleszins de reden waarom wij ons zullen onthouden. Wij zijn het echter uiteraard volledig eens met de doelstellingen van dit voorstel.

05.08 Paul Tant (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik zal niet aankondigen dat ik kort zal zijn, want telkens ik dat doe, stel ik het tegendeel vast.

Ik wil eerst en vooral de collega's bedanken omdat wij hier een vrijmoedige gedachtewisseling hebben mogen voeren, zowel over het wetsvoorstel, als over de wijziging van het Reglement. Ik denk dat wij dit in een onbevangen sfeer hebben mogen doen. Ik wou trouwens in het bijzonder de rapportrice bedanken, niet alleen omdat ze het verslag gemaakt heeft, maar ook wilde ik haar bedanken omdat wij even de grenzen van meerderheid en minderheid overstegen hebben.

Last but not least, vind ik dat het mooi is dat een jong kamerlid – u komt in ieder geval zo over – de moed heeft om zich in een saaie materie als het Reglement te verdiepen. Ik denk dat het goed is dat inderdaad er nog altijd een zekere zorg wordt gedragen van de spelregels die de werking van dit Huis moeten beheersen.

Mijnheer de voorzitter, voor het overige heb ik hier niet veel aan toe te voegen. U weet allemaal dat wij een einde willen stellen aan de ietwat nare ervaring van de laatste jaren en vooral van de ervaring van december waarbij beleidsnota's werden ingediend nadat er in commissies reeds over gestemd werd. Dit is natuurlijk zinloos.

Het zou daarentegen de bedoeling moeten zijn dat ter gelegenheid van de bespreking van de begroting ook over de beleidslijnen kan worden gesproken. Overigens, mevrouw Vautmans, mag ik u één kleine correctie meegeven? U zegt dat de twee taken van het Parlement de wetgeving en het toezicht op de regering zijn. Er is een derde en trouwens de oudste taak, die in deze essentieel is, namelijk de goedkeuring van de begroting, die de regering de nodige financiële middelen verschaft.

Collega Mortelmans, vanuit een reële bezorgdheid willen wij termijnen bepalen die realistisch zijn. Als men termijnen te ver voor zich uitschuift, vergroot men het risico dat men ze inderdaad niet respecteert. Gelet op het feit dat de Senaat geen rol meer speelt in de goedkeuring van de begroting, leek het mij logisch om hiermee rekening te houden bij het bepalen van de termijn voor de indiening niet alleen van de begroting, maar ook van de beleidsnota's.

Mijnheer de voorzitter, ik wou er nog even de nadruk op leggen dat het de bedoeling is van de indiener en ik denk ook van alle collega's, om van de regering te eisen, als ik mij zo mag uitdrukken,

05.08 Paul Tant (CD&V): Les débats dans le cadre du projet de loi et de la proposition de modification du Règlement ont été positifs. Je remercie tout particulièrement le rapporteur pour l'excellente qualité de son rapport. Je me réjouis de ce que l'on dépasse les clivages entre majorité et opposition et qu'une jeune parlementaire se plonge dans une matière aussi fastidieuse que le Règlement. La démocratie nécessite que l'on en respecte les règles.

Nous voulons éviter dans le futur de renouveler la triste expérience des notes politiques déposées en décembre. Celles-ci devraient être débattues en même temps que le budget. L'approbation du budget est une mission essentielle de la Chambre. Le Sénat lui ne se prononce ni sur le budget, ni sur les notes politiques.

Le but est de pouvoir exiger du gouvernement que la note de politique générale soit disponible avant que nous entamions la discussion du budget. Cette disposition ne figurera pas uniquement dans le Règlement, mais sera également insérée dans la loi sur la comptabilité de l'Etat. C'est aussi un instrument important pour les membres de la majorité.

Je remercie le président et les membres de la commission pour leur collaboration.

dat vóór wij een begroting in bespreking nemen, ook de beleidsnota ter tafel ligt. Dat zal niet alleen in het Reglement staan. Het staat ook voortaan in de wet op de rijkscomptabiliteit, als u die wil goedkeuren. Ik meen dat dat een belangrijk instrument is, niet alleen voor de collega's van de oppositie maar ook voor collega's van de meerderheid. Ik weet uit ervaring zeer goed in welke situatie men soms zit als men tot de meerderheid behoort. Soms kan men zich een correctievoorstel nauwelijks permitteren vanwege de tijdsdruk die primeert boven alles en nog wat. Ik denk dat dit voor alle collega's een stap in de goede richting is.

Ik wil niet overdrijven, maar ik denk dat de kans dat wij ter gelegenheid van de indiening van de begroting en in de aanloop naar de stemming ervan iets meer mogelijkheden hebben om op een behoorlijke wijze een evaluatie te maken en de plannen te bekijken die de regering terzake heeft.

Ik wil u, voorzitter van de commissie en alle andere collega's, oprecht bedanken voor uw medewerking in deze.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)
Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles ***Bespreking van de artikelen***

Nous passons à la discussion des articles de la proposition de loi n° 1556/4. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(1556/4)**
Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsvoorstel nr. 1556/4. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1556/4)**

La proposition de loi compte 2 articles.
Het wetsvoorstel telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles de la proposition de modification du Règlement de la Chambre n° 1557/1. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(1557/1)**
Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het voorstel tot wijziging van het Reglement van de Kamer nr. 1557/1. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1557/1)**

La proposition compte 3 articles.
Het voorstel telt 3 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

*Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.*

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble de la proposition de modification du Règlement aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel van het voorstel tot wijziging van het Reglement zal later plaatsvinden.

06 Proposition de modification du Règlement de la Chambre des représentants en ce qui concerne les lois-programmes (51/1-4)

06 Voorstel tot wijziging van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers met betrekking tot programmawetten (51/1-4)

Discussion

Bespreking

Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(51/4)**

De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(51/4)**

La proposition de modification du Règlement porte sur l'article 72.

Het voorstel tot wijziging van het Reglement heeft betrekking tot artikel 72.

La discussion est ouverte.

De bespreking is geopend.

06.01 Hilde Vautmans, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, ik verwijs graag naar het schriftelijk verslag.

06.01 Hilde Vautmans, rapporteur: Je renvoie au rapport écrit.

De **voorzitter**: Ik moet u zeggen dat deze wijziging mij relatief tot genoeg stemt.

06.02 Hilde Vautmans (VLD): Mijnheer de voorzitter, beste collega's, programmawetten, mozaïekwetten, soms minder elegant vuilnisbakwetten genoemd, ik weet eigenlijk niet, collega Tant, die hier al langer zit dan ik, hoelang ze al bestaan, maar alleszins is het van voor deze coalitie. Zoals jullie allemaal weten, dienen ze ter uitvoering van de begroting. Zoals jullie ook allemaal weten, zitten er ook heel veel wetsontwerpen in die eigenlijk niets met de begroting te maken hebben. De reden is eenvoudig: de programmawet moet goedgekeurd worden vóór 31 oktober. Vandaar dat systematisch de urgentie wordt gevraagd. Wanneer men even stilstaat bij de tijdswinst die de behandeling van een wetsontwerp bij hoogdringendheid kan opleveren, dan begrijpt iedereen wel de onweerstaanbare charmes van de programmawetten.

Met het oog op de herwaardering van de rol van het Parlement heeft collega Tant een voorstel tot wijziging van het Reglement voorgelegd om de Kamer de mogelijkheid te bieden om bepalingen die geen verband houden met de begroting, uit de programmawet te kunnen lichten. De regering heeft zich daar volmondig bij aangesloten bij monde van vice-eerste minister Johan Vande Lanotte. Voorzitter, collega's, dit jaar hebben de diensten al een eerste poging ondernomen om in een tabel aan te duiden welke bepalingen er eigenlijk niet in thuishoren. Alleen hebben we daar toen niet verder rekening mee kunnen houden. Wanneer we straks de wijziging van het Reglement zullen goedkeuren, hebben we wel een middel om er uitvoering aan te geven. Het is heel eenvoudig. Een politieke fractie krijgt de mogelijkheid om, indien zij van mening is dat sommige bepalingen van de programmawet daar niet in

06.02 Hilde Vautmans (VLD): Les lois-programme existent depuis longtemps et servent à l'exécution du budget. Or, une loi-programme contient souvent des articles totalement étrangers au budget car elle généralement examinée dans l'urgence étant donné qu'elle doit être approuvée avant le 31 octobre.

M. Tant entend modifier le règlement pour permettre au parlement de retirer d'une loi-programme les articles qui sont totalement étrangers au budget. Le gouvernement s'est rallié à cette proposition.

Cette année, une liste avait déjà été dressée des articles de la loi-programme qui n'avaient aucun rapport avec le budget, mais on en est resté là. A l'avenir, un groupe pourra exposer ces griefs en conférence des présidents, qui pourra alors décider par consensus de retirer certains articles du projet. En l'absence de consensus, la

thuishoren, dat voor te leggen aan de Conferentie van voorzitters. Bij consensus kan die beslissen om elementen uit de programmawet te lichten. Indien er geen consensus is in de Conferentie van voorzitters zal de plenaire vergadering bij gewone meerderheid kunnen beslissen.

Die procedure, collega's, schept de mogelijkheid om eventuele misbruiken gemakkelijker voor de schijnwerpers van de publieke opinie te werpen. In dat opzicht steun ik dan ook volledig het initiatief van collega Tant. Elke maatregel die de rol van het Parlement versterkt en tegelijkertijd de burgers door middel van de media betreft bij de politieke besluitvorming, is goed en krijgt mijn steun.

Toch ben ik nog het meest verheugd, collega's, bij dit voorstel tot wijziging van het Reglement, om de constructieve samenwerking die tussen meerderheid en oppositie bij de behandeling van het voorstel aan de dag werd gelegd. Het was natuurlijk ook een goed moment: er ligt geen programmawet voor, de druk was even van onze schouders. Ik denk dat wars van bitsige oprispingen, aanvallen en venijnige reacties, de leden van de Kamer hebben getoond dat ze naar elkaar kunnen luisteren en samenwerken. Ik denk dat dat alleen maar de democratie ten goede komt.

De **voorzitter**: Mijnheer Mortelmans, neemt u het woord vanop uw bank? Nee, u doet een "footing" naar de tribune.

06.03 Jan Mortelmans (Vlaams Belang): Mijnheer de voorzitter, collega's, de laatste programmawet, mevrouw Vautmans, was inderdaad de druppel die de emmer deed overlopen. Het is een praktijk die weliswaar al langer in gebruik is maar toen werd het echt te gortig. De diensten van de Kamer hebben, onder meer op vraag van onze fractie, een tabel opgemaakt waaruit kon worden afgeleid hoeveel maatregelen er eigenlijk rechtstreeks, onrechtstreeks of helemaal niets met de begroting te maken hadden. Uit de analyse van de 491 artikelen van de laatste programmawet, blijkt dat er zo'n 161 onrechtstreeks of zelfs helemaal niets te maken hadden met de begroting. Aan die praktijk moet inderdaad een einde komen. Het voorstel van de collega's Tant en De Crem is een bijzonder goede stap in die richting.

Het was natuurlijk veel beter geweest indien we een of andere bepaling in een wet hadden kunnen inschrijven want de kans bestaat nog altijd dat de Conferentie van voorzitters of bij uitbreiding de plenaire vergadering, alsnog beslist om niets uit die programmawet te lichten.

Voorzitter, collega's, ik heb vandaag ondervonden dat er een positieve kentering is gekomen in de werking van deze assemblee. Ik hoop dat dit zich blijft voortzetten.

Ook hier geldt weer, voorzitter, collega's, dat het over een mentaliteitswijziging bij de regering moet gaan. De regering zou zich zelf de moeite moeten getroosten zich te houden aan de geplogenheden die bepalen dat programmawetten niet gebruikt of misbruikt worden om er van alles en nog wat door te duwen. Ik hoop dat de belofte die terzake werd gedaan ook wordt nagekomen, al heb ik daar mijn twijfels bij met deze paarse regering.

séance plénière se prononcera à la majorité simple.

J'appuie cette initiative étant donné qu'elle renforce le rôle du parlement et qu'elle permet d'attirer l'attention des citoyens sur des abus. Nous avons assisté dans le cadre de ce débat à une collaboration constructive entre la majorité et l'opposition.

06.03 Jan Mortelmans (Vlaams Belang): La dernière loi-programme a été la goutte qui a fait déborder le vase. Les services de la Chambre ont dressé un tableau d'articles de la loi-programme liés respectivement directement, indirectement ou pas du tout au budget. A peine 161 des 491 articles avaient un lien indirect avec le budget ou n'y étaient aucunement liés. La proposition de MM. Tant et De Crem constitue un pas dans la bonne direction, même si la Conférence des présidents ou la Chambre réunie en séance plénière peut toujours refuser de retirer des articles de la loi-programme.

Un changement de mentalité au sein du gouvernement s'impose; ce dernier doit comprendre qu'il ne peut pas se servir de la loi-programme pour imposer toutes sortes d'autres dispositions. Je doute cependant qu'un tel changement de mentalité se produise au sein de la coalition violette.

De **voorzitter**: Collega Tant, u bent de laatste spreker in de algemene bespreking van deze voorstellen die, naast die van de heer De Crem, ook uw naam dragen.

06.04 Paul Tant (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de vice-premier, collega's, ik hoef niet te herhalen wat ik daarnet heb gezegd, met name mijn appreciatie voor de de rapporteur en alle leden die aan de gesprekken hebben deelgenomen. Ik dank u oprecht voor de sfeer waarin wij op dit bescheiden terrein hebben kunnen samenwerken.

Collega's, dit is een oud zeer. De verwording ervan is evenwel van relatief recente aard. Het is correct mevrouw Vautmans, dat men reeds heel lang gebruik maakt van programmawetten. Dat gebeurt reeds van voor mijn tijd en dat is heel lang.

Indien men de documentatie erop naleest die de diensten van de Kamer ons in deze materie ter beschikking hebben gesteld, stelt men vast dat tot het einde van de jaren tachtig hartstochtelijke pleidooien werden gehouden in de rechtsleer voor het gebruik van programmawetten. Vanaf de jaren negentig gaat het met veel overtuiging de andere kant op, waarbij diezelfde kritiek ongenueanceerd werd overgenomen door de Raad van State die systematisch de vinger legt op dezelfde wonde.

Regelmatig ben ik een pleitbezorger geweest om te pogen hieraan iets te doen. Veel collega's van meerderheid en oppositie waren op zekere momenten dezelfde mening toegedaan. Kwestie is dat op het ogenblik dat het schoentje rijpt, het opnieuw een spel tussen meerderheid en minderheid wordt.

Thans zijn we erin geslaagd dit te ontmijnen - u hebt dat goed begrepen mevrouw Vautmans - door dit te nuttigen tijde in de commissie te kunnen bespreken. Ik ben daarvoor de voorzitter erkentelijk zoals ik dat ook ben omdat hij op mijn eerste vraag is ingegaan om in de Conferentie van voorzitters een eerste maal een overzicht te maken met betrekking tot het aantal bepalingen uit de programmawet, die een budgettaire weerslag hebben en hoeveel niet. Hoeveel bepalingen kunnen worden beschouwd als maatregelen ter uitvoering van de begroting en hoeveel niet. Dit was de aanzet mijnheer de voorzitter, en ook uw bekommernis, om te pogen paal en perk te stellen aan – ook dit is ouder dan het jaar 2000 – het misbruiken van de programmawet.

Collega's Mortelmans en Vautmans, u hebt het goed begrepen. Wij willen de programmawetten niet afschaffen. Wij willen wel aan elke politieke fractie de mogelijkheid geven om de vinger op de wonde te leggen.

Als dit niet helpt in het kader van een bespreking in de Conferentie van voorzitters, dan zal het debat daarover hier moeten worden gevoerd. Dit is volgens mij de meerwaarde in essentie van de tekst. Men zal dus niet meer en stoemelings een hele reeks begrotingsvreemde bepalingen in de tekst van een programmawet kunnen opnemen, maar dit zal nadrukkelijk voor het voetlicht worden gebracht. Dit is volgens mij nog altijd het beste en het meest democratisch correctief om stap voor stap te proberen de spelregels die onze werkzaamheden hier beheersen te verfijnen.

06.04 Paul Tant (CD&V): Je réitère mes compliments pour le rapporteur et les collègues qui ont participé à la discussion.

Cela fait longtemps que les lois-programme existent, mais ce n'est que ces dernières années que les abus se sont multipliés. Au cours des années 80, on plaidait en faveur du recours à la loi-programme, mais cette mentalité a changé dans les années 90. Le Conseil d'Etat a également commencé à critiquer le recours abusif à la loi-programme.

La modification examinée en commission était opportune. J'en suis reconnaissant au président, tout comme je le remercie d'avoir fait vérifier, en Conférence des présidents, combien d'articles de la dernière loi-programme n'avaient rien à voir avec le budget.

Il ne faut pas supprimer le recours à la loi-programme en tant que tel, mais il faut mettre fin aux abus. La présente proposition prévoit que, faute de solution au sein de la Conférence des présidents, il faudra décider en séance plénière de l'opportunité du retrait de certains articles. C'est la méthode la plus démocratique pour affiner le fonctionnement du Parlement.

Ik laat het hierbij. Ik vermoed dat voor de rest de inhoud van de tekst voor iedereen min of meer duidelijk is. Ik dank u nogmaals allen en wens u een zalige Pasen. Ik heb daarvoor meer redenen dan de anderen. Ik ben namelijk de eierburgemeester van Kruishoutem en ben van dienst met de paasdagen. Dit is dus des te meer passend. Collega's, vergis u niet, alleen voor de eieren moet men in Kruishoutem zijn, de kiekens vindt men overal!

Ik wens u allen een zalig Pasen en een paar rustige dagen.

Le **président**: La discussion est close
De bespreking is gesloten.

*Aucun amendement n'a été déposé ou redéposé.
Er werden geen amendementen ingediend of heringediend.*

Le vote sur la proposition de modification du Règlement aura lieu ultérieurement.
De stemming over het voorstel tot wijziging van het Reglement zal later plaatsvinden.

07 Médiateurs fédéraux – Nouvel appel aux candidats
07 Federale ombudsmannen – Nieuwe oproep tot kandidaten

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 23 mars 2005, je propose à la Chambre de marquer son accord sur le texte de l'appel aux candidats pour la fonction de médiateur/médiatrice fédéral(e), qui a été distribué sur les bancs et qui sera publié au compte rendu intégral ainsi qu'au Moniteur belge.

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 23 maart 2005 stel ik de Kamer voor de tekst van de oproeping van de kandidaten voor het ambt van ombudsman/-vrouw goed te keuren, die op de banken werd rondgedeeld en die in het integraal verslag en het Belgisch Staatsblad zal worden gepubliceerd.

Pas d'observations? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus zal geschieden.

08 Renvoi en commission d'une proposition de loi
08 Verwijzing naar de commissie van een wetsvoorstel

De commissie voor de Justitie heeft het wetsvoorstel van de heren Borginon, Marinower, Wathelet, de dames Taelman en Van der Auwera, de heren Massin, Cortois, Muls tot wijziging van artikel 488bis van het Burgerlijk Wetboek (nr. 1452/1) aangenomen.

MM. Giet, Daems, Van der Maelen et Bacquellaine ont déposé des amendements après dépôt du rapport.

A la demande de ces derniers, je vous propose de renvoyer la proposition de loi en question à la commission de la Justice.

Ik stel u voor dit wetsvoorstel naar de commissie voor de Justitie terug te sturen. Het gaat over het wetsvoorstel tot wijziging van artikel 488bis van het Burgerlijk Wetboek waarop, na het verslag, amendementen zijn ingediend.

Pas d'observations? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus zal geschieden.

09 **Prise en considération de propositions**

09 **Inoverwegingneming van voorstellen**

L'ordre du jour appelle la prise en considération d'une série de propositions dont la liste est reprise en annexe.

Aan de orde is de inoverwegingneming van een reeks voorstellen waarvan de lijst als bijlage gaat.

Pas d'observation? (*Non*) La prise en considération est adoptée.

Geen bezwaar? (*Nee*) De inoverwegingneming is aangenomen.

Puis-je vous demander de prendre également en considération les propositions suivantes:

- het voorstel van resolutie van de heer Carl Devlies strekkende tot het verlenen, aan het Rekenhof, van een opdracht naar bijkomend onderzoek inzake de besteding van overheidsgelden voor de aankoop en het beheer van het domein 'Les Dolimarts' in Vresse-sur-Semois, nr. 1683/1. Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting.

- la proposition de loi de Mme Nagy et M. Arens, modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, et instaurant une commission des étrangers afin de porter remède à l'arriéré du Conseil d'Etat, n° 1685/1. Renvoi à la commission de l'Intérieur et de la Fonction publique.

- la proposition de loi de M. Bellot et Mme De Bue modifiant l'article 29 des lois relatives à la politique de la circulation routière, coordonnées le 16 mars 1968, n°1686/1. Renvoi à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques.

Pas d'observation? (*Non*) La prise en considération est adoptée.

Geen bezwaar? (*Nee*) De inoverwegingneming is aangenomen.

10 **Demande d'urgence de la part du gouvernement**

10 **Urgentieverzoek vanwege de regering**

Le gouvernement a demandé l'urgence conformément à l'article 51 du Règlement lors du dépôt du projet de loi modifiant l'article 610 du Code judiciaire (n° 1646/1).

De regering heeft de spoedbehandeling gevraagd met toepassing van artikel 51 van het Reglement, bij de indiening van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 610 van het Gerechtelijk Wetboek (nr. 1646/1).

Je vous propose de nous prononcer sur cette demande.

Ik stel u voor om ons over deze vraag uit te spreken.

L'urgence est adoptée par assentiment.

De urgentie wordt bij instemming aangenomen.

11 **Rouw hulde**

11 **Eloge funèbre**

De **voorzitter** (*voor de staande Assemblee*): Onze gewezen collega, Willy Taelman, erevoorzitter van het College van quaestoren van onze Kamer en vriend, heb ik weten brutaal overlijden deze 20ste maart op 67-jarige leeftijd.

Willy Taelman werd op 3 mei 1937 geboren in Bouwel, in de Antwerpse Kempen. Hij werd als collega zeer gewaardeerd om zijn beminlijke natuur en immer bezadigde optreden.

Le **président** (*devant l'Assemblée debout*): Nous avons appris le décès inopiné à l'âge de 67 ans, le dimanche 20 mars 2005, de notre ancien collègue M. Willy Taelman, Président honoraire du Collège des Questeurs de la Chambre des Représentants,

Né à Bouwel, en Campine anversoise, le 3 mai 1937, M. Taelman était un collègue apprécié pour son affabilité naturelle et son sens de la pondération.

Na zijn regentaat Nederlands en geschiedenis begon de heer Taelman in 1959 zijn loopbaan aan het atheneum van Heule bij Kortrijk. Van oktober 1960 tot eind december 1961 vervulde hij vervolgens zijn dienstplicht als reserveofficier.

In de vijftien jaren daarna oefende onze gewezen collega een aantal verschillende functies uit: leerkracht aan het atheneum van Brasschaat, medewerker van de ministers Frans Grootjans en Herman Vanderpoorten op Nationale Opvoeding en Justitie, adviseur bij de Fondsen voor schoolgebouwen.

Als politicus was hij een man van de basis, trouw aan zijn afkomst en zijn streek. Zijn politieke carrière begon zoals bij velen onder ons op lokaal niveau. In januari 1965 werd hij gemeenteraadslid in Bouwel, en van januari 1971 tot december 1976 was hij er de burgemeester. Na de gemeentefusie bekleedde hij het ambt van schepen en later van burgemeester van Grobbendonk, waar hij als gemeenteraadslid actief bleef tot in 1998.

Op 17 december 1978 maakte Willy Taelman zijn entree in onze assemblee als PVV-volksvertegenwoordiger voor het arrondissement Turnhout. Hij kon intussen bogen op een ruime ervaring als provincieraadslid in de Antwerpse provincieraad, waarin hij sinds 1971 zitting had. Zijn speciale aandacht ging uit naar de onderwijskwesties en de dossiers op het gebied van ruimtelijke ordening, hij was trouwens ondervoorzitter van de adviescommissie voor ruimtelijke ordening van de provincie Antwerpen. Tevens verdiepte hij zich in de economische en sociale aangelegenheden in het algemeen.

Nommé membre du Collège des Questeurs le 9 février 1988, il en assura la présidence du 19 décembre 1991 au 13 juin 1999. Son activité parlementaire se concentra dès lors sur le Collège au sein duquel il s'avéra rapidement un gestionnaire efficace maîtrisant ses dossiers dans les moindres détails.

L'infrastructure matérielle et l'encadrement des groupes politiques furent considérablement améliorés sous sa présidence.

Onze betreunde collega die zijn gezag steeds op een discrete manier kon laten gelden, zette zich in om een groot aantal dossiers tot een goed einde te brengen. Denken we maar aan de uitwerking van een statuut voor de medewerkers van de Kamerleden en de uitvoering van het nieuwe fiscale en materiële

Après des études de régent en néerlandais et histoire, M.Taelman entama, en 1959, sa carrière professionnelle à l'Athénée de Heule, près de Courtrai. Il effectua ensuite son service militaire, en tant qu'officier, d'octobre 1960 à fin décembre 1961.

Notre ancien collègue allait ensuite alterner durant une quinzaine d'années diverses fonctions : professeur à l'Athénée de Brasschaat, collaborateur des ministres Frans Grootjans et Herman Vanderpoorten à l'Education nationale et à la Justice ou encore conseiller aux fonds des bâtiments scolaires.

Homme politique de la base, fidèle à ses racines et à sa région, c'est à l'échelon local que débuta sa carrière politique. Dès janvier 1965, il fut conseiller communal de Bouwel dont il deviendra bourgmestre de janvier 1971 à décembre 1976. Après la fusion des communes, il exerça les fonctions d'échevin puis de bourgmestre de Grobbendonk dont il restera conseiller communal jusqu'en juin 1998.

C'est le 17 décembre 1978 que Willy Taelman fit son entrée dans notre assemblée, comme député pour le PVV de l'arrondissement de Turnhout, après avoir acquis, depuis 1971, une solide expérience au Conseil provincial d'Anvers. Il s'intéressa de très près aux questions liées à l'enseignement, à l'aménagement du territoire – il fut d'ailleurs vice-président de la Commission d'avis pour l'aménagement du territoire de la province d'Anvers – ainsi qu'aux problèmes économiques et sociaux en général.

Op 9 februari 1988 werd hij benoemd tot lid van het College van quaestoren, waarvan hij voorzitter was van 19 december 1991 tot 13 juni 1999. Vanaf dan zou zijn parlementaire activiteit zich toespitsen op het College van quaestoren waar hij zich ontpopte tot een bekwaam beheerder die zijn dossiers tot in de puntjes kende.

Onder zijn voorzitterschap werden de infrastructuur en de omkadering van de fracties aanzienlijk verbeterd.

Avec l'autorité discrète qui le caractérisait, notre regretté collègue s'est attaché à mener à bien de nombreux dossiers comme la mise sous statut des collaborateurs des membres de la Chambre et la mise en œuvre du nouveau statut fiscal et matériel des députés.

statuut van de volksvertegenwoordigers zelf.

Il eut également à cœur, sous sa présidence, de mener à bien l'informatisation des services de la Chambre et de promouvoir, au sein de notre assemblée, le nouveau moyen de communication révolutionnaire qu'est l'internet.

Ardent défenseur du bilinguisme, il fut la cheville ouvrière du programme de formation, toujours en cours, visant à permettre aux membres ainsi qu'au personnel de notre assemblée de perfectionner leur connaissance des langues.

Na zijn vertrek uit de Kamer op 13 juni 1999 had Willy Taelman meer tijd voor zijn familie en zijn geliefkoosde hobby. Hij was een gepassioneerde en befaamd duivenmelker en een autoriteit op dat gebied. Willy Taelman die nog boordevol plannen zat, is ons plots overleden.

Namens de Kamer betuig ik mijn innige deelneming aan zijn echtgenote, zijn familie en inzonderheid zijn dochter, Martine, die hier in onze Kamer zetelt. Ik wens hen allen veel sterkte toe in deze moeilijke dagen.

11.01 Staatssecretaris **Vincent Van Quickenborne**: Namens de regering sluit ik mij aan bij het rouwbeklag in het volle besef dat wij een goede, liberale vriend verliezen.

Als voorzitter van het College zette hij zijn schouders ook onder de informatisering van de diensten van de Kamer en promootte hij de introductie bij de Kamer van dat nieuwe revolutionaire communicatiemiddel dat toen opkwam, namelijk: het internet.

Hij was een overtuigd pleitbezorger van tweetaligheid en als zodanig de drijvende kracht achter de taallessen, die vandaag nog steeds gegeven worden, en die zowel de leden als het personeel van onze assemblee de mogelijkheid bieden hun talenkennis te vervolmaken.

Après avoir quitté notre assemblée le 13 juin 1999, Willy Taelman eut désormais davantage de temps à consacrer à sa famille et à son hobby favori. La colombophilie fut la grande passion de notre ancien collègue qui avait acquis en la matière une réputation faisant autorité. Le destin vient de l'enlever brutalement à l'affection des siens alors qu'il nourrissait encore de nombreux projets.

J'adresse à l'épouse de notre regretté collègue, à sa famille et plus particulièrement à sa fille, notre collègue Martine Taelman, à qui nous souhaitons beaucoup de courage en ces moments pénibles, les condoléances de notre assemblée.

11.01 **Vincent Van Quickenborne**, secrétaire d'Etat: Au nom du gouvernement, je m'associe à cet éloge funèbre, pleinement conscient d'avoir perdu un bon ami libéral.

De **voorzitter**: Mag ik u enkele ogenblikken stilte vragen?

*De Kamer neemt een minuut stilte in acht.
La Chambre observe une minute de silence.*

Votes nominatifs

Naamstemmingen

12 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Gerolf Annemans over "de verhouding Nederlandstaligen-Franstaligen bij de aanwervingen/benoemingen bij de AOIF, ADC, AKRED, BBI en AI" (nr. 557)

12 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Gerolf Annemans sur "la clef de répartition francophones/néerlandophones lors des recrutements/nominations à l'AFER, à l'ADA, à l'ACED, à l'ISI et à l'AREC" (n° 557)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Financiën en de Begroting van 15 maart 2005.

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission des Finances et du Budget du 15 mars 2005.

Drie moties werden ingediend (MOT nr. 557/1):

- een motie van wantrouwen gericht tot de vice-eerste minister en minister van Financiën werd ingediend door mevrouw Marleen Govaerts en de heren Gerolf Annemans en Hagen Goyvaerts;
- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heren Servais Verherstraeten en Carl Devlies;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de dames Marie-Claire Marghem en Annemie Roppe en de heren Jacques Chabot, Luc Gustin, Luk Van Biesen en Dirk Van der Maelen.

Trois motions ont été déposées (MOT n° 557/1):

- une motion de méfiance dirigée contre le vice-premier ministre et ministre des Finances a été déposée par Mme Marleen Govaerts et MM. Gerolf Annemans et Hagen Goyvaerts;
- une motion de recommandation a été déposée par MM. Servais Verherstraeten et Carl Devlies;
- une motion pure et simple a été déposée par Mmes Marie-Claire Marghem et Annemie Roppe et MM. Jacques Chabot, Luc Gustin, Luk Van Biesen et Dirk Van der Maelen.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.
La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 1)</i>		
Ja	80	Oui
Nee	44	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	125	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervallen de moties van wantrouwen en van aanbeveling.
La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, les motions de méfiance et de recommandation sont caduques.

Reden van onthouding?

Raison d'abstention?

12.01 Jean-Pol Henry (PS): Monsieur le président, j'ai pairé avec M. Chastel qui vient d'aller au conseil communal de Charleroi où il a déclaré que Mme Alisson De Clercq et moi-même préférons aller au restaurant parlementaire plutôt que d'aller au conseil communal, alors que nous sommes restés ici pour accomplir nos activités de parlementaires.

12.01 Jean-Pol Henry (PS): Ik heb een stemafpraak met de heer Chastel, die in de gemeenteraad van Charleroi is gaan vertellen dat mevrouw De Clercq en ikzelf het parlementair restaurant verkozen boven de gemeenteraad, terwijl we hier gebleven zijn om onze taak als parlements lid te volbrengen.

Le **président:** J'espère que le repas fut bon.

Mijnheer De Crem, ik heb lang geleden een studie geschreven over de stemafspraken. Er is een periode geweest waar binnen de CVP in de Senaat onder collega's van eenzelfde fractie stemafspraken werden gemaakt. Die studie werd rond 1972 of 1973 gepubliceerd in Res Publica.

13 Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van:

- de heer Pieter De Crem over "de voorstellen i.v.m. de fiscale aftrek van het pensioensparen" (nr. 561)
- mevrouw Marleen Govaerts over "de voorstellen van sp.a en VLD om de aftrek pensioensparen voor iedereen gelijk te maken" (nr. 565)

13 Motions déposées en conclusion des interpellations de:

- M. Pieter De Crem sur "les propositions relatives à la déduction fiscale de l'épargne-pension"

(n° 561)

- **Mme Marleen Govaerts** sur "les propositions du sp.a et du VLD visant à instaurer un taux unique en matière de déduction fiscale pour l'épargne-pension" (n° 565)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Financiën en de Begroting van 15 maart 2005.

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission des Finances et du Budget du 15 mars 2005.

Drie moties werden ingediend (MOT nr. 561/1):

- een eerste motie van aanbeveling werd ingediend door de heren Pieter De Crem en Carl Devlies;
- een tweede motie van aanbeveling werd ingediend door mevrouw Marleen Govaerts en de heren Gerolf Annemans en Hagen Goyvaerts;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de dames Marie-Claire Marghem en Annemie Roppe en de heren Jacques Chabot, Luc Gustin, Luk Van Biesen en Dirk Van der Maelen.

Trois motions ont été déposées (MOT n° 561/1):

- une première motion de recommandation a été déposée par MM. Pieter De Crem et Carl Devlies;
- une deuxième motion de recommandation a été déposée par Mme Marleen Govaerts et MM. Gerolf Annemans et Hagen Goyvaerts;
- une motion pure et simple a été déposée par Mmes Marie-Claire Marghem et Annemie Roppe et MM. Jacques Chabot, Luc Gustin, Luk Van Biesen et Dirk Van der Maelen.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 2)		
Ja	82	Oui
Nee	44	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	126	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervallen de moties van aanbeveling.

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, les motions de recommandation sont caduques.

14 Wetsontwerp betreffende de follow-up van het optreden van de regering op het stuk van de Millenniumdoelstellingen inzake ontwikkeling (1082/4)

14 Projet de loi relatif au suivi de l'action gouvernementale en ce qui concerne les objectifs du millénaire pour le développement (1082/4)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 3)</i>		
Ja	111	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	15	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg amendeert de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden teruggezonden. **(1082/5)**

En conséquence, la Chambre amende le projet de loi. Le projet sera renvoyé au Sénat. **(1082/5)**

15 Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten: 1° Overeenkomst, door de Raad vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Brussel op 29 mei 2000; 2° Protocol vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, bij de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Luxemburg op 16 oktober 2001 **(1523/1)**

15 Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants: 1° Convention, établie par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles le 29 mai 2000; 2° Protocole à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats membres de l'Union européenne, établi par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, fait à Luxembourg le 16 octobre 2001 **(1523/1)**

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 4)</i>		
Ja	108	Oui
Nee	18	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(1523/3)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(1523/3)**

16 Wetsontwerp tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 4 van 29 december 1969 met betrekking tot de teruggaven inzake belasting over de toegevoegde waarde, de faillissementswet van 8 augustus 1997 en het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, strekkende tot een rechtvaardiger fiscale behandeling van de schuldeisers in het kader van een gerechtelijk akkoord of faillissement **(1637/3)**

16 Projet de loi modifiant l'arrêté royal n° 4 du 29 décembre 1969 relatif aux restitutions en matière de taxe sur la valeur ajoutée, la loi du 8 août 1997 sur les faillites et le Code des impôts sur les revenus 1992, en vue d'assurer un traitement fiscal plus équitable aux créanciers dans le cadre d'un concordat judiciaire ou d'une faillite **(1637/3)**

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 5)		
Ja	126	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp eenparig aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(1637/4)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi à l'unanimité. Il sera soumis à la sanction royale. **(1637/4)**

17 Aangehouden amendement en artikel van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten (1534/1-6)

17 Amendement et article réservés du projet de loi modifiant la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics (1534/1-6)

Stemming over amendement nr. 14 van Bart Tommelein cs op artikel 7. **(1534/6)**

Vote sur l'amendement n° 14 de Bart Tommelein cs à l'article 7. **(1534/6)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 6)		
Ja	38	Oui
Nee	89	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	127	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 7 aangenomen.

En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 7 adopté.

18 Geheel van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten (1534/5)

18 Ensemble du projet de loi modifiant la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics (1534/5)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 7)		
Ja	123	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. **(1534/7)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Le projet sera transmis au Sénat. **(1534/7)**

19 Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van de gevonnenste personen en tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (1555/1-8)

19 Amendements et articles réservés du projet de loi modifiant la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées et modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (1555/1-8)

Stemming over amendement nr. 18 van Tony Van Parys cs op artikel 21. **(1555/8)**

Vote sur l'amendement n° 18 de Tony Van Parys cs à l'article 21. **(1555/8)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 8)		
Ja	27	Oui
Nee	81	Non
Onthoudingen	20	Abstentions
Totaal	128	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen en is artikel 21 aangenomen.

En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 21 est adopté.

Stemming over amendement nr. 19 van Tony Van Parys op artikel 22. **(1555/8)**

Vote sur l'amendement n° 19 de Tony Van Parys à l'article 22. **(1555/8)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Stemming/vote 8)

Bijgevolg is het amendement verworpen en is artikel 22 aangenomen.

En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 22 est adopté.

Stemming over amendement nr. 20 van Tony Van Parys op artikel 23. **(1555/8)**

Vote sur l'amendement n° 20 de Tony Van Parys à l'article 23. **(1555/8)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Stemming/vote 8)

Bijgevolg is het amendement verworpen en is artikel 23 aangenomen.

En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 23 est adopté.

Stemming over amendement nr. 21 van Tony Van Parys op artikel 24. **(1555/8)**

Vote sur l'amendement n° 21 de Tony Van Parys à l'article 24. **(1555/8)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Stemming/vote 8)

Bijgevolg is het amendement verworpen en is artikel 24 aangenomen.

En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 24 est adopté.

20 Geheel van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonniste personen en van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (nieuw opschrift) (1555/7)

20 Ensemble du projet de loi modifiant la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées et la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (nouvel intitulé) (1555/7)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 9)		
Ja	91	Oui
Nee	17	Non
Onthoudingen	19	Abstentions
Totaal	127	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. (1555/9)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Le projet sera transmis au Sénat. (1555/9)

Reden van onthouding?

Raison d'abstention?

De reden van onthouding is uitgelegd in de algemene bespreking.

21 Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 20 juli 1979 betreffende de wederzijdse bijstand inzake de invordering van schuldvorderingen die voortvloeien uit bepaalde bijdragen, rechten, belastingen en andere maatregelen, in uitvoering van de richtlijn 2004/79/EG van de Commissie van 4 maart 2004 (1644/1)

21 Projet de loi portant modification de la loi du 20 juillet 1979 concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances relatives à certains cotisations, droits, taxes et autres mesures, en exécution de la directive 2004/79/CE de la Commission du 4 mars 2004 (1644/1)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 10)		
Ja	128	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	128	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. (1644/2)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Le projet sera transmis au Sénat. (1644/2)

22 Wetsvoorstel tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit met het oog op het tijdig indienen van de beleidsnota's bij de Kamer van volksvertegenwoordigers (1556/4)

22 Proposition de loi modifiant les lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat afin d'assurer le

respect des délais de dépôt des notes de politique générale auprès de la Chambre des représentants (1556/4)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 11)</i>		
Ja	109	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	17	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. **(1556/5)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Le projet sera transmis au Sénat. **(1556/5)**

23 Proposition de modification du Règlement visant à assurer le dépôt dans les délais des notes de politique générale à la Chambre des représentants (1557/1)

23 Voorstel tot wijziging van het Reglement met het oog op het tijdig indienen van de beleidsnota's bij de Kamer van volksvertegenwoordigers (1557/1)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(Vote/stemming 11)

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de modification du Règlement.

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel tot wijziging van het Reglement aan.

24 Proposition de modification du Règlement de la Chambre des représentants en ce qui concerne les lois-programmes (51/4)

24 Voorstel tot wijziging van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers met betrekking tot programmawetten (51/4)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 12)</i>		
Ja	126	Oui
Nee	1	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	127	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de modification du Règlement.

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel tot wijziging van het Reglement aan.

24.01 **Yvan Mayeur** (PS): Monsieur le président, j'ai voté oui!

24.01 **Yvan Mayeur** (PS): Ik heb voor gestemd.

25 **Adoption de l'agenda**

25 **Goedkeuring van de agenda**

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents.
Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerp agenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt.

Pas d'observation? (*Non*)

Geen bezwaar? (*Nee*)

Chers collègues, je vous souhaite de bonnes vacances de Pâques. Je tiens à remercier le personnel et la presse.

Nous nous réunirons, comme convenu, le mercredi 13 avril à 10 heures et à 14.15 heures pour discuter le projet de loi qui n'a pas été examiné aujourd'hui. Le vote de ce projet aura lieu le même jour.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

La séance est levée à 21.40 heures. Prochaine séance le mercredi 13 avril 2005 à 10.00 heures.

De vergadering wordt gesloten om 21.40 uur. Volgende vergadering woensdag 13 april 2005 om 10.00 uur.

ANNEXE**BIJLAGE****SÉANCE PLÉNIÈRE****PLENUMVERGADERING****JEUDI 24 MARS 2005****DONDERDAG 24 MAART 2005****VOTES****STEMMINGEN****DETAIL DES VOTES NOMINATIFS****DETAIL VAN DE NAAMSTEMMINGEN**

Naamstemming – Vote nominatif: 001

Ja	080	Oui
----	-----	-----

Anthuenis, Avontroodt, Bacquelaine, Barzin, Belhouari, Bellot, Bex, Bonte, Borginon, Boukourna, Burgeon, Casaer, Cavdarli, Chabot, Chevalier, Claes Hilde, Cortois, Courtois, Daems, De Block, De Clercq, De Coene, De Croo, Delizée, De Meyer, Denis, Déom, De Permentier, Detiège, Dierickx, Dieu, Douifi, Ducarme Denis, Fournaux, Frédéric, Galant, Geerts, Ghenne, Goris, Gustin, Hasquin, Hove, Jiroflée, Lahaye-Battheu, Lalieux, Lambert Geert, Lambert Marie-Claire, Lansens, Lejeune, Lenssen, Libert, Maene, Maingain, Malmendier, Marghem, Marinower, Massin, Mathot, Mayeur, Meeus, Monfils, Muls, Pécriaux, Perpète, Pinxten, Roppe, Saudoyer, Storms, Swennen, Tommelein, T'Sijen, Turtelboom, Van Biesen, Van Campenhout, Van der Maelen, Van Gool, Van Grootenbrulle, Van Lombeek-Jacobs, Vautmans, Verhaert

Nee	044	Non
-----	-----	-----

Annemans, Arens, Bogaert, Bultinck, Caslo, Claes Dirk, Cocriamont, Creyf, De Crem, De Groote, De Man, Depoortere, Deseyn, Devlies, D'haeseleer, Drèze, Gerken, Goutry, Govaerts, Goyvaerts, Kelchtermans, Lanjri, Mortelmans, Muylle, Nagy, Neel, Nollet, Pieters, Schoofs, Tastenhoye, Van den Bergh, Van den Broeck, Van den Eynde, Van der Auwera, Vandeurzen, Van Parys, Van Rompuy, Van Themsche, Verhaegen, Verherstraeten, Viseur, Wathelet, Wiaux, Yzerbyt

Onthoudingen	001	Abstentions
--------------	-----	-------------

Henry

Naamstemming – Vote nominatif: 002

Ja	082	Oui
----	-----	-----

Anthuenis, Avontroodt, Bacquelaine, Barzin, Belhouari, Bellot, Bex, Bonte, Borginon, Boukourna, Burgeon, Casaer, Cavdarli, Chabot, Chevalier, Claes Hilde, Cortois, Courtois, Daems, De Block, De Clercq, De Coene, De Croo, Delizée, De Meyer, Denis, Déom, De Permentier, Detiège, Dierickx, Dieu, Douifi, Ducarme Daniel, Ducarme Denis, Fournaux, Frédéric, Galant, Geerts, Ghenne, Goris, Gustin, Hasquin, Henry, Hove, Jiroflée, Lahaye-Battheu, Lalieux, Lambert Geert, Lambert Marie-Claire, Lansens, Lejeune, Lenssen, Libert, Maene, Maingain, Malmendier, Marghem, Marinower, Massin, Mathot, Mayeur, Meeus, Monfils, Muls, Pécriaux, Perpète, Pinxten, Roppe, Saudoyer, Storms, Swennen, Tommelein, T'Sijen, Turtelboom, Van Biesen, Van Campenhout, Van der Maelen, Van Gool, Van Grootenbrulle, Van Lombeek-Jacobs, Vautmans, Verhaert

Nee	044	Non
-----	-----	-----

Annemans, Arens, Bogaert, Bultinck, Caslo, Claes Dirk, Cocriamont, Creyf, De Crem, De Groote, De Man, Depoortere, Deseyn, Devlies, D'haeseleer, Drèze, Gerkens, Goutry, Govaerts, Goyvaerts, Kelchtermans, Lanjri, Mortelmans, Muylle, Nagy, Neel, Nollet, Pieters, Schoofs, Tastenhoye, Van den Bergh, Van den Broeck, Van den Eynde, Van der Auwera, Vandeurzen, Van Parys, Van Rompuy, Van Themsche, Verhaegen, Verherstraeten, Viseur, Wathelet, Wiaux, Yzerbyt

Onthoudingen	000	Abstentions
--------------	-----	-------------

Naamstemming – Vote nominatif: 003

Ja	111	Oui
----	-----	-----

Anthuenis, Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Barzin, Belhouari, Bellot, Bex, Bogaert, Bonte, Borginon, Boukourna, Burgeon, Casaer, Cavdarli, Chabot, Chevalier, Claes Hilde, Claes Dirk, Cocriamont, Cortois, Courtois, Creyf, Daems, De Block, De Clercq, De Coene, De Crem, De Croo, De Groote, Delizée, De Meyer, Denis, Déom, De Permentier, Deseyn, Detiège, Devlies, Dierickx, Dieu, Douifi, Drèze, Ducarme Daniel, Ducarme Denis, Fournaux, Frédéric, Galant, Geerts, Gerkens, Ghenne, Goris, Goutry, Gustin, Hasquin, Henry, Hove, Jiroflée, Kelchtermans, Lahaye-Battheu, Lalieux, Lambert Geert, Lambert Marie-Claire, Lanjri, Lansens, Lejeune, Lenssen, Libert, Maene, Maingain, Malmendier, Marghem, Marinower, Massin, Mathot, Mayeur, Meeus, Monfils, Muls, Muylle, Nagy, Nollet, Pécriaux, Perpète, Pieters, Pinxten, Roppe, Saudoyer, Storms, Swennen, Tommelein, T'Sijen, Turtelboom, Van Biesen, Van Campenhout, Van den Bergh, Van der Auwera, Van der Maelen, Vandeurzen, Van Gool, Van Grootenbrulle, Van Lombeek-Jacobs, Van Parys, Van Rompuy, Vautmans, Verhaegen, Verhaert, Verherstraeten, Viseur, Wathelet, Wiaux, Yzerbyt

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	015	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Bultinck, Caslo, De Man, Depoortere, D'haeseleer, Govaerts, Goyvaerts, Mortelmans, Neel, Schoofs, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Themsche

Naamstemming – Vote nominatif: 004

Ja	108	Oui
----	-----	-----

Annemans, Anthuenis, Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Barzin, Belhouari, Bellot, Bex, Bonte, Borginon, Boukourna, Bultinck, Burgeon, Casaer, Caslo, Cavdarli, Chabot, Chevalier, Claes Hilde, Cocriamont, Cortois, Courtois, Daems, De Block, De Clercq, De Coene, De Croo, De Groote, Delizée, De Man, De Meyer, Denis, Déom, De Permentier, Depoortere, Detiège, D'haeseleer, Dierickx, Dieu, Douifi, Drèze, Ducarme Daniel, Ducarme Denis, Fournaux, Frédéric, Galant, Geerts, Gerkens, Ghenne, Goris, Govaerts, Goyvaerts, Gustin, Hasquin, Henry, Hove, Jiroflée, Lahaye-Battheu, Lalieux, Lambert Geert, Lambert Marie-Claire, Lansens, Lejeune, Lenssen, Libert, Maene, Maingain, Malmendier, Marghem, Marinower, Massin, Mathot, Mayeur, Meeus, Monfils, Mortelmans, Muls, Nagy, Neel, Nollet, Pécriaux, Perpète, Pinxten, Roppe, Saudoyer, Schoofs, Storms, Swennen, Tastenhoye, Tommelein, T'Sijen, Turtelboom, Van Biesen, Van Campenhout, Van den Broeck, Van den Eynde, Van der Maelen, Van Gool, Van Grootenbrulle, Van Lombeek-Jacobs, Van Themsche, Vautmans, Verhaert, Viseur, Wathelet, Wiaux, Yzerbyt

Nee	018	Non
-----	-----	-----

Bogaert, Claes Dirk, Creyf, De Crem, Deseyn, Devlies, Goutry, Kelchtermans, Lanjri, Muylle, Pieters, Van den Bergh, Van der Auwera, Vandeurzen, Van Parys, Van Rompuy, Verhaegen, Verherstraeten

Onthoudingen	000	Abstentions
--------------	-----	-------------

Naamstemming – Vote nominatif: 005

Ja	126	Oui
----	-----	-----

Annemans, Anthuenis, Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Barzin, Belhouari, Bellot, Bex, Bogaert, Bonte, Borginon, Boukourna, Bultinck, Burgeon, Casaer, Caslo, Cavdarli, Chabot, Chevalier, Claes Hilde, Claes Dirk, Cocriamont, Cortois, Courtois, Creyf, Daems, De Block, De Clercq, De Coene, De Crem, De Croo, De Groote, Delizée, De Man, De Meyer, Denis, Déom, De Permentier, Depoortere, Deseyn, Detiège, Devlies, D'haeseleer, Dierickx, Dieu, Douifi, Drèze, Ducarme Daniel, Ducarme Denis, Fournaux, Frédéric, Galant, Geerts, Gerkens, Ghenne, Goris, Goutry, Govaerts, Goyvaerts, Gustin, Hasquin, Henry, Hove, Jiroflée, Kelchtermans, Lahaye-Battheu, Lalieux, Lambert Geert, Lambert Marie-Claire, Lanjri, Lansens, Lejeune, Lenssen, Libert, Maene, Maingain, Malmendier, Marghem, Marinower, Massin, Mathot, Mayeur, Meeus, Monfils, Mortelmans, Muls, Muylle, Nagy, Neel, Nollet, Pécriaux, Perpète, Pieters, Pinxten, Roppe, Saudoyer, Schoofs, Storms, Swennen, Tastenhoye, Tommelein, T'Sijen, Turtelboom, Van Biesen, Van

Camphenhout, Van den Bergh, Van den Broeck, Van den Eynde, Van der Auwera, Van der Maelen, Vandeurzen, Van Gool, Van Grootenbrulle, Van Lombeek-Jacobs, Van Parys, Van Rompuy, Van Themsche, Vautmans, Verhaegen, Verhaert, Verherstraeten, Viseur, Wathelet, Wiaux, Yzerbyt

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	000	Abstentions
--------------	-----	-------------

Naamstemming – Vote nominatif: 006

Ja	038	Oui
----	-----	-----

Annemans, Anthuenis, Avontroodt, Borginon, Bultinck, Caslo, Chevalier, Cocriamont, Cortois, Daems, De Block, De Croo, De Grootte, De Man, Depoortere, D'haeseleer, Dierickx, Goris, Govaerts, Goyvaerts, Hove, Lahaye-Battheu, Lenssen, Marinower, Meeus, Mortelmans, Neel, Pinxten, Schoofs, Tastenhoye, Tommelein, Turtelboom, Van Biesen, Van Camphenhout, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Themsche, Vautmans

Nee	089	Non
-----	-----	-----

Arens, Bacquelaine, Barzin, Belhouari, Bellot, Bex, Bogaert, Bonte, Boukourna, Burgeon, Casaer, Cavdarli, Chabot, Claes Hilde, Claes Dirk, Courtois, Creyf, De Clercq, De Coene, De Crem, Delizée, De Meyer, Denis, Déom, De Permentier, Deseyn, Detiège, Devlies, Dieu, Douifi, Drèze, Ducarme Daniel, Ducarme Denis, Fournaux, Frédéric, Galant, Geerts, Gerkens, Ghene, Goutry, Gustin, Hasquin, Henry, Jiroflée, Kelchtermans, Lalieux, Lambert Geert, Lambert Marie-Claire, Lanjri, Lansens, Lejeune, Libert, Maene, Maingain, Malmendier, Marghem, Massin, Mathot, Mayeur, Michel, Monfils, Muls, Muylle, Nagy, Nollet, Pécriaux, Perpète, Pieters, Roppe, Saudoyer, Storms, Swennen, T'Sijen, Van den Bergh, Van der Auwera, Van der Maelen, Vandeurzen, Van Gool, Van Grootenbrulle, Van Lombeek-Jacobs, Van Parys, Van Rompuy, Verhaegen, Verhaert, Verherstraeten, Viseur, Wathelet, Wiaux, Yzerbyt

Onthoudingen	000	Abstentions
--------------	-----	-------------

Naamstemming – Vote nominatif: 007

Ja	123	Oui
----	-----	-----

Annemans, Anthuenis, Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Barzin, Belhouari, Bellot, Bex, Bogaert, Bonte,

Borginon, Boukourna, Bultinck, Burgeon, Casaer, Caslo, Cavdarli, Chabot, Chevalier, Claes Hilde, Claes Dirk, Cocriamont, Courtois, Creyf, Daems, De Block, De Clercq, De Coene, De Crem, De Croo, De Groote, Delizée, De Man, De Meyer, Denis, Déom, De Permentier, Depoortere, Deseyn, Detiège, Devlies, D'haeseleer, Dierickx, Dieu, Douifi, Drèze, Ducarme Daniel, Ducarme Denis, Fournaux, Frédéric, Galant, Geerts, Gerkens, Ghenne, Goris, Goutry, Govaerts, Goyvaerts, Gustin, Hasquin, Henry, Jiroflée, Kelchtermans, Laeremans, Lahaye-Battheu, Lalieux, Lambert Geert, Lambert Marie-Claire, Lanjri, Lansens, Lejeune, Libert, Maene, Maingain, Malmendier, Marghem, Marinower, Massin, Mathot, Mayeur, Meeus, Michel, Monfils, Mortelmans, Muls, Muylle, Nagy, Neel, Nollet, Pécriaux, Perpète, Pieters, Pinxten, Roppe, Saudoyer, Schoofs, Storms, Swennen, Tastenhoye, T'Sijen, Turtelboom, Van Campenhout, Van den Bergh, Van den Broeck, Van den Eynde, Van der Auwera, Van der Maelen, Vandeurzen, Van Gool, Van Grootenbrulle, Van Lombeek-Jacobs, Van Parys, Van Rompuy, Van Themsche, Vautmans, Verhaegen, Verhaert, Verherstraeten, Viseur, Wathelet, Wiaux, Yzerbyt

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	003	Abstentions
--------------	-----	-------------

Cortois, Hove, Lenssen

Naamstemming – Vote nominatif: 008

Ja	027	Oui
----	-----	-----

Arens, Bogaert, Claes Dirk, Creyf, De Crem, De Groote, Deseyn, Devlies, Drèze, Goutry, Kelchtermans, Lanjri, Libert, Maingain, Muylle, Pieters, Van den Bergh, Van der Auwera, Vandeurzen, Van Parys, Van Rompuy, Verhaegen, Verherstraeten, Viseur, Wathelet, Wiaux, Yzerbyt

Nee	081	Non
-----	-----	-----

Anthuenis, Avontroodt, Bacquellaine, Barzin, Belhouari, Bellot, Bex, Bonte, Borginon, Boukourna, Burgeon, Casaer, Cavdarli, Chabot, Chevalier, Claes Hilde, Cortois, Courtois, Daems, De Block, De Clercq, De Coene, De Croo, Delizée, De Meyer, Denis, Déom, De Permentier, Detiège, Dierickx, Dieu, Douifi, Ducarme Daniel, Ducarme Denis, Fournaux, Frédéric, Galant, Geerts, Ghenne, Goris, Gustin, Hasquin, Henry, Hove, Jiroflée, Lahaye-Battheu, Lalieux, Lambert Geert, Lambert Marie-Claire, Lansens, Lejeune, Lenssen, Maene, Malmendier, Marghem, Marinower, Massin, Mathot, Mayeur, Meeus, Michel, Monfils, Muls, Pécriaux, Perpète, Pinxten, Roppe, Saudoyer, Storms, Swennen, Tommelein, T'Sijen, Turtelboom, Van Biesen, Van Campenhout, Van der Maelen, Van Gool, Van Grootenbrulle, Van Lombeek-Jacobs, Vautmans, Verhaert

Onthoudingen	020	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Bultinck, Caslo, Cocriamont, De Man, Depoortere, D'haeseleer, Gerkens, Govaerts,

Goyvaerts, Laeremans, Mortelmans, Nagy, Neel, Nollet, Schoofs, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Themsche

Naamstemming – Vote nominatif: 009

Ja	091	Oui
----	-----	-----

Anthuenis, Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Barzin, Belhouari, Bellot, Bex, Bonte, Borginon, Boukourna, Burgeon, Casaer, Cavdarli, Chabot, Chevalier, Claes Hilde, Cortois, Courtois, Daems, De Block, De Clercq, De Coene, De Croo, Delizée, De Meyer, Denis, Déom, De Permentier, Detiège, Dierickx, Dieu, Douifi, Drèze, Ducarme Daniel, Ducarme Denis, Fournaux, Frédéric, Galant, Geerts, Gerkens, Ghene, Gustin, Hasquin, Henry, Hove, Jiroflée, Lahaye-Battheu, Lalieux, Lambert Geert, Lambert Marie-Claire, Lansens, Lejeune, Lenssen, Libert, Maene, Maingain, Malmendier, Marghem, Marinower, Massin, Mathot, Mayeur, Meeus, Michel, Monfils, Muls, Nagy, Nollet, Pécriaux, Perpète, Pinxten, Roppe, Saudoyer, Storms, Swennen, Tommelein, T'Sijen, Turtelboom, Van Biesen, Van Campenhout, Van der Maelen, Van Gool, Van Grootenbrulle, Van Lombeek-Jacobs, Vautmans, Verhaert, Viseur, Wathelet, Wiaux, Yzerbyt

Nee	017	Non
-----	-----	-----

Annemans, Bultinck, Caslo, Cocriamont, De Man, Depoortere, D'haeseleer, Govaerts, Goyvaerts, Laeremans, Mortelmans, Neel, Schoofs, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Themsche

Onthoudingen	019	Abstentions
--------------	-----	-------------

Bogaert, Claes Dirk, Creyf, De Crem, De Groote, Deseyn, Devlies, Goutry, Kelchtermans, Lanjri, Muylle, Pieters, Van den Bergh, Van der Auwera, Vandeurzen, Van Parys, Van Rompuy, Verhaegen, Verherstraeten

Naamstemming – Vote nominatif: 010

Ja	128	Oui
----	-----	-----

Annemans, Anthuenis, Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Barzin, Belhouari, Bellot, Bex, Bogaert, Bonte, Borginon, Boukourna, Bultinck, Burgeon, Casaer, Caslo, Cavdarli, Chabot, Chevalier, Claes Hilde, Claes Dirk, Cocriamont, Cortois, Courtois, Creyf, Daems, De Block, De Clercq, De Coene, De Crem, De Croo, De Groote, Delizée, De Man, De Meyer, Denis, Déom, De Permentier, Depoortere, Deseyn, Detiège, Devlies, D'haeseleer, Dierickx, Dieu, Douifi, Drèze, Ducarme Daniel, Ducarme Denis, Fournaux, Frédéric, Galant, Geerts, Gerkens, Ghene, Goris, Goutry, Govaerts, Goyvaerts, Gustin, Hasquin, Henry, Hove, Jiroflée, Kelchtermans, Laeremans, Lahaye-Battheu, Lalieux, Lambert Geert, Lambert Marie-Claire, Lanjri, Lansens, Lejeune, Lenssen, Libert, Maene, Maingain, Malmendier, Marghem, Marinower, Massin, Mathot, Mayeur, Meeus, Michel, Monfils, Mortelmans, Muls, Muylle, Nagy, Neel, Nollet, Pécriaux, Perpète, Pieters, Pinxten, Roppe, Saudoyer, Schoofs, Storms, Swennen, Tastenhoye, Tommelein, T'Sijen, Turtelboom, Van Biesen, Van Campenhout, Van den Bergh, Van den Broeck, Van den Eynde, Van der Auwera, Van der

Maelen, Vandeurzen, Van Gool, Van Grootenbrulle, Van Lombeek-Jacobs, Van Parys, Van Rompuy, Van Themsche, Vautmans, Verhaegen, Verhaert, Verherstraeten, Viseur, Wathélet, Wiaux, Yzerbyt

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	000	Abstentions
--------------	-----	-------------

Naamstemming – Vote nominatif: 011

Ja	109	Oui
----	-----	-----

Anthuenis, Arens, Avontroodt, Bacquellaine, Barzin, Belhouari, Bellot, Bex, Bogaert, Bonte, Borginon, Boukourna, Burgeon, Casaer, Cavdarli, Chabot, Chevalier, Claes Hilde, Claes Dirk, Cortois, Courtois, Creyf, Daems, De Block, De Clercq, De Coene, De Crem, De Croo, De Grootte, Delizée, De Meyer, Denis, Déom, De Permentier, Deseyn, Detiège, Devlies, Dierickx, Dieu, Douifi, Drèze, Ducarme Daniel, Ducarme Denis, Fournaux, Frédéric, Galant, Geerts, Gerkens, Ghene, Goutry, Gustin, Hasquin, Hove, Jiroflée, Kelchtermans, Lahaye-Battheu, Lalieux, Lambert Geert, Lambert Marie-Claire, Lanjri, Lansens, Lejeune, Lenssen, Libert, Maene, Maingain, Malmendier, Marghem, Marinower, Massin, Mathot, Mayeur, Meeus, Michel, Monfils, Muls, Muylle, Nagy, Nollet, Pécriaux, Perpète, Pieters, Pinxten, Roppe, Saudoyer, Storms, Swennen, Tommelein, T'Sijen, Turtelboom, Van Biesen, Van Campenhout, Van den Bergh, Van der Auwera, Van der Maelen, Vandeurzen, Van Gool, Van Grootenbrulle, Van Lombeek-Jacobs, Van Parys, Van Rompuy, Vautmans, Verhaegen, Verhaert, Verherstraeten, Viseur, Wathélet, Wiaux, Yzerbyt

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	017	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Bultinck, Caslo, Cocriamont, De Man, Depoortere, D'haeseleer, Govaerts, Goyvaerts, Laeremans, Mortelmans, Neel, Schoofs, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Themsche

Naamstemming – Vote nominatif: 012

Ja	126	Oui
----	-----	-----

Annemans, Anthuenis, Arens, Avontroodt, Bacquellaine, Barzin, Belhouari, Bellot, Bex, Bogaert, Bonte, Borginon, Boukourna, Bultinck, Burgeon, Casaer, Caslo, Cavdarli, Chabot, Chevalier, Claes Hilde, Claes Dirk, Cocriamont, Cortois, Courtois, Creyf, Daems, De Block, De Clercq, De Coene, De Crem, De Croo,

De Groote, Delizée, De Man, De Meyer, Denis, Déom, De Permentier, Depoortere, Deseyn, Detiège, Devlies, D'haeseleer, Dierickx, Dieu, Douifi, Drèze, Ducarme Daniel, Ducarme Denis, Fournaux, Frédéric, Galant, Geerts, Gerkens, Ghenne, Goris, Goutry, Govaerts, Goyvaerts, Gustin, Hasquin, Henry, Hove, Jiroflée, Kelchtermans, Laeremans, Lahaye-Battheu, Lalieux, Lambert Geert, Lambert Marie-Claire, Lanjri, Lansens, Lejeune, Lenssen, Maene, Maingain, Malmendier, Marghem, Marinower, Massin, Mathot, Meeus, Michel, Monfils, Mortelmans, Muls, Muylle, Nagy, Neel, Nollet, Pécriaux, Perpète, Pieters, Pinxten, Roppe, Saudoyer, Schoofs, Storms, Swennen, Tastenhoye, Tommelein, T'Sijen, Turtelboom, Van Biesen, Van Campenhout, Van den Bergh, Van den Broeck, Van den Eynde, Van der Auvera, Van der Maelen, Vandeurzen, Van Gool, Van Grootenbrulle, Van Lombeek-Jacobs, Van Parys, Van Rompuy, Van Themsche, Vautmans, Verhaegen, Verhaert, Verherstraeten, Viseur, Wathélet, Wiaux, Yzerbyt

Nee	001	Non
-----	-----	-----

Mayeur

Onthoudingen	000	Abstentions
--------------	-----	-------------

COMMUNICATIONS

PROPOSITIONS

Prise en considération

1. Proposition de résolution (Mme Josée Lejeune et MM. Luc Gustin et Mohammed Boukourna) relative aux droits de l'enfant dans les pays partenaires de la politique belge de coopération au développement (n° 1656/1)

Renvoi à la commission des Relations extérieures

2. Proposition de loi (MM. Yvan Mayeur et André Frédéric et Mmes Marie-Claire Lambert, Sophie Pécriaux et Colette Burgeon) créant un Observatoire permanent et fédéral des pratiques des centres publics d'action sociale (n° 1658/1)

Renvoi à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société

3. Proposition de résolution (Mme Marie-Claire Lambert, M. Yvan Mayeur et Mmes Valérie Déom et Karine Lalieux) relative à l'instauration du 17 mai comme journée nationale de lutte contre l'homophobie (n° 1659/1)

Renvoi à la commission de la Justice

4. Proposition de loi (Mmes Marleen Govaerts et

MEDEDELINGEN

VOORSTELLEN

Inoverwegingneming

1. Voorstel van resolutie (mevrouw Josée Lejeune en de heren Luc Gustin en Mohammed Boukourna) betreffende de rechten van het kind in de partnerlanden waarop het Belgische ontwikkelingsbeleid is gericht (nr. 1656/1)

Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen

2. Wetsvoorstel (de heren Yvan Mayeur en André Frédéric en de dames Marie-Claire Lambert, Sophie Pécriaux en Colette Burgeon) tot oprichting van een Vaste Federale Waarnemingspost voor de praktische werking van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (nr. 1658/1)

Verzonden naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing

3. Voorstel van resolutie (mevrouw Marie-Claire Lambert, de heer Yvan Mayeur en de dames Valérie Déom en Karine Lalieux) om 17 mei uit te roepen tot nationale dag ter bestrijding van de homofobie (nr. 1659/1)

Verzonden naar de commissie voor de Justitie

4. Wetsvoorstel (de dames Marleen Govaerts en

Alexandra Colen et M. Hagen Goyvaerts) modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992, afin d'étendre la compensation fiscale aux parents d'enfants de moins de 12 ans qui assurent eux-mêmes la garde de leurs enfants (n° 1660/1)

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

5. Proposition de loi (MM. Bart Tommelein, François-Xavier de Donnea et Dirk Van der Maelen) modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 en matière d'assimilation des parts bénéficiaires à du capital libéré (n° 1661/1)

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

6. Proposition de loi (MM. Jean-Jacques Viseur et Tony Van Parys et Mme Marie Nagy) relative aux appels à la générosité de la population et modifiant les articles 104 et 110 du Code des impôts sur les revenus 1992 (n° 1664/1)

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

7. Proposition de loi spéciale (M. Jo Vandeurzen, Mmes Simonne Creyf et Greta D'hondt, MM. Pieter De Crem et Carl Devlies, Mmes Nathalie Muylle et Trees Pieters, M. Paul Tant, Mme Liesbeth Van der Auwera et M. Mark Verhaegen) modifiant la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, en vue d'habiliter la Cour à effectuer un contrôle de conformité aux articles 41 et 162 de la Constitution en ce qui concerne l'autonomie communale et provinciale (n° 1665/1)

Renvoi à la commission de Révision de la Constitution et de la Réforme des Institutions

8. Proposition de loi (M. Jef Van den Bergh) modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière en ce qui concerne l'emploi des feux de croisement de jour (n° 1667/1)

Renvoi à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques

9. Proposition de résolution (MM. Ludo Van Campenhout, Guido De Padt et Filip Anthuenis) relative à la mise en œuvre accélérée de la directive 2003/86/CE du 22 septembre 2003 en vue de durcir la réglementation relative au droit au regroupement familial (n° 1668/1)

Renvoi à la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique

Alexandra Colen et de heer Hagen Goyvaerts) tot wijziging van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992, tot uitbreiding van de fiscale compensatie voor ouders van kinderen tot 12 jaar die zelf voor de opvang zorgen (nr. 1660/1)

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

5. Wetsvoorstel (de heren Bart Tommelein, François-Xavier de Donnea en Dirk Van der Maelen) tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 inzake gelijkstelling van winstbewijzen met gestort kapitaal (nr. 1661/1)

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

6. Wetsvoorstel (de heren Jean-Jacques Viseur en Tony Van Parys en mevrouw Marie Nagy) betreffende het beroep op de vrijgevigheid van de bevolking en tot wijziging van de artikelen 104 en 110 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (nr. 1664/1)

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

7. Voorstel van bijzondere wet (de heer Jo Vandeurzen, de dames Simonne Creyf en Greta D'hondt, de heren Pieter De Crem en Carl Devlies, de dames Nathalie Muylle en Trees Pieters, de heer Paul Tant, mevrouw Liesbeth Van der Auwera en de heer Mark Verhaegen) tot wijziging van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof teneinde het Arbitragehof bevoegd te maken voor de toetsing van de artikelen 41 en 162 van de Grondwet inzake de gemeentelijke en provinciale autonomie (nr. 1665/1)

Verzonden naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming van de Instellingen

8. Wetsvoorstel (de heer Jef Van den Bergh) tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement betreffende de politie van het wegverkeer, betreffende het overdag met ontstoken verkeerslichten rijden (nr. 1667/1)

Verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven

9. Voorstel van resolutie (de heren Ludo Van Campenhout, Guido De Padt en Filip Anthuenis) tot versnelde implementatie van richtlijn 2003/86/EG van 22 september 2003 met oog op het verstrengen van de regelgeving inzake het recht op gezinshereniging (nr. 1668/1)

Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt

10. Proposition de loi (M. Ludo Van Campenhout, Mme Yolande Avontroodt et M. Guido De Padt) insérant des règles de stationnement spécifiques pour les médecins et les services de secours dans le règlement général sur la police de la circulation routière et l'usage de la voie publique (n° 1669/1)

Renvoi à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques

11. Proposition de résolution (MM. Eric Massin et Alain Mathot, Mme Camille Dieu et M. Yvan Mayeur) relative au Code de gouvernance d'entreprise (n° 1670/1)

Renvoi à la commission chargée des problèmes de Droit Commercial et Economique

12. Proposition de résolution (M. Carl Devlies) visant à charger la Cour des comptes de procéder à une enquête complémentaire sur le bon emploi des deniers publics lors de l'acquisition et de la gestion du domaine "Les Dolimarts" situé à Vresse-Sur-Semois (n° 1683/1).

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

13. Proposition de loi (Mme Marie Nagy et M. Joseph Arens) modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et instaurant une Commission des étrangers afin de porter remède à l'arriéré du Conseil d'Etat (n° 1685/1).

Renvoi à la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique

14. Proposition de loi (M. François Bellot et Mme Valérie De Bue) modifiant l'article 29 des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées le 16 mars 1968 (n° 1686/1).

Renvoi à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques

10. Wetsvoorstel (de heer Ludo Van Campenhout, mevrouw Yolande Avontroodt en de heer Guido De Padt) tot invoeging van specifieke parkeerregeling voor artsen en hulpdiensten in het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en het gebruik van de openbare weg (nr. 1669/1)

Verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven

11. Voorstel van resolutie (de heren Eric Massin en Alain Mathot, mevrouw Camille Dieu en de heer Yvan Mayeur) betreffende de code inzake corporate governance (nr. 1670/1)

Verzonden naar de commissie belast met de problemen inzake Handels- en Economisch Recht

12. Voorstel van resolutie (de heer Carl Devlies) strekkende tot het verlenen, aan het Rekenhof, van een opdracht naar bijkomend onderzoek inzake de besteding van overheidsmiddelen voor de aankoop en het beheer van het domein "Les Dolimarts" in Vresse-Sur-Semois (nr. 1683/1).

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

13. Wetsvoorstel (mevrouw Marie Nagy en de heer Joseph Arens) tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en tot oprichting van een Vreemdelingencommissie, teneinde een oplossing aan te reiken voor de achterstand bij de Raad van State (nr. 1685/1).

Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt

14. Wetsvoorstel (de heer François Bellot en mevrouw Valérie De Bue) tot wijziging van artikel 29 van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968 (nr. 1686/1).

Verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven

DIVERS

Médiateurs fédéraux – Appel aux candidats

Afin d'évaluer les qualités des candidats médiateurs, la Chambre des représentants lancera un nouvel appel aux candidats dans le cadre duquel un jury multidisciplinaire d'experts néerlandophones et francophones procédera à une évaluation raisonnée des connaissances académiques des candidats médiateurs mais aussi de leurs aptitudes et de leur motivation. La Chambre des représentants déterminera quels lauréats allient le mieux les qualités intrinsèques requises pour

VARIA

Federale ombudsmannen – Oproep tot kandidaten

Om de kwaliteiten van de kandidaat-ombudsmannen te evalueren, zal de Kamer van volksvertegenwoordigers overgaan tot een nieuwe oproep tot kandidaten waarbij één multidisciplinaire jury van Nederlandstalige en Franstalige deskundigen een beredeneerde afweging maakt van niet alleen de academische kennis, maar ook de vaardigheden en de ingesteldheid van de kandidaat-ombudsmannen onderzoekt. De Kamer van volksvertegenwoordigers zal oordelen welke

exercer le mandat concerné et les compétences de gestion que suppose celui-ci, tout en étant à même d'assumer comme il convient la fonction de relais entre le Parlement, l'administration et les citoyens.

En exécution de la loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux, la Chambre des représentants procédera à la nomination d'un(e) médiateur/médiatrice francophone et d'un(e) médiateur/ médiatrice néerlandophone.

Description de la fonction

Les médiateurs ont pour mission :

1. d'examiner les réclamations relatives au fonctionnement des autorités administratives fédérales;
2. de mener, à la demande de la Chambre des représentants, toute investigation sur le fonctionnement des services administratifs fédéraux qu'elle désigne;
3. en se basant sur les constatations faites à l'occasion de l'exécution des missions visées aux 1 et 2, de formuler des recommandations et de faire rapport sur le fonctionnement des autorités administratives, conformément aux articles 14, alinéa 3, et 15, alinéa 1^{er} de la loi du 22 mars 1995.

Les médiateurs exécutent leurs missions à l'égard des autorités administratives fédérales visées à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, à l'exclusion des autorités administratives dotées de leur propre médiateur par une disposition légale particulière

Statut

Les médiateurs sont nommés par la Chambre des représentants pour un mandat de six ans, après qu'il a été fait publiquement appel aux candidats. Au terme de chaque mandat, il est fait publiquement appel aux candidatures en vue du renouvellement du collège des médiateurs fédéraux. Le mandat de médiateur ne peut toutefois être renouvelé qu'une seule fois pour un même candidat. Si son mandat n'est pas renouvelé, le médiateur continue à exercer sa fonction jusqu'à ce qu'un successeur ait été nommé.

Une même personne ne peut pas exercer plus de deux mandats de médiateur, qu'ils soient successifs ou non.

Les médiateurs jouissent d'un statut identique à celui des conseillers de la Cour des comptes. Les règles régissant le statut pécuniaire des conseillers de la Cour des comptes, contenues dans la loi du 21 mars 1964 relative aux traitements des membres de la Cour des comptes, telle qu'elle a été modifiée par les lois des 14 mars 1975 et 5 août 1992, sont applicables aux médiateurs.

laureaten het best de inhoudelijke vereisten voor het mandaat kunnen koppelen aan de noodzakelijke managementcapaciteiten en op een vlotte wijze de brugfunctie verzekeren tussen parlement, bestuur en burger.

In uitvoering van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen, gaat de Kamer van volksvertegenwoordigers over tot de benoeming van een Nederlandstalige ombudsman/-vrouw en van een Franstalige ombudsman/-vrouw.

Taakomschrijving

De ombudsmannen hebben tot taak :

1. klachten te onderzoeken over de werking van de federale administratieve overheden;
2. op verzoek van de Kamer van volksvertegenwoordigers onderzoek in te stellen naar de werking van de federale administratieve diensten die ze aanwijst;
3. op basis van de bevindingen gedaan bij de uitvoering van de opdrachten bedoeld in 1. en 2., aanbevelingen te doen en verslag uit te brengen overeenkomstig de artikelen 14, derde lid, en 15, eerste lid, van de wet van 22 maart 1995.

De ombudsmannen oefenen hun taken uit ten aanzien van de federale administratieve overheden zoals bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, met uitzondering van de administratieve overheden die door een bijzondere wettelijke bepaling met een eigen ombudsman zijn begiftigd.

Statuut

De ombudsmannen worden, na een openbare oproep tot kandidaatstelling, benoemd door de Kamer van volksvertegenwoordigers voor een mandaat van zes jaar. Bij het verstrijken van elk mandaat wordt een openbare oproep tot kandidaatstelling gedaan ten einde het college van federale ombudsmannen te hernieuwen. Het mandaat van ombudsman mag voor eenzelfde kandidaat evenwel slechts éénmaal worden hernieuwd. Wanneer het mandaat van ombudsman niet hernieuwd wordt, blijft de ombudsman zijn functie uitoefenen tot er een opvolger is benoemd.

Eenzelfde persoon mag niet meer dan twee, al dan niet opeenvolgende, mandaten van ombudsman uitoefenen.

De ombudsmannen genieten hetzelfde statuut als de raadsheren van het Rekenhof. De weddenregeling van de raadsheren van het Rekenhof, vervat in de wet van 21 maart 1964 betreffende de wedden van de leden van het Rekenhof, zoals gewijzigd bij de wetten van 14 maart 1975 en 5 augustus 1992, is van toepassing op de ombudsmannen.

La Chambre des représentants peut mettre fin aux fonctions des médiateurs :

1. à leur demande;
2. lorsqu'ils atteignent l'âge de 65 ans;
3. lorsque leur état de santé compromet gravement l'exercice de la fonction.

La Chambre des représentants peut révoquer les médiateurs :

1. s'ils exercent une des fonctions ou un des emplois ou mandats visés à l'article 5, alinéa 1^{er} et alinéa 3 de la loi du 22 mars 1995 (voir ci-dessous);

2. pour des motifs graves.

Dans les limites de leurs attributions, les médiateurs ne reçoivent d'instructions d'aucune autorité.

Ils ne peuvent être relevés de leur charge, en raison d'actes qu'ils accomplissent dans le cadre de leurs fonctions.

Conditions d'admission et incompatibilités

Pour être nommé médiateur, il faut :

1. être Belge;
2. être d'une conduite irréprochable et jouir des droits civils et politiques;
3. être porteur d'un diplôme donnant accès aux fonctions du niveau 1 des administrations de l'Etat;

4. faire preuve d'une connaissance suffisante des autres langues nationales, selon les modalités fixées par la Chambre des représentants;

5. posséder une expérience professionnelle utile de cinq ans au moins, soit dans le domaine juridique, administratif ou social, soit dans un autre domaine utile à l'exercice de la fonction.

Pendant la durée de leur mandat, les médiateurs ne peuvent exercer aucune des fonctions ou aucun des emplois ou mandats suivants :

1. la fonction de magistrat, notaire ou huissier de justice;
2. la profession d'avocat;
3. la fonction de ministre d'un culte reconnu ou de délégué d'une organisation reconnue par la loi qui offre une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle;

4. un mandat public conféré par élection;
5. un emploi rémunéré dans les services publics visés à l'article 1^{er}, alinéa 2 de la loi du 22 mars 1995.

Les médiateurs ne peuvent exercer une fonction publique ou autre qui puisse compromettre la dignité ou l'exercice de leurs fonctions.

De Kamer van volksvertegenwoordigers kan een einde maken aan het ambt van de ombudsmannen:

1. op hun verzoek;
2. wanneer zij de leeftijd van 65 jaar bereiken;
3. wanneer hun gezondheidstoestand de uitoefening van het ambt ernstig in gevaar brengt.

De Kamer van volksvertegenwoordigers kan de ombudsmannen afzetten :

1. wanneer zij een van de ambten, functies of mandaten vermeld in artikel 5, eerste en derde lid, van de wet van 22 maart 1995 uitoefenen (zie verder);
2. om ernstige redenen.

Binnen de grenzen van hun bevoegdheid ontvangen de ombudsmannen van geen enkele overheid instructies.

Zij kunnen niet van hun ambt worden ontheven wegens daden die zij stellen in het raam van hun ambtsvervulling.

Toelatingsvoorwaarden en onverenigbaarheden

Om tot ombudsman te worden benoemd, moet men:

1. Belg zijn;
2. van onberispelijk gedrag zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten;
3. houder zijn van een diploma dat bij de Rijksbesturen toegang geeft tot een ambt van niveau 1;

4. het bewijs leveren van een voldoende kennis van de andere landstalen, volgens de nadere regels bepaald door de Kamer van volksvertegenwoordigers;

5. ten minste vijf jaar nuttige beroepsactiviteit hebben, hetzij op juridisch, administratief of sociaal gebied, hetzij op een ander gebied dat dienstig is voor de uitoefening van het ambt.

Tijdens de duur van hun mandaat kunnen de ombudsmannen geen van de volgende ambten, functies of mandaten uitoefenen :

1. het ambt van magistraat, notaris of gerechtsdeurwaarder;
2. het beroep van advocaat;
3. de functie van bedienaar van een erkende eredienst of een betrekking als afgevaardigde van een door de wet erkende organisatie die morele diensten verleent op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing;

4. een bij verkiezing verleend openbaar mandaat;
5. een bezoldigde betrekking in de openbare diensten bedoeld in artikel 1, tweede lid, van de wet van 22 maart 1995.

De ombudsmannen mogen geen openbaar ambt of enige andere functie vervullen waardoor de waardigheid of uitoefening van hun ambt in het gedrang kan komen.

Sont assimilés à un mandat public conféré par élection : une fonction de bourgmestre nommé en dehors du conseil communal, un mandat d'administrateur dans un organisme d'intérêt public et une fonction de commissaire du Gouvernement, en ce compris une fonction de gouverneur, de gouverneur adjoint ou de vice-gouverneur.

Le titulaire d'un mandat public conféré par élection qui accepte sa nomination en qualité de médiateur est démis de plein droit de son mandat électif.

Les articles 1^{er}, 6, 7, 10, 11 et 12 de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics sont applicables, s'il échet et moyennant les adaptations nécessaires, aux médiateurs.

Profil souhaité

Le médiateur sera une instance indépendante de haut niveau. Il doit contribuer à combler le fossé entre le citoyen et l'autorité. Il doit être réceptif, comprendre, concilier et formuler des recommandations.

Pour pouvoir mener sa tâche à bien, le médiateur doit être doté d'une forte personnalité lui permettant d'accomplir avec succès toute investigation sur le fonctionnement des services administratifs fédéraux qu'il serait mené à entreprendre.

Il doit disposer de l'indépendance et de l'assertivité requises pour s'acquitter de manière impartiale des tâches confiées.

Il doit avoir une bonne capacité de communication, tant dans des conversations individuelles qu'en groupe. Il doit posséder un sens profond des responsabilités et être à même de motiver ses collaborateurs. Il doit être capable de collaborer de manière méthodique, faire preuve de sens de l'organisation et de sens des relations extérieures.

Procédure de sélection

1. Examen approfondi des CV par le SELOR: lors de leur inscription, les candidats doivent compléter un CV standardisé dont il ressort qu'ils possèdent une expérience professionnelle utile de cinq ans, soit dans le domaine juridique, administratif ou social, soit dans un autre domaine utile à l'exercice de la fonction.

2. Présélection éventuelle: si plus de dix candidats s'inscrivent pour l'un des rôles linguistiques, le Selor peut - à l'aide d'un test informatisé - organiser une présélection portant sur la connaissance des langues et/ou les aptitudes utiles à l'exercice de la fonction. Pour chaque rôle linguistique, dix candidats au maximum seront sélectionnés parmi

Met een bij verkiezing verleend openbaar mandaat worden gelijkgesteld : het ambt van buiten de gemeenteraad benoemde burgemeester, een mandaat van bestuurder in een instelling van openbaar nut en een ambt van regeringscommissaris, met inbegrip van het ambt van gouverneur, adjunct-gouverneur of vice-gouverneur.

De houder van een bij verkiezing verleend openbaar mandaat die zijn benoeming tot ombudsman aanvaardt, wordt van rechtswege ontheven van zijn door verkiezing verkregen mandaat.

De artikelen 1, 6, 7, 10, 11 en 12 van de wet van 18 september 1986 tot instelling van een politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten zijn, in voorkomend geval, van overeenkomstige toepassing op de ombudsmannen.

Gewenst profiel

De ombudsman vervult een onafhankelijk ambt van hoog niveau. Hij moet bijdragen tot het dichten van de kloof tussen de burger en de overheid. Hij moet blijk geven van openheid, begrip kunnen opbrengen, verzoenend optreden en aanbevelingen formuleren.

Om zijn ambt naar behoren te vervullen, moet de ombudsman over een sterke persoonlijkheid beschikken waardoor hij iedere onderzoeksopdracht betreffende de werking van de federale administratieve diensten tot een goed einde kan brengen.

Hij moet beschikken over de nodige onafhankelijkheid en assertiviteit om de opgedragen taken op onpartijdige wijze te vervullen. Hij moet goed kunnen communiceren, zowel in individuele gesprekken als in groep. Hij moet een grote zin voor verantwoordelijkheid hebben en zijn medewerkers kunnen motiveren. Hij moet beschikken over een vermogen tot methodische samenwerking, organisatietalent en zin voor externe relaties.

Selectieprocedure

1. Screenen van de CV 's door SELOR: De kandidaten dienen bij hun inschrijving een standaard CV in te vullen, waaruit blijkt dat ze over 5 jaar nuttige beroepsactiviteit beschikken, hetzij op juridisch, administratief of sociaal gebied, hetzij op een ander gebied dat dienstig is voor de uitoefening van het ambt.

2. Eventuele voorselectie: als zich meer dan 10 kandidaten voor één van de taalrollen melden, kan Selor, aan de hand van een computertest, een preselectie organiseren die betrekking heeft op de talenkennis en/of de voor de te vervullen functie vereiste vaardigheden. Onder de kandidaten die ten minste 60% van de punten hebben behaald, zullen

les candidats ayant obtenu au moins 60% des points.

3. Interview:

Un seul examen au cours duquel les candidats se présentent devant un jury multidisciplinaire (paritaire F-N) composé par le Selor et constitué de deux juristes spécialisés dans le droit public, d'un politologue, d'un sociologue, d'un expert en ressources humaines et d'un expert en management.

Les membres du jury posent les questions dans leur propre langue. Les candidats peuvent répondre, au choix, dans leur propre langue ou dans celle du membre du jury ayant posé la question. Une traduction simultanée sera disponible uniquement pour les membres du jury.

Au cours de l'entretien entre chaque candidat et le jury, un ou deux linguistes vérifieront également la connaissance suffisante de la seconde langue nationale et de la langue allemande.

Les candidats en possession d'un certificat délivré par le Selor relatif à la connaissance suffisante, pour le niveau 1, de la langue concernée ainsi que les candidats ayant réussi les tests linguistiques organisés dans le cadre des procédures de sélection précédentes pour la fonction de médiateur, sont dispensés du test pour cette langue.

A l'issue de cette phase, un classement des candidats sera établi dans la catégorie des candidats jugés aptes et dans celle des candidats qui n'ont pas été jugés aptes. Seuls les candidats jugés aptes seront présentés à la Chambre des représentants. Le jury établit un classement motivé des candidats sélectionnés et motive également sa décision pour les candidats qui n'ont pas été sélectionnés.

4. Procédure à la Chambre:

La Chambre - après une audition en Conférence des présidents, en présence des membres du bureau de la commission des Pétitions - choisit sur la liste des candidats jugés aptes et classés par le jury du Selor - un médiateur francophone et un médiateur néerlandophone

Candidatures

Les candidatures doivent être adressées, par pli recommandé à la poste, au plus tard le 22 avril 2005, à M. Pierre Verougstraete (Selor, Boulevard Bischoffsheim 15, 1000 Bruxelles) (candidats francophones) et à Mme Myriam Bouveroux (Selor, Bischoffsheimlaan 15, 1000 Brussel) (candidats néerlandophones).

Les candidatures doivent être accompagnées des documents suivants
un curriculum vitae;

maximum tien kandidaten van elke taalrol worden geselecteerd.

3. Interview:

Een enkel examen waarbij de kandidaten verschijnen voor een door Selor samengestelde multidisciplinaire examencommissie (paritair N + F) bestaande uit twee in publiek recht gespecialiseerde juristen, een politicoloog, een socioloog, een expert in human resources en een expert in management.

De leden van de examencommissie stellen de vragen in hun eigen taal. De kandidaten mogen, naar keuze, in hun eigen taal of in de taal van de examinerator antwoorden. Er wordt enkel in een simultaanvertaling voorzien voor de leden van de examencommissie.

Tijdens het onderhoud tussen elke kandidaat en de examencommissie wordt tevens de voldoende kennis van zowel de tweede landstaal, als van de Duitse taal, door één of twee linguïsten getoetst.

Kandidaten in het bezit van een door Selor afgeleverd attest in verband met de voldoende kennis, voor het niveau 1, van de betreffende taal, alsmede de kandidaten die tijdens de vorige selectieprocedure(s) van ombudsman slaagden voor de betrokken talenttests zijn vrijgesteld van deze test voor deze taal.

Na dit gedeelte zal er een rangschikking opgemaakt worden van de kandidaten in de categorieën geschikt en niet geschikt. Enkel de kandidaten die geschikt bevonden worden, zullen voorgesteld worden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers. De examencommissie maakt een gemotiveerde rangschikking op van de geselecteerde kandidaten en motiveert eveneens haar beslissing ten aanzien van de niet-geselecteerde kandidaten.

4. De procedure in de Kamer:

De Kamer kiest uit de lijst van de door de examencommissie van Selor geschikt bevonden en gerangschikte kandidaten – na een hoorzitting in de Conferentie van voorzitters in aanwezigheid van de leden van het Bureau van de commissie voor de Verzoekschriften – een Nederlandstalig ombudsman en een Franstalig ombudsman

Kandidaturen

De kandidaturen moeten bij ter post aangetekende brief, uiterlijk 22 april 2005, worden gestuurd aan Mevr. Myriam Bouveroux (Selor, Bischoffsheimlaan 15, 1000 Brussel) (voor de Nederlandstalige kandidaten) en de heer Pierre Verougstraete (Selor, Boulevard Bischoffsheim 15, 1000 Bruxelles) (voor de Franstalige kandidaten).

Bij de kandidaturen moeten volgende stukken worden gevoegd :
een curriculum vitae;

une copie du diplôme universitaire;
un certificat récent de bonnes conduite, vie et mœurs;
des attestations des employeurs antérieurs relatives à l'expérience professionnelle requise ou, à défaut, une déclaration sur l'honneur par laquelle le candidat s'engage à produire les attestations requises dans le délai qui lui sera imparti. Ces documents devront mentionner la période de travail concernée et la nature de la (des) fonction(s) exercée(s), en précisant les tâches et responsabilités y afférentes;
le cas échéant, une copie du certificat délivré par le SELOR relatif à la connaissance suffisante, pour le niveau 1, de la deuxième et/ou de la troisième langue nationale.
De plus amples informations peuvent être obtenues auprès du Selor, M. Pierre Verougstraete, tel. 02/788 66 23.

een kopie van het universitair diploma;
een recent getuigschrift van goed zedelijk gedrag;

attesten van de vroegere werkgevers in verband met de vereiste beroepservaring of, bij ontstentenis daarvan, een verklaring op eer waarmee de kandidaat zich ertoe verbindt de vereiste attesten in te dienen binnen de termijn die hem zal worden opgelegd. Deze documenten moeten de periode van tewerkstelling vermelden, alsook de aard van de uitgeoefende functie(s), met precisering van de bijhorende taken en verantwoordelijkheden;
in voorkomend geval, een kopie van het door SELOR afgeleverd attest in verband met de voldoende kennis, voor het niveau 1, van de tweede en/of derde landstaal.

Voor verdere inlichtingen kan u terecht bij Selor, Mevr. Myriam Bouveroux, tel. 02/788 66 24.